



**martha c. muntzel
natividad gonzález nestor**

**tlahuica de san juan atzingo,
ocuilan, estado de méxico**

**archivo de lenguas
indígenas de méxico**

**Tlahuica de San Juan Atzingo,
Ocuilan, Estado de México**

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

**Tlahuica de San Juan Atzingo,
Ocuilan, Estado de México**

*Martha C. Muntzel
Natividad González Nestor*



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6

A673/no.36

Muntzel, Martha C.

Tlahuica de San Juan Atzingo, Ocuilan, Estado de México /
Martha C. Muntzel, Natividad González Nestor. – 1a ed. – Ciudad
de México : El Colegio de México, 2017. – (Archivo de Lenguas
Indígenas de México ; 36)

292 p. : mapa ; 26 cm.

ISBN 978-607-628-153-6

Incluye bibliografía

1. Tlahuica (Idioma) – Fonología. 2. Tlahuica (Idioma)
– México – San Juan Atzingo (Ocuilan, Estado de México :
Localidad). 3. Tlahuica (Idioma) – Libros de conversación y
fraseología. 4. Tlahuica (Idioma) – Sintaxis. 5. Tlahuica (Idioma)
– Lexicología. 6. Tlahuica (Idioma) – Textos. I. González Nestor,
Natividad, aut. II. t. III. Ser.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2017

D.R. © El Colegio de México, A.C.

Carretera Picacho Ajusco 20

Ampliación Fuentes del Pedregal

Delegación Tlalpan

14110 Ciudad de México

www.colmex.mx

ISBN 978-607-628-153-6

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	9
MAPA	16
ABREVIATURAS	17
TLAHUICA DE SAN JUAN ATZINGO	19
1. Fonología	21
1.1. Consonantes	21
1.1.1. Oclusivas sordas	22
1.1.2. Fricativas	25
1.1.3. Resonantes	26
1.1.4. Nasales	28
1.2. Vocales	30
1.2.1. Vocales orales	30
1.2.2. Vocales largas	32
1.3. Alófonos	33
1.3.1. Sonorización	33
1.3.2. Labialización	34
1.3.3. Asimilación de h	34
1.3.4. Ensondecimiento de ð	35
1.3.5. Palatalización de consonantes alveolares	35

1.3.6. Ensordecimiento de l	35
1.3.7. Asimilación de consonantes nasales	36
1.3.8. Nasalización de vocales	36
1.3.9. Ensordecimiento de i #	37
1.3.10. Silabificación	38
1.3.11. Epéntesis d/g	38
1.3.12. Epéntesis de d	39
1.3.13. Variación libre de gw	39
1.3.14. Pérdida de consonante	39
1.3.15. Asimilación en préstamos	40
1.3.16. Rearticulación vocálica	40
1.3.17. Alargamiento de vocales acentuadas	40
1.3.18. Regla de ə	41
1.3.19. Variación libre de vocales anteriores altas	41
1.4. Contrastes	41
1.4.1. Consonantes	41
1.4.2. Vocales	43
1.5. Acento y tono	44
1.6. Estructura de la sílaba	44
1.7. Grupos consonánticos	45
2. Cuento	47
2.1. Relato acerca del Chupamirto	47
2.2. Morfemas del relato	48
2.3. Traducción libre	51
3. Diálogo	53
3.1. Saludo informal cuando se encuentran en el camino	53
3.2. Saludo de mucho respeto	54
3.2.1. Análisis del saludo formal en tlatol	55
3.3. Diálogo acerca de la salud	59
3.4. Diálogo acerca de la cosecha del nopal	61
4. Afijos nominales y verbales	67
5. Pronombres independientes	71
6. Sintaxis	73
7. Léxico	225
 Bibliografía	 291

PRÓLOGO

La publicación de este archivo es sumamente importante porque la lengua que nos ocupa está en peligro inminente de desaparecer, dado el número reducido de hablantes y la generación joven que ya habla español.

Sin embargo, contamos con estudios en los años treinta del siglo pasado que establecieron la posición del tlahuica (ocuilteco) en la familia otomiana y, más allá en la familia otopame (Weitlaner 1939, Soustelle 1937). En los años cuarenta hubo un seminario del método comparativo para la reconstrucción de la proto lengua, dirigido por Stanley Newman y Roberto Weitlaner. Dos de los participantes hicieron investigaciones del matlatzinca y del ocuilteco (ahora tlahuica o su etnodenominación *pjyɛkakjó*) para la reconstrucción del proto otomiano sureño y para conectarlo con el proto otomiano central (otomí y mazahua) (Newman y Weitlaner 1950). En los años sesenta yo hice un breve viaje a San Juan Atzingo para recoger datos léxicos de la lengua e incorporarlos en mi reconstrucción del Proto Otomí-Pame (Bartholomew 1965).

Afortunadamente, en la década de los ochenta, Martha Muntzel hizo su tesis de licenciatura en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) sobre la fonología de ocuilteco desde el enfoque teórico generativo (Muntzel 1982) y un poco más

tarde, su tesis doctoral en la Universidad de Nueva York sobre la gramática (Muntzel 1987).

La creación de la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM) en 2003 abrió la puerta para otros estudios de la lengua y su cultura. Martha Muntzel prestó sus servicios para asesorar a los estudiantes de San Juan Atzingo que ya no hablan la lengua de sus padres y abuelos. De esta manera resultó un estudio importante de la vitalidad de la lengua tlahuica (Sabino Nava 2011). Unos pocos años antes hubo interés en conservar la lengua y cultura en el mismo pueblo de Atzingo, resultando en la publicación de un vocabulario por un hablante de la lengua, maestra del kinder (Reynoso González 1998).

Por otro lado, en El Colegio de México, Aileen Martínez empezó sus estudios lingüísticos de esta lengua con varias estancias en el pueblo de Atzingo y esfuerzos serios de aprenderla. Siguió sus investigaciones con especial atención en los verbos (Martínez 2012).

Martha Muntzel organizó un seminario en el INAH con los estudiantes de la UIEM, Aileen Martínez y doña Amanda, hablante del tlahuica. El seminario sirvió para revisar un amplio vocabulario, para afinar el análisis fonológico y para lograr un alfabeto fonémico.

Por lo tanto, ahora contamos con una muestra de la lengua tlahuica que refleja estudios maduros del idioma. Es una importante contribución a la serie de Archivos de Lenguas Indígenas de México y forma un par con el archivo de matlatzincas (Escalante y Hernández 1999), también del otomiano sureño.

Doris Bartholomew Murray
Tucson, Arizona, EUA
Noviembre de 2013

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fon-

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

logía y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejan-

te posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

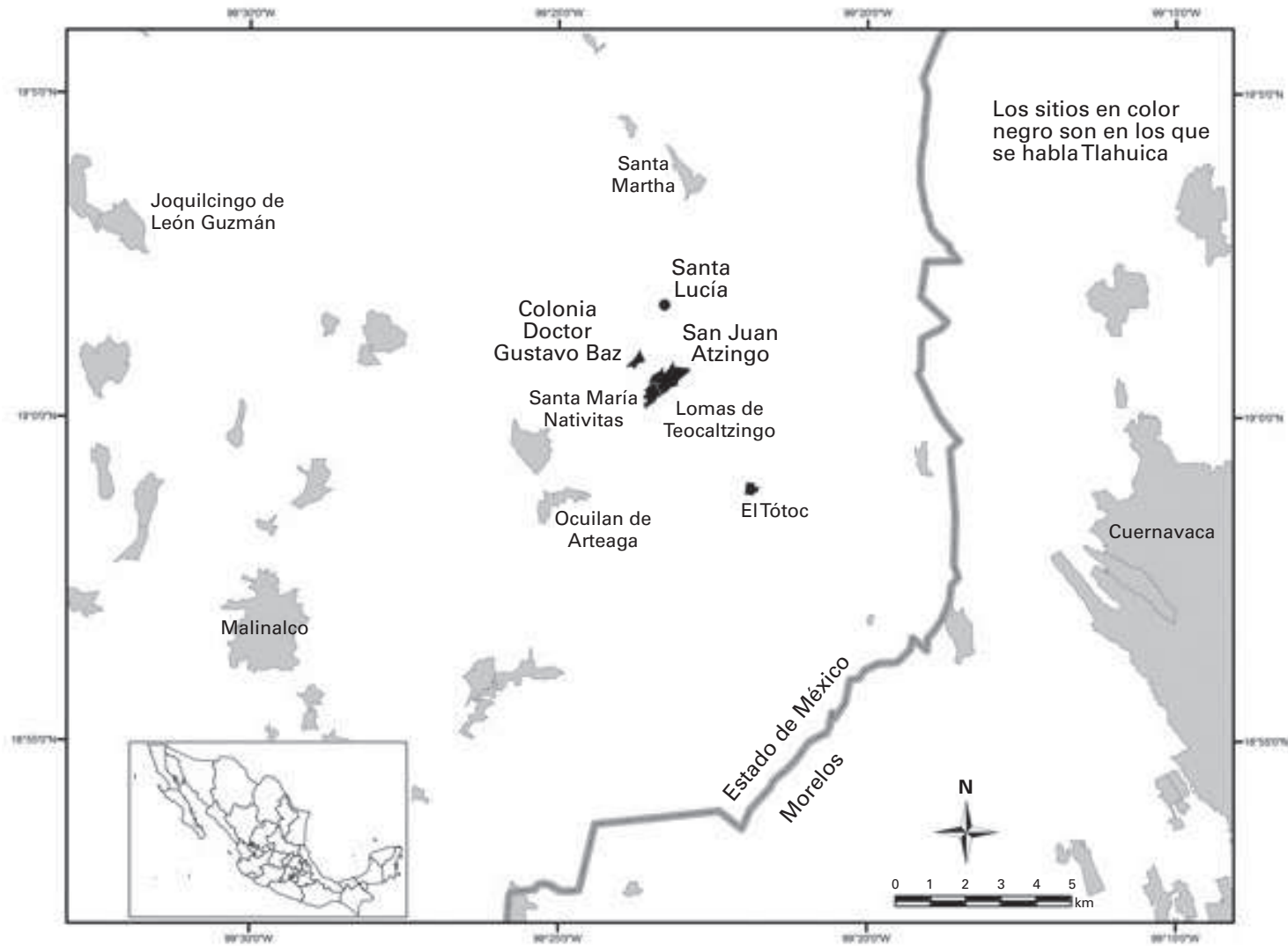
Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

Mapa



ABREVIATURAS

ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
AG	agentivo
APL	aplicativo
AU	aumentativo
CAUS	causativo
CLAS	clasificador
COND	condicional
CONJ	conjunción
DL	dual
DEMOS	demonstrativo
DIM	diminutivo
DIR	direccional
EX	exclusivo
FOR	formal (vs.informal)
FUT	futuro
HAB	habitual
IMP	imperativo
INTERJ	interjección
IRR	irrealis ¹
LOC	locativo

¹ Véase Aileen Martínez, 2012: 191-196.

MAN	marcador de manera
ME	modalidad epistémica ²
NEG	negación
OBJ	objeto
P	persona
PA	predicación adjetiva
PAS.IMP	pasado imperfecto
PL	plural
POS	posesivo, posesión
PRES	tiempo presente
PRON	pronombre
RECIPR	recíproco
RFLX	reflexivo
RESP	respeto
S	singular
SUST. REL.POS	“sustantivo relacional” posesivo

Los pronombres personales se abrevian con número y letra.

1S	yo	primera persona singular
1DL	nosotros dos	primera persona dual
1PL	nosotros	primera persona plural
1DL.EX	nosotros dos	primera persona dual exclusivo
1PL.EX	nosotros	primera persona plural exclusivo
2S	tú/usted	segunda persona singular
2DL	ustedes dos	segunda persona dual
2PL	ustedes	segunda persona plural
3S	él/ella	tercera persona singular
3DL	ellos/as dos	tercera persona dual
3PL	ellos/ellas	tercera persona plural

t'u-	respeto
-nkwe	dual
-hna	plural
-bi	exclusivo

² Este análisis lo aporta Aileen Martínez en su artículo “Modalidad epistémica en la lengua tlahuica (pɣɛkəkjó)”, ponencia presentada en el *VII Coloquio de Lingüística de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, 2008.

TLAHUICA DE SAN JUAN ATZINGO, ESTADO DE MÉXICO

El tlahuica es una lengua otomangue que se habla en el Estado de México, Municipio de Ocuilan (véase mapa). El grupo tlahuica se localiza en cuatro comunidades: San Juan Atzingo, la Colonia Doctor Gustavo Baz, Santa Lucía y San José el Tótoc.

El tlahuica es miembro de la rama otopame de la familia lingüística otomangue. Las otras ramas de esta familia son la mixtecana, popolocana, amuzga, zapotecana, chinanteca, chiapaneca-mangue y tlapaneca. El grupo otopame tiene dos ramas, otomiana y pameana. La rama otomiana consiste en otomí y mazahua, por una parte y matlatzinca y tlahuica (Bartholomew, 1965: capítulo IX, I) por otra. El matlatzinca es la lengua más cercanamente emparentada con el tlahuica y con frecuencia se refieren a los dos como el subgrupo matlatzinca. La rama pameana consiste del pame y del chichimeco jonaz.

Datos censales de 1970 proporcionados por el Instituto de Geografía de la Universidad Nacional Autónoma de México registraron alrededor de 400 hablantes de tlahuica. La población total de San Juan Atzingo en 1970 era de 853 con 110 hablantes de tlahuica; de Santa Lucía, 643 con 132 hablantes de tlahuica; de la Colonia Doctor Gustavo Baz, 328 con 106 hablantes de tlahuica; y Santa María el Tótoc (actualmente San José el Tótoc) con 52 hablantes de un total de 261 (Muntzel 1982: 10).

En 1987 se realizó un censo en San Juan Atzingo, registrando 1432 habitantes, un total de 302 familias extensas, jefe de familias con sus hijos

casados, con un promedio de 5 a 10 hijos por familia. “De las 414 personas que conocían el idioma indígena en San Juan, 184 la hablan y la entienden, usándola en su vida cotidiana.” De los jóvenes, únicamente 230 la entienden y no la usan. Para esa época los niños ya no aprendían la lengua originaria (Mora Ledesma 1987:21, 22, 25).

Rocío Sabino (2011:31) comenta que en el XI Censo General de Población y Vivienda de 1990 se registraron 804 hablantes tlahuicas, mientras que para el XII Censo realizado en 2000, el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) registró 412 hablantes de cinco años de edad o más que hablan tlahuica, divididos en seis localidades. Sin embargo, el Censo de Población y Vivienda 2010, registró 719 hablantes tlahuicas, lo cual podría indicar según Sabino, un proceso de mantenimiento de la lengua en los últimos veinte años o bien que los habitantes de las comunidades se hayan declarado hablantes de tlahuica en este último censo para reconocerse como tlahuicas, aunque no hablen la lengua sino que sólo conozcan algunas palabras.

En el estudio de Sabino (2011:80-82), ella registra 63 hablantes de un promedio de edad de 70 años en adelante de los cinco barrios de San Juan Atzingo.

El cuestionario de sintaxis del Archivo se grabó en 1996, todo lo referente a la fonología en 2005, el cuento en 2005 y el diálogo en 2006, en San Juan Atzingo, Estado de México, con Natividad González Nestor, quien aportó la mayor parte de la información sobre el tlahuica que aquí se presenta.

Samuel Herrera Castro digitalizó en el laboratorio de lingüística del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM la cinta magnética de todo el material grabado, además de ayudar con la revisión de los audios.

Una primera versión del cuestionario fue capturada por Luz María Cuevas. A partir del 2011, Aileen Patricia Martínez Ortega inició una revisión y edición del material digitalizado. Su papel indispensable permitió llevar a un feliz término esta última versión del Archivo. Con ella volvimos a analizar todos los datos desde la fonética y la fonología hasta las grabaciones del cuestionario sintáctico, el cuento y el diálogo. Amanda Zamora Ramírez nos ayudó a perfeccionar la transcripción del diálogo y de los registros sintácticos.

Se agradece a las comunidades tlahuicas su colaboración y amistad con la esperanza de que este archivo los motive a la revitalización de su lengua.

1. FONOLOGÍA¹

1.1. CONSONANTES

	bilabial	labiodental	alveolar	ápico-alveolar	alveo-palatal	velar	labio-velar	glotal
ORALES								
Oclusivas sordas	p		t	ɾ	ç	k	kw	ʔ
fricativas	ɸ	(f)	s		ʃ			h
resonantes	w		r (r̄)	l	y			
NASALES	m		n					

Nota: los símbolos entre paréntesis son préstamos del español

¹ Nótese que en las grabaciones solamente se escuchan algunos de los ejemplos de los fonemas y alófonos que se presentan en el texto.

1.1.1. Oclusivas sordas: / p t ʧ ʦ k kw ʔ /

OCLUSIVA BILABIAL SORDA

/ p /	[p]	# _ V	/pii/	[ˈpii]	‘olla’
		V _ V	/nipa/	[ni.ˈpa] ~ [ni.ˈpa]	‘tomate verde’
		# _ C	/phi/	[ˈphi]	‘petate’
		V _ C	/kitlopʔɛ/	[ki.thlo.ˈpʔɛ]	‘van a jugar’
		C _ V	/kilpičhi/	[kihl.ˈpi.tʃhi]	‘volarás’

OCLUSIVA BILABIAL SORDA LABIALIZADA

[pw]	# _ i	/piłkhi/	[ˈpił.khi] ~	‘muchos’
			[ˈpwił.khi]	
		/šupiłkhi/	[šu.ˈpił.khi]	‘pluma’

OCLUSIVA BILABIAL SONORA

[b]	N _ V	/šumpo/	[šum.ˈbo]	‘ratón’
	N _ C	/mplaa/	[m.ˈphlaa]	‘uno’

OCLUSIVA BILABIAL SONORA LABIALIZADA

[bw]	# _ i	/mpi·thi/	[m.ˈbi·thi] ~	‘hígado’
			[m.ˈbwi·thi]	

OCLUSIVA ALVEOLAR SORDA

/ t /	[t]	# _ V	/tuʔʌ/	[tu.ˈʔʌ]	‘pollo’
		# _ C	/tenta/	[tyenda]	‘¿qué?’
		# _ C	/tho/	[ˈtho]	‘armadillo’
		V _ V	/tʔutata/	[ˈtʔu.ta.ˈtaá·]	‘sol’
		V _ C	/lithaá/	[li.ˈthaá·] ~	‘pájaro’
				[lyi.ˈthaá·]	
		C _ V	/ltaá/	[ˈhltáá·]	‘¡cómpralo!’
		C _ C	/taktʔuɓi/	[tak.ˈtʔu.ɓi]	‘¡desgrana!’

OCLUSIVA ALVEOLAR SORDA PALATALIZADA

[ty]	# _ V ²	/muthilikʔi/	[mu.ˈthi.li.kʔi] ~	‘tienes miedo’
			[mu.ˈtyhi.li.kʔi]	
		/thenti/	[tyhen.di]	‘tamal’

² V= i, ɛ, i, ʌ, u.

/thini/	[‘thi.ni] ~	‘temblor’
	[‘tyhi.ñi]	
/tuči/	[‘tu.či] ~	‘conejo’
	[‘tyu.či]	

OCCLUSIVA ALVEOLAR SONORA

[d]	N — V	/ntaá/	[n.‘daá]	‘agua’
-------	-------	--------	----------	--------

OCCLUSIVA ALVEOLAR SONORA PALATALIZADA

[dy]	# — V ³	/ntií/	[n.‘dií] ~ [n.‘dyií]	‘alacrán’
		/ntemi/	[n.‘de.mi] ~	‘ardilla’
			[n.‘dye.mi]	
		/muntíí/	[mun.‘díí] ~	‘temblor’
			[mun.‘dyíí]	
		/ntΛ/	[n.‘dyΛΛ]	‘flor’

AFRICADA ALVEOLAR SORDA

/ ç /	[ç]	# — V	/çepji/	[çepji]	‘tiempo de pizca’
		V — V	/niçuba/	[ñiçuba]	‘peine’
		# — V	/çΛ/	[‘çΛ]	‘chiquihuite’
		# — C	/çʔo/	[‘çʔo]	‘aguacate’
		V — V	/mεçε/	[mε.‘çε]	‘muy frío’
		V — C	/šiçhii/	[ši.‘çhii]	‘lana’
		C — V	/hlçuupi/	[‘hlçuu.pi]	‘¡bésalo!’

AFRICADA ALVEOLAR SONORA⁴

[dz]	[z]	N — C	/nçaa/	[n.‘dzaa] ~	‘leña’
				[n.‘zaa]	

AFRICADA PALATAL SORDA

/ č /	[č]	# — C	/čhoo/	[‘čhoo]	‘hongo’
		V — V	/šuča/	[‘šu.ča]	‘cebolla’
		# — V	/či/	[‘či]	‘lengua’
		V — C	/mučhooli/	[mu.‘čhoo.ʔi]	‘está sentado’

³ V= i, ε, ĩ, Λ, u.

⁴ Alterna con fricativa alveolar sonora.

C _ V	/pčišu/	[pči.šu]	‘mi lazo’
C _ C	/pčhi/	[pčhi]	‘mi masa’

AFRICADA PALATAL SONORA

[dz]	N _ C	/nenčΛ/	[ñen.ʹdza]	‘orejas’
--------	-------	---------	------------	----------

OCLUSIVA VELAR SORDA

/ k /	[k]	# _ V	/kakhΛbi/	[ka.ʹkhΛ.bi]	‘nosotros (pl. excl.)’
		C _ V	/ndahkuu/	[ndah.ʹkuu]	‘lagartija’
		# _ C	/kʔaa/	[kʔaa]	‘cuervo’
		V _ C	/kaakhi/	[kaa.khi]	‘yo’
		C _ V	/lkeʔaápi/	[hlke.ʹʔaá.pi]	‘¡cuídalo!’

OCLUSIVA VELAR SONORA

[g]	N _ V	/nεçʔinkΛ/	[ñε.ʹçʔiŋ.gΛ]	‘aretes’
-------	-------	------------	---------------	----------

OCLUSIVA VELAR SORDA LABIALIZADA

/ kw /	[kw]	# _ V	/kwiitʔa/	[kwii.tʔa]	‘cinco’
		V _ V	/kakwe/	[ka.kwe]	‘nosotros (dl)’
		# _ C	/kwhiinΛ/	[kwhii.ñΛ]	‘aquí’
		V _ C	/tʔakwha/	[tʔa.kwa]	‘no’
		C _ V	/lkwepikhi/	[lkwepikhi]	‘¡grítame!’

OCLUSIVA VELAR SONORA LABIALIZADA

[gw]	N _ V	/nenkwi/	[nε.ʹngwi] ~ [ñε.ʹngwi]	‘moscas’
--------	-------	----------	----------------------------	----------

OCLUSIVA GLOTAL SORDA

/ ʔ /	[ʔ]	# _ C	/ʔli/	[ʔgli]	‘carne’
		C _ V	/tʔaápi/	[tʔaá.pi]	‘pulque’
		# _ V	/ʔΛ/	[ʔΛ]	‘poner lumbre’
		# _ C	/ʔmčihya/	[ʔm.ʹdzi.hya]	‘mi sangre’
		V _ V	/niʔa/	[ni.ʹʔa] ~ [ñi.ʹʔa]	‘pulga’

1.1.2. Fricativas: / b f s š h /

FRICATIVA BILABIAL SONORA

/ b /	[b]	# _ V	/bɛtʔaa/	[‘bɛ.tʔaa]	‘gente’
		V _ V	/niçubi/	[ni.ʔu.bi]	‘acocote’
		V _ V	/muɓɛʔi/	[mu.ɓɛ.ʔi]	‘está enfermo’
		V _ C	/nibli/	[ni.ʔhli] ~ [ni.ʔhli]	‘raíz’

FRICATIVA BILABIAL SORDA

[p]	V _ h	/muhnuubhi/	[mu.ʔnuu.pi]	‘está haciendo aire’
-------	-------	-------------	--------------	----------------------

FRICATIVA LABIODENTAL SORDA⁵

[f]			[‘ka.fɛ]	‘café’
			[‘fɛs.nu]	‘fresno’

FRICATIVA ALVEOLAR SORDA

/ s /	[s]	V _ V	/pasaš/	[‘pa.saš]	‘pasa’
		V _ V	/plitʔu laseesiya/	[phli.tʔu. la.ʔɛɛ.si.ia]	‘con permiso’
		V _ C	/kiçis ntaankwɛ/	[ki.ʔçis. n.daan.gwɛ]	‘bautizaste a los dos’
			préstamo	[‘pa.saaš]	‘paja’
				[‘bir.uɛɛ.las]	‘viruela’

FRICATIVA ALVEOPALATAL SORDA

/ š /	[š]	# _ V	/šuu/	[‘šuu]	‘quelite’
		V _ V	/muša/	[‘mu.ša]	‘elote’
		V _ C	/tʔišlo/	[‘tʔiš.hlo]	‘dulce’
		C _ V	/pšu/	[‘pšu]	‘anoche’

FRICATIVA GLOTAL SORDA

/ h /	[h]	# _ V	/haa/	[‘ḡaa]	‘sí’
		V _ V	/nuha/	[ni.ʔḡaa]	‘tierra’

⁵ Sólo aparece en préstamos del español.

V	—	V	/puha/	[pu.ʔaa]	‘suelo’
C	—	V	/kaakhi/	[‘kaa.ki]	‘yo’

NASAL BILABIAL SORDA

[m̥]	#	—	m	/hmεε/	[‘m̥mεε]	‘tortilla’
	C	—	m	/nilhmΛ/	[nihl.ʔmmΛ] ~ [ñihl.ʔmmΛ]	‘faja’
	V	—	m	/wehmunta/	[wε.ʔmm̥n.da]	‘muchacha’

NASAL ALVEOLAR SORDA

[n̥]	#	—	n	/hnantʔΛ/	[‘n̥n̥n.tʔΛ]	‘huevo’
--------	---	---	---	-----------	--------------	---------

NASAL ALVEOPALATAL SORDA

[ñ̥]	#	—	ñ	/hnentoho/	[ñ̥ñ̥ɛn.do.oo]	‘siete’
	C	—	ñ	/phnuuphi/	[‘p̥ñ̥ñ̥u.phi]	‘mi boca’
	V	—	ñ	/ntoohne/	[n.ʔdoo. ñ̥ñ̥ɛ]	‘barranca’

SEMIVOCAL BILABIAL SORDA

[w̥]	#	—	w	/hwiipti/	[‘w̥wip.ti]	‘soplas’
	V	—	w	/mplaahwati/	[m.ʔphlaa.ʔwwati]	‘una caja’
	C	—	w	/lhwiimči/	[‘hl̥w̥wiim.či]	‘sacuda’

SEMIVOCAL ALVEOPALATAL SORDA

[y̥]	#	—	y	/hya/	[‘y̥ya]	‘día’
	C	—	y	/phyaa/	[‘p̥y̥yaa]	‘arriba’
	V	—	y	/lehamti/	[lyε.ʔy̥yham.ti]	‘se casó’

1.1.3. Resonantes: / w r (r̥) l y /

SEMIVOCAL BILABIAL SONORA

/ w /	[w]	#	—	V	/waa/	[‘waa]	‘¿quién?’
		V	—	V	/šiweti/	[‘ši.wε.ti]	‘ropa’
		V	—	V	/wentu/	[wεn.ʔdu]	‘hombre’
		C	—	V	/takwe/	[tak.ʔwe]	‘escribes’

VIBRANTE SIMPLE ALVEOLAR SONORA⁶

/ r / [r] V _ V /wirΛ/ [‘wi.rΛ] ‘aquél, ese’

VIBRANTE MÚLTIPLE ALVEOLAR SONORA⁷

/ ř / [ř] # _ V [‘řaa.ta] ‘rata’
 V _ V [‘si.gaa. řu] ‘cigarro’
 # _ V [‘řaa.na] ‘rana’
 V _ V [m.’baa.řu] ‘barro’

LATERAL ALVEOLAR SONORA

/ l / [l] # _ V /lophyuu/ [lo.’phyuu] ‘son tres’
 V _ V /ntoolaha/ [n.’doo.la.ha] ‘pequeño’
 # _ V /lopʔi/ [lop.’ʔi] ‘(ellos)
 vinieron’
 V _ V /mulaaki/ [mu.’laa.ki] ‘(él) está
 brincando’

LATERAL ALVEOLAR SONORA PALATALIZADA

[ly] # _ V⁸ /lihtʔΛ/ [lih.’tʔΛ] ~ ‘él/ella’
 [lyih.’tyʔΛ]
 V _ V /šilu/ [‘ši.lu] ~ [‘ši.lyu]
 /čhoolεthuu/ [‘tšhoo.lε.thuu] ~
 [‘tšhoo.lyε.thuu]

LATERAL ALVEOLAR SORDA

[tʔ] # _ V /ltʔumεε [‘hltʔu.mεε. ‘su abuelo’
 ʔntΛΛ/ ʔn.dyΛΛ]
 V _ V#¹⁰ /phunhili/ [‘phun.hi.li] ‘el centro/
 el pueblo’

⁶ Sólo aparece en una palabra nativa.

⁷ Sólo aparece en préstamos.

⁸ V= i, ε, í, Λ, u.

⁹ Para facilitar la captura tipográfica se utiliza [hl] para representar la consonante lateral alveolar sorda [ɬ].

¹⁰ V es una vocal sorda, generalmente i.

SEMIVOICAL ALVEOPALATAL SONORA

/ y /	[y]	# _ V	/yεεbhi/	[‘yεε.ɸi]	‘peinar’
		V _ V	/nuyo/	[nu.‘yo]	‘está seco’
		C _ V	/pšikyε/	[pšik.‘yε]	‘mi uña’

1.1.4. Nasalet: / mn /

NASAL BILABIAL SORDA

/ m /	[m]	# _ V	/maaphi/	[‘maa.ɸi]	‘nido’
		V _ V	/pima/	[‘pi.ma]	‘bueno’
		# _ V	/mitʔo/	[‘mi.tʔo]	‘tejón’
		# _ C	/mpiiyε/	[m.bii.yε]	‘palma de la mano’
		V _ V	/limεε/	[li.‘mεε] ~ [lyi.‘mεε]	‘¡cámbialo!’
		V _ C	/pamtašu/	[‘pam.da.šu]	‘media noche’
		C _ V	/nmi/	[n.‘mi]	‘chile’
		C _ C	/lmpa/	[‘hlɸ.ba]	‘¡vete!’

NASAL BILABIAL SONORA LABIALIZADA

[mw]	# _ i	/mitʔo/	[‘mi.tʔo] ~ [‘mwi.tʔo]	‘tejón’
	C _ i	/ʔmi/	[‘ʔmi] ~ [‘ʔmwi]	‘duro’
	V _ i	/nimii/	[ñi.‘mii] ~ [ñi.‘mwii]	‘pozo/hoyo’

NASAL ALVEOLAR SONORA

/ n /	[n]	# _ V ¹¹	/noo/	[‘noo]	‘comal’
		V _ V	/meena/	[‘mee.na]	‘filoso’
		# _ V	/naata/	[naa.‘ta]	‘mi ojo’
		# _ C	/nɸiinɸi/	[n.‘dziin.dzi] ~ [n.‘ziin.zi]	‘cintura’

¹¹ V es a, o.

V __ V	/tʔunana/	[‘tʔu.na.na]	‘Luna/Virgen’
C __ V	/mnoó/	[m.‘noó]	‘dos’
V __ C	/tanti/	[tan.‘di] ~ [tən.‘dyi]	‘caminaré, andaré’

NASAL ALVEOLAR SONORA PALATALIZADA¹²

[ny] ~ [ñ]	# __ V	/nunʕaa/	[nyun.‘dzaa] ~ [ñun.‘dzaa]	‘tronco de árbol’
		/nelithaa/	[nye.lyi.‘thaa] ~ [ñe.li.‘thaa]	‘pájaros’
		/nitetʔi/	[nyi.‘tyɛ.tyʔi] ~ [ñi.‘tɛ.tʔi]	‘temazcal’
	V __ V	/pičtani/	[pitš.ta.‘nyi] ~ [pitš.ta.‘ñi]	‘se fue (voló)’
		/nunu/	[nyu.‘nyu] ~ [ñu.‘ñu]	‘milpa’
		/kwhiínʌ/	[‘kwhií.nyʌ] ~ [‘kwhií.ñʌ]	‘aquí’
		/wení/	[wɛ.‘nyí] ~ [wɛ.‘ñí]	‘madre’
	C __ V	/taknu/	[tak.‘nyu] ~ [tak.‘ñu]	‘¡despiértate!’
		/lnii/	[‘hlnyí] ~ [‘hlñí]	‘¡pasa!’

NASAL VELAR SONORA

[ŋ]	V __ C ¹³	/hnɛŋkuhno/	[‘hnɛŋ.ku.hno]	‘ocho’
-----	----------------------	-------------	----------------	--------

¹² A veces aparece como nasal alveopalatal sonora. Se da antes de las vocales / i ɛ ï ʌ u /.

¹³ C es una oclusiva velar sorda o sonora.

1.2. VOCALES¹⁴

	anterior	central	posterior	anterior	central	posterior
Altas	i	ɨ	u	ii	ɨɨ	uu
Medias	ɛ	ʌ	ɔ	ɛɛ	ʌʌ	ɔɔ
Bajas		a			aa	

1.2.1. Vocales orales / i ɨ u ɛ ʌ ɔ a / y / ii ɨɨ uu ɛɛ ʌʌ ɔɔ aa/

ANTERIOR ALTA NO REDONDEADA

/ i /	[i]	C _ C	/nipi/	[ni.'pi]	'barriga'
		C _ #	/čʔi/	[čʔi]	'culebra'
		C _ C	/tʔiš/	[tʔiš]	'agrio'

ANTERIOR ALTA ABIERTA NO REDONDEADA¹⁵

[I]	C _ C	/nimʔithi/	[nim.'ʔi.thi] ~	'cielo'
			[nim.'ʔI.thi]	
		/tinçεε/	[tin.'dzεε] ~	'lloro'
			[tIn.'dzεε]	
		/kipiči/	[ki.'pi.tʃi] ~	'aventaste'
			[kI.'pi.tʃi]	

ANTERIOR ALTA NO REDONDEADA SORDA

[i]	C ¹⁶ _ #	/tʔoópi/	[tʔoó.pi]	'arado'
-------	---------------------	----------	-----------	---------

¹⁴ Todas las vocales /e/ y /o/ se realizan fonéticamente como vocales abiertas [ɛ] y [ɔ]. Sólo en el apartado de la fonología se representan como [ɛ] y [ɔ]. En la mayor parte del archivo se representan tanto fonológica como fonéticamente como /e/ y /o/.

¹⁵ Alterna con vocal anterior alta no redondeada en pocos ejemplos.

¹⁶ C es una consonante sorda.

CENTRAL ALTA NO REDONDEADA

/ i /	[i]	C _ C	/piki/	[pi.khI]	‘muchos’
		C _ #	/ʔlihi/	[ʔhlyi.ʔhi] ~	‘pescado’
			/thini/	[ʔdŋ.ghlyi.ʔhi] [‘tyhi.ni] ~ [‘tyhi.ñi]	‘temblor’

POSTERIOR ALTA REDONDEADA

/ u /	[u]	C _ C	/nunu/	[ñu.ʔñu] ~	‘milpa’
				[nyu.ʔnyu]	
		C _ #	/kutu/	[‘ku.tu]	‘camisa’
		C _ C	/niçuba/	[ñi.ʔçu.ða]	‘peine’
		C _ #	/wentu/	[wen.ʔdu]	‘hombre’

ANTERIOR MEDIA ABIERTA NO REDONDEADA

/ e /	[ε]	C _ C	/ntemi/	[n.ʔdyε.mi]	‘ardilla’
		C _ #	/çhe/	[‘çhe]	‘capulín’
		C _ C	/çepi/	[‘çε.pi]	‘la pisca’
		C _ #	/kakwe/	[‘ka.kwε]	‘nosotros (dual)’

CENTRAL MEDIA ABIERTA NO REDONDEADA

/ ʌ /	/ ʌ /	C _ C	/khʌnčʌ/	[khʌndʒʌ]	‘año’
		C _ #	/činčʌ/	[čin.dʒʌ]	‘ahora’
		C _ C	/muntʌh/	[mun.ʔdʌh]	‘cosiendo’
		C _ #	/čʌ/	[‘čʌ]	‘oreja’

POSTERIOR MEDIA ABIERTA REDONDEADA

/ o /	[ɔ]	C _ C	/kitlopʔε/	[ki.tθ.ʔpʔε]	‘(ellos) van a jugar’
		C _ #	/çʔo/	[çʔɔ]	‘aguacate’
		C _ #	/ninto/	[ñin.ʔdɔ]	‘piedra’

CENTRAL BAJA NO REDONDEADA

/ a /	[a]	C _ C	/nušaki/	[nu.ʔša.kI]	‘nixtamal’
		C _ #	/niʔa/	[ñi.ʔa]	‘pulga’

C _ C	/naye/	[na. 'iε]	‘mano’
C _ #	/ɕa/	[ɕa]	‘morder’

CENTRAL MEDIA CERRADA NO REDONDEADA¹⁷

[ə]	C _ N	/kitanɕεε/	[ki.tən. 'dzeε] ~	‘lloraré’
			[ki.tan. 'dzeε]	

1.2.2. Vocales largas

ANTERIOR ALTA NO REDONDEADA LARGA

/ ii /	[ii]	C _ C	/ɕiípi/	['tʃií.pi] ~ ['tʃií.pi]	‘lumbre’
		C _ #	/ɕhií/	['ɕhií]	‘perro’

CENTRAL ALTA NO REDONDEADA LARGA

/ ĩi /	[ĩi]	C _ C	/nutʔĩli/	[nu. 'tʔĩ.li]	‘zorrillo’
		C _ #	/čhií/	['čhií]	‘masa de maíz’
		C _ C	/limiíkhí/	[lyi.mií.khí]	‘dormir’
		C _ #	/muntií/	[mun. 'dyií]	‘ardiendo’

POSTERIOR ALTA REDONDEADA LARGA

/ uu /	[uu]	C _ C	/hɕuúpi/	['hlɕuú.pi]	‘¡bésalo!’
		C _ #	/ʃuú/	['ʃuú]	‘quelite’
		C _ #	/numuu/	[ñu. 'muu]	‘arena’

ANTERIOR MEDIA ABIERTA NO REDONDEADA LARGA

/ εε /	[εε]	C _ C	/mεεɕε/	[mεε. 'ɕε]	‘muy frío’
		C _ #	/nimɕʔεε/	[ñim. 'ɕʔεε]	‘estrella’
		C _ #	/tanɕεε/	[tan. 'dzeε] ~	‘lloras’
				[tan. 'zeε]	

CENTRAL MEDIA ABIERTA NO REDONDEADA LARGA

/ ΛΛ /	/ ΛΛ /	C _ C	/čhΛΛli/	['čhΛΛ.hli]	‘chilcle’
		C _ #	/mpla mpΛΛ/	[m. 'bla m. 'bΛΛ]	‘un mes’
		C _ #	/ntΛΛ/	[n. 'dyΛΛ]	‘flor’

¹⁷ Alterna con vocal central baja no redondeada.

POSTERIOR MEDIA ABIERTA REDONDEADA LARGA

/ ɔɔ /	[ɔɔ]	C _ C	/çʔookhi/	[‘çʔɔɔ.khɪ]	‘zopilote’
		C _ #	/nloo/	[n.ʔdlɔɔ]	‘tuza’
		C _ #	/čhoo/	[‘čhɔ]	‘hongo’

CENTRAL BAJA NO REDONDEADA LARGA

/ aa /	[aa]	C _ C	/maápi/	[‘maá.pi]	‘nido’
		C _ #	/ntaá/	[n.ʔdaá]	‘agua’
		C _ C	/naata/	[naa.ʔta]	‘mi ojo’
		C _ #	/tataa/	[ta.ʔtaa]	‘compre’

1.3. ALÓFONOS

1.3.1. Sonorización

Las consonantes oclusivas y africadas / p t ç č k kw / se sonorizan después de una consonante nasal en la mayoría de los casos.

Fonema	Alófonos				
/p/	[p]	/pí/	[‘pí]		‘olla’
	[b]	/piimpi/	[‘piim.bi]		‘adentro’
/t/	[t]	/tatotaá/	[ta.to.ʔtaá]		‘lo compré’
	[d]	/ntaá/	[n.ʔdaá]		‘agua’
/ç/	[ç]	/tuçaya/	[tu.ʔça.ya]		‘enojarse’
	[dz] ~ [z]	/nçaa/	[n.ʔdzaá] ~ [n.ʔzaá]		‘leña’
/č/	[č]	/čišu/	[‘čišu]		‘cuerda’
	[dž]	/mči/	[m.ʔdži]		‘mi lengua’
/k/	[k]	/kakho/	[ka.ʔkho]		‘nosotros’
	[g]	/nkançʔimuhli/	[ŋ.ʔgan.çʔi.mu.hli] ~ [ŋ.ʔgən.çʔi.mu.hli]		‘calabaza’
/kw/	[kw]	/kwiitʔa/	[‘kwii.tʔa]		‘cinco’
	[gw]	/nenkwi/	[ñeŋ.ʔgwi]		‘moscas’

Los siguientes sustantivos poseídos muestran el proceso de sonorización después de consonante nasal.

1S	<i>nii- pi</i>	‘mi barriga’
2S	<i>ni- pi</i>	‘tu barriga’
3S	<i>ni- mbi</i>	‘su barriga’
1S	<i>naa- ta</i>	‘mi ojo’
2S	<i>ne- ta</i>	‘tus ojos’
3S	<i>ne- nda</i>	‘sus ojos’
1S	<i>naa- ɸi</i>	‘mi diente’
2S	<i>ne- ɸi</i>	‘tus dientes’
3S	<i>ne- ndzi</i>	‘sus dientes’
1S	<i>naa- ʧʌ</i>	‘mi oreja’
2S	<i>ne- ʧʌ</i>	‘tus orejas’
3S	<i>ne- ndʒʌ</i>	‘sus orejas’

1.3.2. Labialización

Las consonantes bilabiales / p b m / se labializan optativamente cuando preceden a una vocal central alta / i /.

/pikhi/	[‘pwikhi] ~ [‘pikhi]	‘mucho’
/mpɨ̃thi/	[m’bwɨ̃thi] [m’bɨ̃thi]	‘hígado’
/mitʔo/	[‘mwitʔo] ~ [‘mitʔo]	‘tejón’
/ʔmi/	[‘ʔmwi] ~ [‘ʔmi]	‘duro’
/nimɨ̃/	[ní’mwɨ̃] ~ [nimɨ̃]	‘pozo/hoyo’

1.3.3. Asimilación de h

La fricativa glotal / h / se asimila a los rasgos de cualquier sonorante / m n l w y / que le sigue, y se integra a un grupo consonántico que en superficie está formado por una sonorante sorda seguida por una sonorante sonora / ɱm ɱn ɬl ɰw y y /.

/hmee/	[‘ɱmɛɛ]	‘tortilla’
/hnaačhĩ/	[ɱnaačšhĩ]	‘frijol delgado’

/lihtʔΛhnΛ/	[lyihtyʔΛññΛ]	‘ellos/ellas’
/hwipči/	[‘wɥwipči]	‘soplar’
/hwati/	[‘wɥwati]	‘caja’
/hya/	[‘yɥa]	‘arriba/día’

1.3.4. Ensordecimiento de b

La consonante fricativa bilabial sonora / b / puede ensordecirse cuando precede a la / h / fricativa glotal.

/šibhaašči/	[šǐ’phaašči] ~ [šǐ’bhaašči]	‘escoba’
/muhnuubhi/	[mu’hñuuphi] ~ [mu’hñuubhi]	‘hace viento’
/šančobhi/	[šan’džophi] ~ [šan’džobhi]	‘verde’

1.3.5. Palatalización de consonantes alveolares

Las consonantes alveolares / t l n / tienden a palatalizarse ante vocales altas / i e i Λ u /.

/tuuči/	[tyuuči] ~ [tuuči]	‘conejo’
/lethuu/	[lye’thuu] ~ [le’thuu]	‘olote’
/ntii/	[n’dyii] ~ [n’dii]	‘alacrán’
//ʔli/	[‘ʔglyi] ~ [ʔgli]	‘carne’
/hmululi/	[hmulyulyi] ~ [hmululi]	‘nuevo’
/šilu/	[šilyu] ~ [šilu]	‘ayate’
/waniï/	[waniï] ~ [waniï]	‘madre’
/nunu/	[nyunyu]	‘milpa’
/taknu/	[taknyu]	‘¡despierta!’

1.3.6. Ensordecimiento de l

Una consonante lateral / l / se ensordece en grupo consonántico o antes de una vocal sorda [i] en posición final de palabra.

/tlubi/	[ˈtɬubi]	‘delgado’
/šilnčo/	[šitndžo]	‘papel’
/tʔišlo/	[ˈtʔišto]	‘dulce’
/puhníli/	[puhnítʃi]	‘San Juan Atzingo’
/mpaáli/	[mbaátʃi]	‘dale!’
/ltʔumεεʔntʌʌ/	[ˈltʔumεεʔndyʌʌ]	‘su abuelo (de él / ella)’
/nimʔhili/	[ñimˈʔhi]	‘zorrillo’
/nkançʔimuhli/	[ŋgançʔimuhʃi]	‘calabaza’

1.3.7. Asimilación de consonantes nasales

La consonante nasal alveolar / n / tiene los siguientes alófonos: [n], [m], [ñ], [ŋ]:

/noo/	[noó]	‘comal’
/nata/	[nata]	‘mi ojo’
/mno/	[mno]	‘dos’
/nelithá/	[nyelithá] ~ [ñelithá]	‘pájaros’
/nunçaa/	[nyunzaa] ~ [ñunzaa]	‘tronco de árbol’
/muçankuyo/	[muˈçaŋguyo]	‘está tronando’
/hnenkuhno/	[ˈhñeŋuhno]	‘ocho’
/nkançʔimuhli/	[ŋˈgançʔimuhli]	‘calabaza’
/npʌʌ/	[mˈbʌʌ]	‘mes’
/ninpi/	[ñimˈbi]	‘su barriga (de él/ella)’

1.3.8. Nasalización de vocales¹⁸

Las vocales nasales son alófonos de las vocales orales. Puede darse una nasalización optativa o débil después de las consonantes nasales. Las vocales después de una consonante nasal sorda se nasalizan obligatoriamente.

/ i /	[ĩ]	/nimʔhili/	[ñim.ˈʔi.hli]	‘zorrillo’
		/nihmi/	[ñi.ˈhmi]	‘hoja’

¹⁸ En el resto del Archivo no se marcan las vocales nasales por ser predecibles.

/ ii /	[ɨɨ]	/lmii/ /niihi/	[‘hlɨmɨɨ] [ɨɨi.’hi] ~ [ɨi.’hi]	‘¡agárralo!’ ‘mi cara’
/ e /	[ɛ]	/ntoohne/ /hnentoho/	[n.’doo.hɨɛ] [‘hɨɛn.do.ho]	‘barranca chica’ ‘siete’
/ ee /	[ɛɛ]	/hmee/ /meehmi/	[‘hmɛɛ] [mɛɛ.’hmɨ]	‘tortilla’ ‘está ancho’
/ i /	[ɨ]	/ʔmi/	[ʔmɨ] ~ [ʔmwɨ]	‘duro’
/ ɨ /	[ɨɨ]	/wemniɨ/ /takɨɨši/	[wem.’ɨɨɨ] [tak.’hɨɨɨ.ʃi]	‘mi madre’ ‘chifla’
/ ʌ /	[ʌ]	/lehtʔʌhnʌ/	[‘leh.tʔʌ.hnʌ]	‘ellos/ellas’
/ ʌʌ /	[ʌʌ]	/mʌʌ/	[‘mʌʌ]	‘¡di!’
/ a /	[ʌ]	/hnantʔʌ/	[‘hnʌn.tʔʌ]	‘huevo’
/ aa /	[ʌʌ]	/hnaačhiɨ/	[hnʌʌtʃhiɨ]	‘frijol delgado’
/ u /	[ɨ]	/linumaši/	[li.ɨɨ.’ma.ʃi]	‘su nariz’
/ uu /	[ɨɨ]	/phnuuphi/ /munuu/	[‘phɨɨɨɨpɨi] [mu.’ɨɨɨɨ]	‘mi boca’ ‘está vivo’
/ o /	[ɔ]	/hnenkuhno/ /šimo/	[‘hɨɨɛn.gu.hnɔ] [‘ʃi.’mɔ]	‘ocho’ ‘jícara’
/ oo /	[ɔɔ]	/mnoo/ /lihnoo/	[m. ‘nɔɔ] [lyi.’hnɔɔ]	‘dos’ ‘ala’

1.3.9. Ensordecimiento de i

Una vocal anterior alta no acentuada / i / puede ensordecirse optativamente en posición final de palabra.

/tʔooɸi/	[tʔoo.pi]	‘arado’
/ʔaapi/	[ʔaa.pi]	‘cuidar’
/tenti/	[‘tyendi]	‘tamal’
/kepɸinɸi/	[kep.ɸin.ɸi]	‘comeremos’
/tatɸinɸi/	[tat’ɸinɸi]	‘comeré’

1.3.10. Silabificación

Las consonantes nasales / m n / toman la calidad silábica cuando aparecen entre dos consonantes o cuando preceden a una consonante en posición inicial de palabra.

/ntoolaha/	[n.’doo.la.ha]	‘chiquito’
/mtaa/	[m.’daa]	‘ayer’
/nɸii/	[n.’dzi]	‘ombligo’
/nkunhno/	[ŋ.’gu.hno]	‘cuatro’
/nčipʌ/	[n.’dži.pʌ]	‘copal’
/mpʌʌ/	[m.’bʌʌ]	‘mes’
/ʔišmpali/	[‘ʔiš.m.ba.li]	‘guayaba’
/mahnɸaa/	[‘mah.n.dzaa]	‘molcajete’
/ši’ mišndaa/	[ši’.miš.n.daa]	‘vejiga’

1.3.11. Epéntesis d/g

Se inserta una consonante epentética oclusiva alveolar o velar sonora / d g / antes de consonante lateral / l / cuando ésta va precedida por una consonante nasal / n / o por una oclusiva glotal / ʔ /.

/ʔnlo/	[n’dʔo]	‘caña’
/nluhu/	[n’dʔyuhu]	‘camino’
/ʔlii/	[‘ʔʔyii] ~ [‘ʔdʔyii] ~ [‘ŋgʔyii]	‘carne’
/ʔlehiši/	[ʔgʔe’hiši]	‘víbora’

1.3.12. Epéntesis de d

Se inserta una consonante epentética oclusiva alveolar / d / antes de la semivocal alveopalatal sonora / y / cuando le precede una consonante / n / y cuando le sigue una vocal redondeada / o u /.

/nyoši/	[ndyoši]	‘gusano’
/nyu/	[ndyu]	‘espina’

1.3.13. Variación libre de gw

La semivocal / w / varía con la fricativa velar labializada en posición inicial e intervocálica.

/niwi/	[ñi'gwi] ~ [ñi'wi]	‘cabeza’
/waa/	[‘gwaa] ~ [‘waa]	‘¿quién?’
/newolithaa/	[ñegwolyi'thaa] ~ [ñewoli'thaa]	‘está haciendo aire’

1.3.14. Pérdida de consonante

Una consonante se pierde cuando le sigue otra consonante que comparte los mismos rasgos. Esta regla sólo se comprueba con la observación de construcciones sintácticas: paradigmas verbales, de posesivos, etc. No hay grupos consonánticos constituidos por dos consonantes iguales adjuntas.

[ndžihya]	‘sangre’	
1S	ʔm- džihya	‘mi sangre’
2S	li- džihya	‘tu sangre’
3S	hl- džihya	‘su sangre’

[lithaa]	‘pájaro’	
1S	p- li'thaa	‘mi pájaro’
2S	li- li'thaa	‘tu pájaro’
3S	li'thaa	‘su pájaro’

	[ˈtʰi]	‘cantar’	
1S	<i>ki- ta- tʰi</i>		‘cantaré’
2S	<i>ki- tak- tʰi</i>		‘cantarás’
3S	<i>ki- ta- l- tʰi</i>		‘cantará’

1.3.15. Asimilación en préstamos

Los préstamos que inician con f, b sufren un proceso de asimilación cuando toman el prefijo p- marcador de posesión de la primera persona singular.

faalda			‘falda’
p- faalda	[phaalda]		‘mi falda’
fleeča			‘flecha’
p- fleeča	[phleeča]		‘mi flecha’
ɸaka			‘vaca’
p- ɸaka	[paka]		‘mi vaca’

1.3.16. Rearticulación vocálica

Cualquier vocal larga fonémica acentuada puede o no rearticularse. Puede aparecer una oclusiva glotal /ʔ/ entre estas vocales, resultado de la rearticulación.

Esta regla predice la aparición optativa de la oclusiva glotal /ʔ/ cuando se da una rearticulación de una vocal larga.

/nɕaa/	[nˈdzaa] ~ [nˈdza.ʔa]	‘palo/leña’
/nimii/	[niˈmii] ~ [niˈmii.ʔi] ~ [niˈmii.ʔi]	‘pozo/hoyo’

1.3.17. Alargamiento de vocales acentuadas

El acento primario siempre cae en la primera sílaba de la raíz nominal o verbal y causa un leve alargamiento de la vocal. Este alargamiento no se

registra en la transcripción fonética para evitar confusión entre éstas y las vocales largas fonémicamente distintivas.

1.3.18. Regla de ə

La vocal central baja / a / puede convertirse en [ə] cuando precede a una consonante nasal. El rasgo [tenso] distingue entre las vocales centrales [ə] que es [-tensa] y /ʌ / que es [+tensa].

/hnantʔʌ/	[ˈhnantʔʌ] ~ [ˈhnəntʔʌ]	‘huevo’
/khanmuhli/	[ˈkhanmuhli] ~ [ˈkhənmuhli]	‘amarillo’
/čʔamna/	[ˈtʂʔamna] ~ [ˈtʂəməna]	‘quijada’

1.3.19. Variación libre de vocales anteriores altas

Se da una variación libre entre la vocal alta anterior tensa (cerrada) / i / y la vocal alta anterior no tensa (abierta) [ɪ]. Por lo general, aparece la vocal tensa / i /.

/nimʔithi/	[ˈnimʔithi] ~ [ˈnimʔɪthi]	‘cielo’
/tinʔee/	[ˈtinʔzee] ~ [ˈtɪnʔzee]	‘lloro’
/kipiči/	[kiʔpitši] ~ [kɪʔpitši]	‘aventaste’

1.4. CONTRASTES

1.4.1. Consonantes

<i>Fonemas</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Glosa</i>
p/ɸ	pa tuɸaptikh	caliente me gustó
p/t	pa luta	caliente comprar
t/k	tutuhnʌ ku	lo mataron lagartija

<i>Fonemas</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Glosa</i>
k/kw	kakho kakwe	nosotros (pl.) nosotros (dl.)
ɸ/w	tɸaptikh waa	me gustó ¿quién?
ɸ/w	weɸeʔi šiweti	enfermo ropa
h/?	čhoo čʔi	hongo culebra
t/č	hati hači	tuna cubrir
t/ɸ	nata nɸaa	ojo árbol
t/n	nata šina	ojo labio
k/č	kakh kačʔ	yo tú
ɸ/š	ɸa ša	morder hasta
č/š	nenčʌ ša	oreja hasta
ɸ/š	ɸʌ nenčʌ	chiquihuite orejas
ɸ/č	ltaɸi ltači	¡córtalo! ¡acáballo!
l/n	nlo no	caña comal
m/n	meɸe neye	muy frío manos

1.4.2. Vocales

<i>Fonemas</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Glosa</i>
i/u	pih̃bi puha	encima sobre
ʌ/a	çʌ ça	chiquihuite morder
i/ʌ	wanĩi lmʌ	madre ¡dílo!
i/ʌ	takʔĩi ntʌʌ	¡duérmete! flor
e/ʌ	takʔe tuʔʌ	jugar gallina
i/o	šimi šimo	enchilarse jícara
u/o	ntathuu tho	maíz armadillo
e/a	nuye nuya	dedo podrido
i/ii	nih̃i lih̃ii	cara ¡báñate!
e/ee	takʔe teenta	jugar ¿qué?
a/aa	nata tota	ojo compré
o/oo	nlo čhoo	caña hongo
u//uu	nunu benuu	milpa adivinator
i/iĩ	takʔĩi wanĩĩ	¡duerme! mamá
ʌ/ʌʌ	tuʔʌ lih̃ʌʌ	gallina ¡házlo!

1.5 ACENTO Y TONO

El acento principal siempre recae sobre la primera sílaba de la raíz verbal o nominal y causa un leve alargamiento vocálico que no se marca en la transcripción fonética para establecer la distinción entre las vocales largas fonémicas. Con respecto al tono, el tlahuica presenta cuatro tonos distintivos que son alto, bajo y dos de contorno ascendente y descendente:

[ʔii] con tono alto significa ‘dormir’ y con tono bajo ‘encender el fuego’

En el Archivo se marca el tono alto con una tilde (´), el tono bajo no se marca y el tono ascendente con una tilde en la vocal alta del desliz.

1.6. ESTRUCTURA DE LA SÍLABA

La estructura silábica del tlahuica se puede representar con la siguiente fórmula:

(C) (C) (C) V (V) (C)

Esta fórmula genera 6 patrones silábicos:

1.	V	n.ʔaa	‘agua’	‘mah.n.ʔa	‘molcajete’
2.	CV(V)	tu.ʔʌ	‘gallina’	ni.wi	‘cabeza’
3.	CV(V)C	nin.ʔto	‘piedra’	tak.ʔii	‘¡duerme!’
4.	CCV(V)	‘hya	‘día’	ni.ʔli	‘raíz’
5.	CCV(V)C	‘thenti	‘tamal’	ne.ʔin.kʌ	‘aretes’
6.	CCCV(V)	‘phyaa	‘cielo/arriba’	‘phnuu.phi	‘mi boca’

El núcleo de la sílaba es una vocal corta o larga, o una consonante nasal /m n/ la cual es silábica al principio de palabra, precediendo otra consonante o en posición intermedia entre dos consonantes. A veces, en habla rápida, una vocal larga puede rearticularse y crear una sílaba compuesta por una vocal o una sílaba CV, por ejemplo:

/ nʔaa / [n.ʔdzaa ~ n.ʔdza.a ~ n.ʔzaʔa]
 ‘madera, árbol, leña, palo’

1.7. GRUPOS CONSONÁNTICOS

Los diferentes grupos consonánticos que se encontraron en el tlahuica en palabras y frases son:

	<i>Posición inicial</i>		<i>Posición media</i>	
	<i>Ejemplo</i>	<i>Glosa</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Glosa</i>
pt	‘ptu.mi	mi dinero		
pɕ	‘pɕʌʌ	mi chiquihuite		
pč	‘pči.šu	mi lazo		
pk	‘pkutu	mi blusa		
pʔ	‘pʔe	jugar	ki.tlo.ʔpʔe	(ellos/as) van a jugar
pš	‘pši.mo	mi jícara		
ph	‘phii	petate	‘maa.phi	nido
pl	‘plu.hu	mi camino	n.ʔɕaa.plo	hueso
py	‘pyii	mi cántaro		
pm	‘pma.ti	mi plato		
pn	‘pnoo	mi comal		
tʔ	‘tʔaa.phi	pulque	‘kwii.tʔa	cinco
th	‘then.ti	tamal	li.ʔthaa	pájaro
tl	‘tlu.ɸi	delgado	ki.tlo.pʔe	(ellos/as) van a jugar
ɕʔ	‘ɕʔi.yaa	pulmón	‘ki.ɕʔi	comida
ɕh	‘ɕhe	capulín	ni.ʔɕhii	perros
čʔ	‘čʔi	serpiente	‘kaa.čʔi	tú
čh	‘čhoo	hongo	‘hnaa.čhii	frijol delgado
kʔ	‘kʔaa	cuervo	‘kaa.čʔi.kʔo	ustedes
kh	khan.čʌ	año	‘ɕoo.khi	zopilote
kwʔ			n.ʔčun.kwʔa	sapo
khw	‘khwi.nʌ	aquí		

	<i>Posición inicial</i>		<i>Posición media</i>	
	<i>Ejemplo</i>	<i>Glosa</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Glosa</i>
ʈh	šam. 'čo.ʈhi	verde		
bl	n.ču.ʈle.he	nube		
hw	'hwa.ti	caja	m.plaa.'hwa.ti	una caja
hl			šim.'paa.hli	piel
hy	'hya	día	m.'či.hya	mi sangre
hm	'hmee	tortilla	ni'hmi	hoja
lt	'ltaa	¡compra!		
lɕ	'lɕuu.pi	¡bésalo/la!		
lč	'lčup.ti.ya	¡salúdalo/la!		
lk	lke.'ʔaa.pi	¡cuídalo/la!		
lkw	lkwe.'pi.khi	¡grítame!		
ptʔ	'ptʔe	mi atole		
pth	'pthi	afuera		
pɕʔ	'pɕʔam.paa.hli	mi venado		
pɕh	'pɕhii	mi perro		
pčʔ	'pčʔi	mi víbora		
pčh	'pčhu.ʔʌ	mi guajolota		
phy	'phyuu	tres		
phm	'phmee	tortilla		
phn	'phnan.tʔʌ	mi huevo		
thw	ni.'thwii	negro		
ltʔ	'ltʔaa	¡trabaja!		
lčh	'lčho.ʈi	¡déjalo!		
lhw	'lhwiim.či	¡sacúdelo!		

2. CUENTO

2.1. RELATO ACERCA DEL CHUPAMIRTO

(Recopilado el 11 de agosto de 2004 en p̄yɛkakj́o por doña Natividad González Nestor)

“Lindi benzopy tumi”

1. porke wañi
2. wañi kiyaja mitebi nt’api
3. mbitp̄aki nt’api ndityeby
4. jo tetutewilyi tetutewilyi
5. entre ñechju lojndem̄ty
6. tuts’its’ily mbla ndolindi bebarril
7. ñu kituñu michinyə kituwily nt’apy
8. jo kijnamə mbo tuts’its’ily

9. ndolindi bebarril
10. jo mbo tañi be'ajki
11. tuxitsi xaməxlo
12. jo poko ratito tajno'o benat'apy
13. mbo tumbapy ndewily ndewily
14. xa piltacy t'apy

2.2. MORFEMAS DEL RELATO

En esta sección, la primera línea corresponde a la ortografía práctica tlahuica (*pjyɛkakjɔ*) basada en la ortografía del español, la segunda línea representa la transcripción fonética; la tercera línea es la representación fonológica, además de hacer explícitos distintos morfemas de cada palabra, finalmente se ofrece una equivalencia en español. El guión (-) representa la separación de morfemas. En la quinta línea se presenta la traducción al español.

Lindi	benzopi	tumi
[lindí	benzopyi	túmí]
/lintí	be-nɔopi	túmí/
chupamirto	AG-llamar	dinero
El chupamirto le habla al dinero		

1	porke	wañii
	[porke	wanyí]
	/porke	wa-ñí/
	porque	1S.POS-mamá
	porque	mi mamá

2. wañi kiyaja mitebi nt'apy
 [wanyí kiyaha mityébyi ntʔápi]
 /wa-ñí kiyaha mi-tébi ntʔápi/
 1S.POS-mamá antes 3S.PAS.IMP-tener pulque
 mi mamá antes tenía pulque
3. mbitpəki nt'api ndityeby
 [mbitpɾki ntʔapyi ndityebyi]
 /mpi-pɾki ntʔapi ndityeβi/
 AU-mucho pulque 3P-tener
 tiene mucho pulque
4. jo tetutewilyi tetutewilyi
 [ho tétutewilyi tétutewilyi]
 /ho té-tute-wíli té-tute-wíli/
 y NEG-3S-vender NEG-3S-vender
 y no se vende, no se vende
5. entre ñechju loɭndeməty
 [entre nyečhu loɭndemɔtyi]
 /entre ne-čhu lol-nte-mɔti/
 entre PL-mujer 3PL-RECIPR-hablar/platicar
 entre mujeres se platican
6. tuts'its'ily mbla ndolindi bebarril
 [tuçʔiçʔilyi mbla ndolindi βebarril]
 /tu-çʔiçʔilyi mpla nto-linti βe-βarril/
 3P-colgar uno dim-chupamirto junto-barril
 (que) cuelgue un chupamirtito junto al barril
7. ñu kituñu michinyə kituwily nt'apy
 [nyu kitunyú mičinyɔ kituwilyi ntʔápyi]
 /nu ki-tu-nú mi-činyɔ ki-tu-wíli ntʔápy/
 mira FUT-3P-ver que-rápido FUT-3S-vender pulque
 mira verás qué rápido se va a vender el pulque

8. jo kijnamə mbo tuts'its'ily
 [ho kihnamΛ mbo tutsʔitsʔilyi]
 /ho kihnamΛ mpo tu-tsʔitsʔili/
 y de veras ya 3PL-colgar
9. ndolindi bebarril
 [ndolindi bɛbarril]
 /nto-linti bɛ-barril/
 DIM-chupamirto junto-barril
 chupamirtito junto al barril
10. jo mbo tañi be'ajki
 [ho mbo tanyi bɛʔahki]
 /ho mpo ta-ni bɛ-ʔahki/
 y ya 3SG-llegar DIR-raspar
 y ya llegó de raspar
11. tuxitsi xaməxlo
 [tuʃiçi šaməšlo]
 /tu-šiči šaməšlo/
 3SG-echar aguamiel
 echó el aguamiel
12. jo poko ratito tajno'o bena t'apy
 [ho poko ratito tahnoʔo bɛna tʔapyi]
 /ho poko ratito ta-hnoʔo bɛ-na tʔapi/
 y poco ratito 3SG-llegar AG-querer pulque
 y al poco ratito llegó el cliente (que) quiere pulque
13. mbo tumbapy ndewily ndewily
 [mbo tumbapyi ndewilyi ndewilyi]
 /mpo tu-mpapi nte-wili nte-wili/
 ya 3SG-empezar 3P-vender 3P-vender
 ya empezó a vender (y) vender

14. xa piltáčy t'apy
 [ša piltáči tʔápyi]
 /ša pil-táči tʔápi/
 hasta DIR.3s-acabar pulque
 hasta (que) se acabó el pulque

2.3. TRADUCCIÓN LIBRE

“El chupamirto, le habla al dinero”

Dicen que es la suerte de nosotros.

Mi mamá tenía su raspa y se juntaba mucho pulque.

Entre señoras se platicaba.

—Ay tú, ¿qué hago mi pulque?

—¿Tienes mucho?

—Sí, tengo harta pulque, y no se vende.

—Pues, cuélgale un chupamirto junto al barril y verás que después se venderá su pulque. Hasta no te va a alcanzar.

Hizo como le habían dicho y sí, lo hizo. Lo colgó como le habían dicho.

Al otro día, se levantó y fue a raspar.

Volvió echar su aguamiel y a poco rato, ya llegó el cliente por una media jarra de pulque y después siguió vendiendo su pulque hasta que se acabó.

3. DIÁLOGO

3.1. SALUDO INFORMAL CUANDO SE ENCUENTRAN EN EL CAMINO

M jondobilajøøk'
[hondøbilahΛΛk?]
/hontøbilahΛΛ-k?/
buenas tardes-2S
Buenas tardes

¿tyendi mø 'o kikjondoklajia?
[tyéndi mΛ ?ó kikhondokla hyá]
/ténti mΛ ?ó ki-kho-nto-kla-hyá/
qué decir cómo 2S-MAN-RESP-ir-día
¿Qué dice, cómo le fue del día?

N jondobilajak'
[hondøbilahak?]
/hontøbilaha-k?/
buenas tardes-2S
Buenas tardes.

kakj pima kwenmuteñu metpøky
 [kakh pímá kwenmuteñu metpλki]
 /kakh pímá kwenmuteñu met-pλki/
 yo bien gracias AU-mucho
 Yo estoy bien, muchas gracias.

M ¿lit'utimbia 'o kikjondoklajia?
 [litʔutímbya ʔó kikhondoklahyá]
 /litʔutímpya ʔó ki-kho-nto-kla-hyá/
 usted cómo 2S-MAN-RESP-ir-día
 ¿Usted cómo está?

N pima kwenmuteñu metpøky
 [pímá kwenmuteñu metpλki]
 /pímá kwenmuteñu met-pλki/
 bien gracias AU-mucho
 Bien, muchas gracias.

M mbo laj kuendoñu
 [mbó lah kwendonyú]
 /mpó lah kwe-nto-nú/
 ya luego 1DL-RESP-ver
 ya luego nos vemos.

3.2. SALUDO DE MUCHO RESPETO¹

A continuación se presenta una pequeña muestra que representa el saludo en *tlatol* que se realiza al llegar a la casa de un compadre. La situación concreta a la que se refiere este saludo es cuando un mayordomo saliente va a visitar a quien lo sustituirá, para pedirle que lo remplace. El diálogo en *tlatol* corresponde a un minuto de saludo. Los participantes de este diálogo son A y B, en donde A es quien llega a casa de B. Primero se presenta el diálogo en ortografía práctica tlahuica. Posteriormente, en el apartado 3.2.1, se muestra la fonética, la fonología, el análisis morfológico y la tra-

¹ Este diálogo forma parte de la ponencia “Los últimos tlatoleros de San Juan Atzingo”, de Aileen Martínez y Martha C. Muntzel, *XIV Coloquio Internacional sobre Otopames*, en homenaje a Jacques Galinier, Tulancingo, Hidalgo, del 8 al 13 de octubre de 2012.

ducción al español. Los vocablos que carecen de glosa, son expresiones específicas del tlahuica que no pudieron ser traducidos.

A— Tyisma

B— Kendotseely

A— Inflee

B— Tyebik'

A— Ndyust'ujya smandyu

B— Stokjoketmu

A— Ndyustujya nflee

B— Tyee

A— Pyiltugrasia wehmuxeñindyus ndusputu ndobitselik'o

B— Mandondendijpy ñindus jo lyitjutijmbia, kendotsely

A— Kjuenmuteñuñabi metpæki

¿tyenda yakua ndundomə jmiupyí wejmuñindyus tundombakjo?

Ndubipatyikjo, mundopatyiikjo pilt'uja ndusee

B— ¿Tyenda xe yakua kitundomə? kakjəby xe pima kjuenmuteñu metpæky

mundotpajya kjopiltuñuja wejmunindus, kendotsely

A— Kjuenmuteñuñoby yakua metpæki, ya kitundombakjoby

mblajltyulasesia wejmunindus lundochuptiyakjo wejmunindyus putundobytselik'o

B— Mant'undondendijpy ñindus jo litutijmbia, takt'undotetsely

3.2.1. Análisis del saludo formal en tlatol

A— Tyisma

[tyisma]

/tyisma/

B— Kendotseely

[kendotseelyi]

/ke-nto-tseeli/

2.SG.IMP-RESP-pasar/descansar

“Pase usted”

A— Inflee
[inflee]
/inflee/

B— Tyebik'
[tyebikʔ]
/tebi-kʔ/
esperar-2SG
“Esperado”

A— Ndyust'ujya smandu
[ndyustʔuhya smandu]
/ndyus-tʔu-hya smandu/
Dios-RESP-día ?
“Dios del día”

B— Stokjoketmu
[stokhoketmu]
/stokhoketmu/

A— Ndyust'ujya nflee
[ndyustʔuhya nflee]
/ntus-tʔu-hya nflee/
Dios-RESP-día ?
“Dios del día”

B— Tyee
[tyee]
/tyee/

A— Pyiltugrasia wehmuxeñindus
[pyiltugrasia wehmušenyindus
/pil-tu-grasia we-hmu-še-nintus
LOC-3P-gracia CLAS-mandar-?-Dios

ndus putundobitselik'o
 ndus putundobitselik'o]
 ntus pu-tu-ntoβi-tseli-k'o/
 dios DIR-3P-RESP-pasar/descansar-2PL
 “En la Gracia de Dios, Dios los está descansando”

B— Mandondendijpy ñindus jo lyitjutijmbia,
 [mandondendihpyi nyindus ho lyithutyihmbia
 /ma-nto-nte-ntihpi nintus ho lithutihmbia
 DIR-RESP-RFLX-pasear Dios y 2SG.RESP.PRON

kendotsely
 kendotselyi]
 ke-ndo-tselyi/
 2SG.IMP-RESP-pasar/descansar
 “Anda usted paseando, Dios y usted, pase usted”

A— Kjuenmuteñujñabi metpəki
 [khwenmutenyuhñabi metpaki]
 /khwenmutenu-hnΛ-βi met-paki/
 agradecer-PL-EX AU-mucho

ʒtyenda yakua ndundomə jmiupyi wejmuñindyus
 [tyenda yakwa ndundomΛ hñiupyi wehmunyindyus
 /tenta yakwa ntu-nto-mΛ hmiupyi we-hmu-nintus
 qué ? 3P-RESP-decir viento CLAS-mandar-Dios

tundombakjo?
 [tundombakho]
 /tu-nto-mpa-kho/
 3P.PAS-RESP-DAR-1PL

Ndubipatyikjo, mundopatyikjo
 [ndubipatyikho mundopatyikho]
 /ntu-βi-pati-kho mu-nto-pati-kho/
 3P-EX-calentar-1PL 3P-RESP-calentar-1PL

pɨjl't'uja	ndusee
pɨltʔuha	ndusee]
pi-l-tʔu-ha	ntusee/
LOC-3SG.POS-RESP-tierra	Dios

“Muchas gracias ¿qué cosa le dice el viento que Dios nos dio? Puede que nos está calentando, nos calienta la Tierra de Dios”

B— ¿Tyenda xe yakua kitundomə?
 [tyenda še yakwa kitundomΛ]
 tenta še yakwa ki-tu-ndo-mΛ
 qué si ? FUT-1SG-RESP-decir

kakjəby	xe pima	kjuenmuteñu	metpəki
[kakhΛbyi	še pima	khwenmutenyu	metpΛki]
/kakhΛbi	še pima	khwenmutenu	met-pΛki/
1PL.EX.PRON	si	bueno	gracias AU-mucho

mundopajyakjo	piltuñuja
[mundopahyakho	piltunyuha
/mu-nto-pa-hya-kho	pi-l-tu-nu-ha
3P-RESP-calor-día-1PL	LOC-3SG.POS-RESP-CLAS-tierra

wejmunindus,	kendotsely
wehmunyindus]	[kendotselyi]
/we-hmu-nintus	ke-nto-tseli/
CLAS-mandar-dios	2SG-RESP-pasar/descansar

“¿Qué cosa pues quiere que diga? Nosotros bien pues, muchas gracias, tantito tenemos calor en esta tierra de dios, pase usted”

A— Kjuenmuteñujñəby yakua metpəki,
 [khwenmutenyuhΛbyi yakwa metpΛki]
 /khwenmutenu-hnΛ-bi yakwa met-pΛki/
 gracias-PL-EX ? AU-mucho

ya kitundombakjoby mbla jltyulasesia
 [ya kitundombakhoʔyi mbla hltyulasesia]
 /ya ki-tu-nto-mpa-kho-ʔi mpla ltulasesia/
 COND FUT-3SG-RESP-DAR-1PL-EX uno licencia

wejmuñindus lundochuptiyakjo
 [wehᵐunyindus lundočuptiyakho]
 /we-hmu-nintus lu-nto-čuptiya-kho/
 CLAS-mandar-Dios 1SG-RESP-saludar-1PL

wejmunindyus putundobytselik'o
 [wehᵐunyindus putundoʔyitselik'o]
 /we-hmu-nintus pu-tu-ndo-ʔi-tseli-k'o/
 CLAS-mandar-Dios LOC-3P-RESP-EX-pasar/descansar-2PL

“Muchas gracias, si nos da permiso una licencia de Dios, a donde Dios los está descansando”

B— Mant'undondendijpy ñindus jo litutijmbia,
 [mantʔundondendihpyi nyindus ho litutihmbia]
 /man-tʔu-nto-nte-ntihpi nintus ho litutihmpia/
 DIR-RESP-RESP-3P-andar Dios y 2SG.PRON.RESP

taktʔundotetsely
 [taktʔundotetselyi]
 /tak-tʔu-nto-te-tseli/
 2SG.IMP-RESP-RESP-?-pasar/descansar

“Anda paseando Dios y usted, pase usted”

3.3. DIÁLOGO ACERCA DE LA SALUD²

M 'o kikjondoklo
 [ʔo kikhondoklo]
 /ʔo ki-kho-nto-klo/
 cómo 2S-MAN-RESP-estar
 ¿cómo está?

ya mbo mas ndok'ichik'
 [ya mbo mas ndokʔičikʔ]
 /ya mpo mas nto-kʔiči-kʔ/
 si ya más RESP-sentir-2S
 si ya se siente más mejor

N wetunatsi tu'ijñikj
 [wetúnáçi tuʔihníkh]
 /we-tú-náçi tu-ʔihní-kh/
 CLAS-RESP-señora 3S.PAS-decir-1S
 La señora me dijo

ndimø notutu'ilik'
 [ndimʌ notutuʔilik']
 nti-mʌ no-tutu-ʔili-k'/
 3S-decir NEG-3S-lastimar-2S
 dice que no te opere/te lastime

no mi kitaklingue mejor jltsi mblatilat'a ñumušu
 [no mi kitaklingwe mejor hlçi mblatilatʔa nyumušu]
 /no mi ki-tak-linkwe mejor lçi mplatilatʔa nu-mušu/
 NEG que 2S-quedar bien mejor 2S.IMP beber nueve PL-mañana
 ya no quedas bien, mejor tómate (por) nueve mañanas

nloty xamøxlo
 [ndlótyi šamʌšlo]
 /nlóti šamʌšlo/
 maguey miel
 miel (de) maguey

² Este diálogo no se encuentra en el disco de audio.

G: ʒ'o kikjoklajɨ?
 [ʔó kikhoklahyʌ]
 /ʔó ki-kho-kla-hyʌ/
 cómo 2S-MAN-ir-día
 ¿Cómo te fue del día?

N: ʒPima, kach'i 'oki kjoklajɨ?
 [píma kač'i ʔoki kjoklajɨʌ]
 /píma kač'i ʔoki kjo-kla-jiʌ/
 bien 2S.PRON cómo 2S-ir-día
 Bien, ¿tú, como te fue del día?

G: ʒTyenda kichal chindzø?
 [tyénda kičal čindžʌ]
 /ténta ki-čal činčʌ/
 qué 2S-hacer ahora
 ¿Qué haces ahora?

N: Jui tulo
 [hwi tuló]
 /hwi tu-ló/
 aquí 1S-estar
 Aquí estoy

G: ¡Ah! kimikistlo bet'i chindzø t'akua
 [a kimikistlo ʔet'i čindžʌ t'akwa]
 /a kimi-ki-stlo ʔet'i činčʌ t'akwa/
 INTERJ PAS.IMP-2S-estar arriba Loma hoy no
 ¿Fuiste a la Loma hoy, no?

N: Telumba
 [telumbá]
 /te-lu-mpá/
 NEG-1S-ir
 No fui

G: Ah, kakj kimitustlo pero wepio
 [a kakh kimitustlo pero wepyo
 /a kakh kimi-tu-stlo pero we-pyo
 INTERJ 1S.PRON PAS.IMP-2S-estar arriba pero CLAS-peón

muts'i tuximti ñuyaby
 muç'i tušimti nyuyabyi]
 mu-ç'i tušimti nuyabi/
 3S-estar en alto 3S-desparramar abono
 Ah, yo estuve pero el peón estaba desparramando el abono

N: Mmmm...

G: ¿Jo kimatsintsi jo ya 'okua?
 [ho kimaç'inçi ho ya ?ókwa]
 /ho ki-ma-ç'inçi ho ya ?ókwa/
 y FUT-DIR-comer o INT/COND cómo
 ¿va a venir a comer o qué?

N: xi tetali teluñujñø
 [ši tyetalyi tyelyunyuhna]
 /ši te-tali te-lu-nu-hna/
 puede que NEG-pasar NEG-1PER-ver-PL
 puede que no pasó, no lo vimos

G: Tawakjo
 [tawakho]
 /ta-wa-kho/
 NEG-estar/aparecer-1PL
 no estamos/(a)parecimos

N: Tekjunčoly
 [tekhunčolyi]
 /te-khun-čoli/
 NEG-1PL-sentar
 No estamos sentados / no nos sentamos

G: Muxu ke sabe ya 'onmijnda mijaty lutats'ø.
 [mušú ke sabe ya ?onmijndá mihátyi lutaç?Λ]
 /mušú ke sabe ya ?onmijntá miháti lu-taç?Λ/
 mañana quién sabe INT/COND cuántos nopal 1PL-cortar
 Mañana quién sabe cuántos nopales cortemos

¿Jo kach' 'onminda kiltats'i?
 [ho káč? ?ónmindá kiltáç?i]
 /ho káč? ?ónmintá kil-táç?i/
 y 2S.PRON cuántos 2S.FUT-cortar
 ¿Y tú cuánto vas a cortar?

Mbo lajñi kitkjuplaby.
 [mbó lahnyi kitkhuplábyi]
 /mpó lahni kit-khu-p-lábi/
 ya luego FUT-1PL-DIR-bajar
 Ya luego bajamos

Mbi kjuputsi nkafe.
 [mbi khupuçi nkáfe]
 /mpi khu-pu-çi nkáfe/
 nomás 1PL-DIR-tomar café
 Nomás pasamos a tomar café

Mbi kjuputsi nkafe jo lajñi kjuptats'i jmijaty
 [mbi khupuçi nkáfe ho lahnyi khuptaç?i hmihatyi]
 /mpi khu-pu-çi nkáfe ho lahni khu-p-taç?i hmihati/
 nomás 1PL-DIR-tomar café y luego 1PL-DIR-cortar nopal
 Nomás pasamos a tomar café y luego vamos a cortar nopal

Jmøndzø kach' li kilojpt'a
 [hmΛndzΛ káč? li kilohpt?á]
 /hmΛndzΛ káč? li ki-loh-p-t?á/
 mientras 2S.PRON mejor FUT-3PL-DIR-trabajar
 Mientras tú (mejor), van a trabajar.

N: Juiñø jmøndzø (...) betjo kitalo
hwíñΛ hmΛndzΛ (...) ðethó kitaló
/hwíñΛ hmΛndzΛ ðethó ki-ta-ló/
aquí mientras casa FUT-1S-estar
Aquí mientras voy a estar en la casa.

G: Ándale

N: A ber ke ntantu kjuptats'i
[a ðer ke ntantu khuptaç'i]
/a ðer ke ntantu khu-p-taç'i/
a ver que tanto 1PL-DIR-cortar
A ver qué tanto vamos a cortar

para kilumbajlø muxu wet'unatsi mundaa
[para kilumbahlΛ mušu wet?unaçi mundaa]
/para ki-lu-mpa-hlΛ mušu we-t?u-naçi muntaa/
para FUT-1P-dar-PL mañana CLAS-RESP-señora todavía
para dar a la señora mañana todavía

jo temi kitasobra para mpielnix
[ho temi kitasobra para mpielniš]
/ho temi ki-ta-sobra para mpielniš/
y lo que FUT-3P-sobrar para viernes
y lo que sobre para el viernes

para xujuebix, lumbajlø wet?utatsi
[para šuhwebiš lumbahlΛ wet?utaçi]
/para šuwebiš lu-mpa-hlΛ we-t?u-taçi/
para jueves FUT-dar-PL CLAS-RESP-señor
para el jueves, se lo damos al señor

G: Bielnix jo xaptu, t'akua.
[ðielniš ho šaptu t?akwa]
/ðielniš ho šaptu t?akwa/
viernes o sábado no
Viernes o sábado, no

N: Ajá.

G: Aparte temi kilutyø kakj Kapuluak
[aparte temi kilutyʌ kakh kapuluak]
/aparte temi ki-lut-yʌ kakh kapuluak/
aparte lo que FUT-1S-llevar 1S.PRON Capulhuac
Aparte lo que lleve yo a Capulhuac

N: Ndyetsojnø kiltatsi
[ndyeʧohnʌ kiltəʧi]
/nteʧo-hnʌ kil-təʧi/
todo-PL 2S.FUT-cortar
Todo lo que cortes

G: Møxi miengujnoo.
[mʌʃi mienguhnoo]
/mʌʃi mienkuhnoo/
aunque sea ocho
Aunque sea ocho

jo kach' temi kiltats'i møxi miengujnoo jo
[ho kačʔ temi kiltəʧi mʌʃi mienguhnoo ho
/ho kačʔ temi kil-təʧi mʌʃi mienkuhnoo ho
o 2S.PRON lo que 2S.FUT-cortar aunque sea ocho o
Y tú lo que vas a cortar aunque sea ocho o

ya mas
ya mas]
ya mas/
INT/COND más
o más

N: Møxi miengujnoo jo ya mas, telutmbøya.
[mʌʃi mienguhnoo ho ya mas telutmbʌya]
/mʌʃi mienkuhnoo ho ya mas te-lut-mpʌya/
aunque sea ocho o INT/COND más NEG-1S-saber
Aunque sea ocho o más, no lo sé.

4. AFIJOS NOMINALES Y VERBALES

Los siguientes morfemas son afijos comunes y frecuentes en la lengua tlahuica:

nto-	diminutivo / forma de respeto
ta-	negativo
me-	aumentativo
kho-	marca de manera relacionada con la palabra interrogativa <i>ʔokwa</i>
tʔu-	forma de respeto
mači	posesivo “nombre relacional”
na- / ni-	solo
ša	‘hasta’
ya	condicional
ho	‘y’ / ‘con’ / ‘o’
mita	‘ni’

nominales

ni-	prefijo nominal (clasificador general)
nu-	prefijo nominal (clasificador “arriba”)
ši-	prefijo nominal (clasificador “recubrimiento”)
šu-	prefijo nominal

ša-	prefijo nominal
li- / lu-	prefijo nominal
we-	prefijo nominal (roles humanos)
be-	prefijo nominal (roles humanos)
N-	prefijo nominal antiguo
ma-	obligatorio con nombres femeninos
ne-	plural
p-	1 singular posesivo, clase principal
wo-	1 dual posesivo, clase principal
hu-	1 plural posesivo, clase principal
li-	2 singular posesivo, clase principal
kuli-	2 dual posesivo, clase principal
loli-	2 plural posesivo, clase principal
l-	3 singular posesivo, clase principal
kul-	3 dual posesivo, clase principal
lol-	3 plural posesivo, clase principal
bu-	1 posesivo, variación de la clase principal
lu-	3 posesivo, variación de la clase principal
naa-	1 posesivo, clase 2
nak-	2 posesivo, clase 2
ni-	3 posesivo, clase 2
paa-	1 posesivo, variación de la clase 2
pak-	2 posesivo, variación de la clase 2
pi-	3 posesivo, variación de la clase 2
nii-	1 posesivo, clase 3
ni-	2 posesivo, clase 3
nim-	3 posesivo, clase 3

verbales

ti-	1 singular (presente)
khu-	1 dual (presente)
khwe-	1 plural (presente)
ki-	2 singular (presente)
kʔun-	2 plural (presente)
mu-	3 singular, dual y plural (presente)

ta-	1 singular (variación del presente)
nti-	3 singular, dual y plural (variación del presente)
tye-	habitual presente
ta-	1 singular (pretérito)
kwe-	1 plural (pretérito)
kik-	2 singular (pretérito)
kuk-	2 plural (pretérito)
mil-	3 singular (pretérito)
kul-	3 dual (pretérito)
lol-	3 plural (pretérito)
to-	1 singular (variación del pretérito)
kho-	1 plural (variación del pretérito)
ki-	2 singular (variación del pretérito)
ku-	2 plural (variación del pretérito)
tu-	3 singular (variación del pretérito)
kimi-	pasado imperfecto
kit-	futuro
-kh / -khi	1 singular objeto
-kwe	1 dual objeto
-khΛ	1 plural objeto
-kʔ / -kʔi	2 singular objeto
-kʔwe	2 dual objeto
-kʔo	2 plural objeto
-nkwe	3 dual objeto
-hnΛ	3 plural objeto
-bi	objeto exclusivo
tye-	1 singular reflexivo
khwe-	1 plural reflexivo
kʔe-	2 reflexivo
le-	3 reflexivo
nto- / tʔu-	respeto
tyet-	negación
p- / pi-	prefijo direccional
l- / tak-	imperativo
nli-	causativo

5. PRONOMBRES INDEPENDIENTES

Pronombres

	SINGULAR	DUAL	DUAL EXCL	PLURAL	PLURAL EXCL
1	kákhi ¹	kakwé	kakweɓi	kakhó	kakhɒɓi
2	káčʔi	kačʔikʔwé		kačʔikʔó	
2 formal	litʔuthimpya			nelolitʔuthimpya	
3	léhtʔɒ	lehtʔɒnkwé		lehtʔɒhnɒ	

¹ La vocal final de la primera y segunda persona singular por lo general se ensordecen. En el resto del Archivo se omite dicha vocal sorda.

6. SINTAXIS

En esta sección, la primera línea presenta la traducción en español; la segunda línea es la ortografía práctica tlahuica (*pjyékakjó*) basada en la ortografía española; la tercera línea representa la transcripción fonética; la cuarta línea es la representación fonológica, además de hacer explícitos distintos morfemas de cada palabra. El guión (-) representa la separación de morfemas. En la quinta línea se presenta el análisis gramatical de cada morfema.

1 Esta casa es grande

wiñø	ñitjo	ndø
[wiñΛ	nyithó	ndΛ]
/wiñΛ	ni-thó	ntΛ/
este	CLAS-casa	grande

Esta casa no es grande

wiñø	ñitjo	tyetandø
[wiñΛ	nyithó	tyétandΛ]
/wiñΛ	ni-thó	téta-ntΛ/
este	CLAS-casa	NEG-grande

Esta casa es chica

wiñø ñitjo ndolaja
[wiñΛ nyithó ndólahá]
/wiñΛ ni-thó ntólahá/
este CLAS-casa chico

Esta casa no es chica

wiñø ñitjo tyetandolaja
[wiñΛ nyithó tyétandólahá]
/wiñΛ ni-thó téta-ntólahá/
este CLAS-casa NEG-chico

Esta casa es nueva

wiñø ñitjo jmululy
[wiñΛ nyithó hmúlyulyí]
/wiñΛ ni-thó hmúlulí/
este CLAS-casa nuevo

Esta casa no es nueva

wiñø ñitjo tyetajmululy
[wiñΛ nyithó tyétahmúlyulyí]
/wiñΛ ni-thó téta-hmúlulí/
este CLAS-casa NEG-nuevo

Esta casa ya es vieja

wiñø ñitjo mbo wet'utma
[wiñΛ nyithó mbó wet?utmá]
/wiñΛ ni-thó mpó wet?utmá/
este CLAS-casa ya viejo

Esta casa no es vieja

wiñø ñitjo tyeta wet'utma
[wiñΛ nyithó tyéta wet?utmá]
/wiñΛ ni-thó téta wet?utmá/
este CLAS-casa NEG viejo

Esta casa es blanca
 wiñø ñitjo xich
 [wiñʌ nyithó šič]
 /wiñʌ ni-thó šič/
 este CLAS-casa blanco

Esta casa no es blanca
 wiñø ñitjo tetaxich
 [wiñʌ nyithó tetašič]
 /wiñʌ ni-thó téta-šič/
 este CLAS-casa NEG-blanco

2 ¿Cómo es esa casa?

ʒ'okua mukjotjo?
 [ʒókwa mukhotho]
 /ʒókwa mukho-thó/
 cómo 3S-casa

3 ¿Qué tan grande es esa casa?

ʒya ndø wirø ñitjó?
 [ya ndʌ wirʌ nyitho]
 /ya ntʌ wirʌ ni-thó/
 INT/COND grande ese CLAS-casa

4 ¿Es nueva esa casa?

ʒya jmulyuly wirø ñitjo?
 [ya hmúlulí wirʌ nyithó]
 /ya hmúlulí wirʌ ni-thó/
 INT/COND nueva ese CLAS-casa

5 Sí, es nueva

jaa, jmulyuly
 [haá hmúlyulyí]
 /haá hmúlulí/
 sí nueva

6 No, no es nueva
t'akua, tetajmulyuly
[tʔákwa tetahmúlyulyí]
/tʔákwa téta-hmúlulí/
no NEG-nueva

7 Sí No
jaa t'akua
[haá tʔakwa]
/haá tʔakwa/
sí no

8 Yo soy alto
kakj tnzakikj
[kákh ṭˀnzakikh]¹
/kákh tntsaki-kh/
1S.PRON alto-1S

Tú eres alto
kach' nzakik'
[káčʔ nzákikʔ]
/káčʔ nɕáki-kʔ/
2S.PRON alto-2S

Él es alto / Ella es alta
lejt'ø nzaki
[léhtʔʌ nzáki]
/léhtʔʌ nɕáki/
3S.PRON alto

Nosotros dos somos altos
kakue lakuno nzakikue
[kakwé lakunó nzákikwé]
/kakwé lakunó ntsáki-kwé/
1DL.PRON dos alto-1DL

¹ [ṭˀ] es una t sin soltura, que ocurre con frecuencia a principio de palabra y casi no se percibe.

Nosotros somos altos
kakjo nzakikjo
[kakhó nzákikhó]
/kakhó nɕáki-khó/
1PL.PRON alto-1PL

Ustedes dos son altos
kach'ik'ue lakukno nzakik'ue
[kačʔikʔwé lakuknó nzákikʔwé]
/kačʔikʔwé lakuknó nɕáki-kʔwe/
2DL.PRON dos alto-2DL

Ustedes son altos
kach'ik'o nzakik'o
[kačʔikʔo nzákikʔo]
/kačʔikʔo nɕáki-kʔo/
2PL.PRON alto-2PL

Ellos dos son altos
lejt'øngue lakueno nzakingue
[lehtʔaŋgwé lakwenó nzákíngwé]
/lehtʔankwé lakwenó nɕáki-nkwé/
3DL.PRON dos alto-3DL

Ellos son altos
lejt'øhnø ndanzaky
[lehtʔahnø ndanzaki]
/lehtʔahnø nta-nɕaki/
3PL.PRON 3P-alto

Yo soy chaparro
kakj ndolajakj
[kakh ndólahákh]
/kakh ntólahá-kh/
1S.PRON pequeño-1S

Tú eres chaparro
kach' ndolahak'
[káčʔ ndólahákʔ]
/káčʔ ntólahá-kʔ/
2S.PRON pequeño-2S

Él es chaparro / Ella es chaparra
lyejt'ø ndolaja
[lyéhtʔΛ ndólahá]
/léhtʔΛ ntólahá/
3S.PRON pequeño

Nosotros dos somos chaparros
kakue lakuno ndolajakue
[kakwé lakunó ndólahakwé]
/kakwé lakunó ntólaha-kwé/
2DL.PRON dos pequeño-2DL

Nosotros somos chaparros
kakjo ñendolajakjo
[kakhó nyendólahakhó]
/kakho ne-ntólaha-khó/
1PL.PRON PL-pequeño-1PL

Ustedes dos son chaparros
kach'ikjue ñendolajak'ue
[kačʔikhwé nyendólahakʔwé]
/kačʔikhwé ne-ntólaha-kʔwé/
2DL.PRON PL-pequeño-2DL

Ustedes son chaparros
kach'ik'ó ñendolahak'o
[kačʔikʔó nyendólahakʔó]
/kačʔikʔó ne-ntólaha-kʔó/
2PL.PRON PL-pequeño-2PL

Ellos dos son chaparros
lejt'øngue ñendolaja
[lehtʔŋgwé nyendólahá]
/lehtʔŋkwé ne-ntolahá/
3DL.PRON PL-pequeño

Ellos son chaparros
lejt'ɔjnø ñendolaja
[lehtʔɔhnɔ nyendólahá]
/lehtʔɔhnɔ ne-ntólahá/
3PL.PRON PL-pequeño

Yo soy gordo
kakj ñutmbikj
[kákj nyutmbiíkj]
/kákh nut-mpií-kh/
1S.PRON PA-gordo-1S

Tú eres gordo
kach' ñutmbik'
[káčʔ nyutmbiíkʔ]
/káčʔ nut-mpií-kʔ/
2S.PRON PA-gordo-2S

Él es gordo
lejt'ø ñutømbi
[léhtʔɔ nyutɔmbi]
/léhtʔɔ nutɔ-mpi/
3S.PRON PA-gordo

Nosotros dos somos gordos
kakue lakuno ñutømbikue
[kakwé lakunó nyutɔmbikwé]
/kakwe lakunó nutɔ-mpi-kwe/
1DL.PRON dos PA-gordo-1DL

Nosotros somos gordos
kakjo ñembikjo
[kakhó nyembikhó]
/kakhó ne-mpi-kho/
1PL PL-gordo-1PL

Ustedes dos son gordos
kach'ik'ué ñembik'ué
[kač'ik'wé nyembik'wé]
/kač'ik'we ne-mpi-k'we/
2DL.PRON PL-gordo-2DL

Ustedes son gordos
kach'ik'o ñembik'o
[kač'ik'ó nyembik'ó]
/kač'ik'ó ne-mpi-k'ó/
2PL.PRON PL-gordo-2PL

Ellos dos son gordos
lejt'øngue ñembi
[léht'ʌŋgwé nyembí]
/léht'ʌŋkwé ne-mpí/
3DL.PRON PL-gordo

Ellos son gordos
lejt'øjnø ñembi
[léht'ʌhna nyembi]
/léht'ʌhna ne-mpi/
3PL.PRON PL-gordo

Yo soy flaco
ka ñuyokakj
[ka nyuyókakh]
/ka nu- yóka-kh/
1S PA-flaco-1S

Tú eres flaco

kach' ñuyokak'

[kačʔ nyuyókakʔ]

/kačʔ nu-yóka-kʔ/

2S.PRON PA-flaco-2S

Él es flaco / Ella es flaca

léjt'ø ñuyok'a

[léhtʔʌ nyuyókʔa]

/léhtʔʌ nu-yókʔa/

3S.PRON PA-flaco

Nosotros dos somos flacos

kakue lakuno ñuyokakue

[kakwé lakunó nyuyókakwé]

/kakwe lakunó nu-yoka-kwé/

1DL.PRON dos PA-flaco-1DL

Nosotros somos flacos

kakjo ñeyok'akjo

[kakhó nyeyókʔakhó]

/kakhó ne-yokʔa-kho/

1PL.PRON PL-flaco-1PL

Ustedes dos son flacos

kach'ik'ue lakukno ñeyokak'ue

[kačʔikʔwé lakuknó nyeyókakʔwé]

/kačʔikʔwé lakuknó ne-yóka-kʔwé/

2DL.PRON dos PL-flaco-2DL

Ustedes son flacos

kach'ik'o ñeyok'ak'o

[kačʔikʔón nyeyókʔakʔó]

/kačʔikʔo ne-yókʔa-kʔó/

2PL.PRON PL-flaco-2PL

Ellos dos son flacos
lejt'øngwe ñeyok'a
[léhtʔʌŋgwé nyeyókʔa]
/léhtʔʌnkwé ne-yókʔa/
3DL.PRON PL-flaco

Ellos son flacos
lejt'øjnø ñeyok'a
[léhtʔʌhnʌ nyeyókʔa]
/léhtʔʌhnʌ ne-yókʔa/
3PL.PRON PL-flaco

9 Mi casa es grande
natjo ndø
[natho ndʌ]
/na-tho ntʌ/
1S.POS-casa grande

Tu casa es grande
naktjo ndø
[naktho ndʌ]
/nak-thó ntʌ/
2S.POS-casa grande

Su casa (de él) es grande
nitjo ndʌ
[nitho ndʌ]
/ni-thó ntʌ/
3S.POS-casa grande

Nuestra casa (DL) es grande
nakuetjo ndø
[nakwetho ndʌ]
/nakwe-thó ntʌ/
1DL.POS-casa grande

Nuestra casa es grande

natjo ndø
[natho ndʌ]
/na-thó ntʌ/
1PL.POS-casa grande

Su casa de ustedes dos es grande

kach'ik'ue nakuktjo ndø
[káčʔikʔwé nakuktho ndʌ]
/káčʔikʔwé nakuk-thó ntʌ/
2DL.PRON 2DL.POS-casa grande

Su casa de ustedes es grande

kach'ik'o nakuktjo ndø
[káčʔikʔó nakuktho ndʌ]
/káčʔikʔó nakuk-thó ntʌ/
2PL.PRON 2PL.POS-casa grande

Su casa de ellos dos es grande

lejt'ʌngue nithjongue ndø
[léhtʔʌŋgwé nithongwé ndʌ]
/léhtʔʌŋkwé ni-thó-nkwé ndʌ/
3DL.PRON 3DL.POS-casa-3DL grande

Su casa de ellos es grande

lejt'øjnø nitjojnø ndø
[léhtʔʌhnʌ nithohnʌ ndʌ]
/léhtʔʌhnʌ ni-thó-hnʌ ntʌ/
3PL.PRON 3PL-casa-PL grande

10 El chile es rojo

jmi køjyø
[hmí kʌhyʌ]
/hmí kʌhyʌ/
chile rojo

- 11 Los chiles ya están rojos
 ñejmi mbo køjyø
 [nyehmí mbó kΛhyΛ]
 /ne-hmí mpó kΛhyΛ/
 PL-chile ya rojo
- 12 Los chiles todavía no están rojos
 ñejmi tyeki tañekøjyø
 [nyehmií tyeki tanyekΛhyΛ]
 /ne-hmi teki ta-ne-kΛhyΛ/
 PL-chile todavía NEG-PL-rojo
- 13 Ese árbol es grande
 wirø nzaa ndø
 [wirΛ nzaá ndΛ]
 /wirΛ nçaá ntΛ/
 ese árbol grande
- 14 Ese árbol va a ser grande
 wirø nzaa kitaltayoo ndø
 [wirΛ nzaá kitaltayoo ndΛ]
 /wirΛ nçaá ki-tal-tayoo ntΛ/
 ese árbol FUT-3S-crecer grande
- 15 Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí)
 wirø nzaa mbo kimitndø
 [wirΛ nzaá mbó kimitndΛ]
 /wirΛ nçaá mbó kimit-ntΛ/
 ese árbol ya 3S.IMPF-grande
- 16 Ese árbol se hizo grande
 wirø nzaa mbi menzaa lyejø
 [wirΛ nzaá mbi menzaá lyehΛ]
 /wirΛ nçaá mpi me-nçaá le-hΛ/
 ese árbol muy muy-árbol 3S-hacer

17 Los chiles se van a volver rojos

ñemi kitlojlkøjyø
[nyemi kitlohkλhyλ]
/ne-mi kit-lol-kλhyλ/
PL-chile FUT-3PL-rojo

18 Este sombrero es igual al tuyo

wiñø xumñelyu igual lingue lyimachy
[wiñλ šumñelyu igual liŋgwe lyimači]
/wiñλ šumñelu igual li-nkwe li-mači/
este sombrero igual 2.POS-DL 2S-SUST.REL.POS

Este sombrero no es igual al tuyo

wiñø xumñelyu tyetapla lyimachy
[wiñλ šumñelyu tyetapla lyimači]
/wiñλ šumñelu teta-pla li-mači/
este sombrero NEG-uno 2S-SUST.REL.POS

19 Estos sombreros son diferentes

wiñø ñexumñelyu lyeñula
[wiñλ nyešumñelyu lyenyula]
/wiñλ ne-šumñelu le-nula/
este PL-sombrero 3S-parecer

20 ¿De qué color es esa falda?

ʒ'okua mukjoñu ndλnzi?
[ʒókwa mukhonyu ndλnzi]
/ʒókwa mu-kho-nu ntλnçi/
cómo 3-MAN-ver falda

21 Esa falda es blanca y negra

wirø ndønzɪ xich jo ñutjuɪ
[wirλ ndλnzi šič ho nyuthwi]
/wirλ ntλnçi šič ho nuthwi/
este falda blanco y negro

22 ¿Tu caballo es negro o blanco?

ʒlyimbajly ñutjui jo ya xich?
[lyimbáhlyi nyuthwi ho ya šič]
/li-mpáhli nuthwi ho ya šič/
2S.POS-caballo negro y INT/COND blanco

23 Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo

mbajly tyetañutjui mita tyetaxich, mbajlyi kjanmul
[mbáhlyi tyetanyuthwi mita tyetašič mbáhlyi khanmul]
/mpáhli teta-nuthwi mita teta-šič mpáhli khanmul/
caballo NEG-negro ni NEG-blanco caballo amarillo

24 La comida está caliente

wiñø katsi metpa
[wiñʌ káç̣i metpá]
/wiñʌ káç̣i met-pá/
este comida AU-caliente

25 La comida está fría

wiñø katsi metse
[wiñʌ káç̣i meç̣é]
/wiñʌ káç̣i met-ç̣é/
este comida muy-fría

26 El agua está muy fría

wiñø ndaa metse
[wiñʌ ndaá meç̣é]
/wiñʌ ntaá met-ç̣é/
este agua muy-fría

27 Esa olla está muy sucia

wirø mpi pyeru
[wirʌ mpi pyéru]
/wirʌ mpi pyéru/
este olla sucio

Esa olla está limpia
wirø mpi tyetapyeru
[wirΛ mpi tyétapyéru]
/wirΛ mpi téta-pyéru/
este olla NEG-sucio

Esa olla no está limpia
wirø mpi ñuxuujuby
[wirΛ mpi nyušúhuḃyi]
/wirΛ mpi nu-šúhuḃi/
este olla PA-lavado

28 El pueblo está cerca
pujñiily tyetameptyi
[puhñiílyi tyétameptyi]
/puhñiíli téta-mepti/
pueblo NEG-lejos

El pueblo está lejos de aquí
pujñiily meptyi kjuinø
[puhnyiílyi meptyi khwinΛ]
/puhniíli mepti khwinΛ/
pueblo lejos aquí

29 ¿Está lejos el pueblo?
¿meptyi puhñiily?
[meptyi puhnyiílyi]
/mepti puhniíli/
lejos pueblo

30 Juan está ahora en Toluca
Pxuwá mojló Ptsindiji i ts chindzø
[pšuwá mohló pčíndíhíç číndžΛ]
/pšuwá moh-ló p-číndíhíç čínčΛ/
Juan 3S-estar LOC-Toluca ahora

31 ¿Donde está Juan ahora?

ʒ'okua mulo Pxuwa chindzΛ?
[ʔokwa muló pšuwa číndžΛ]
/ʔókwa mu-ló pšuwá čínčΛ/
dónde 3S-estar Juan ahora

32 Ahora Juan está en Toluca

'okua mulo Pxuwa Ptsindijjits
[ʔókwa muló pšuwá číndíhíç]
/ʔókwa mu-ló pšuwá p-čintíhíç/
dónde 3S-estar Juan LOC-Toluca

33 ¿En Toluca es donde estaba?

ʒmojlo Ptsindijjits?
[mohló pčindíhíç]
/moh-ló p-čintíhíç/
3S-estar LOC-Toluca

34 Ayer Juan estuvo en Toluca

mdaa Pxuwa kimojlo Ptsindijjits
[mdaá pšuwá kimohló pčindihíç]
/mdaá pšuwa ki-mohló p-čindihíç/
ayer Juan 3.PAS.IMP-estar a un lado LOC-Toluca

35 ¿Dónde estuvo ayer Juan?

ʒ'okua kimilo mdaa Pxuwa?
[ʔókwa kimilo mdaá pšuwá]
/ʔókwa kimi-ló mtaá pšuwá/
dónde 3S.IMPF-estar ayer Juan

36 ¿Dónde está tu papá?

ʒ'okua mulo weta?
[ʔókwa muló weta]
/ʔókwa mu-ló we-tá/
dónde 3S-estar 2S.POS-papá

37 ¿Tu papá está en la casa?

¿mulo weta bet'o?
[muló wetá betʔo]
/mu-ló we-tá be-tʔó/
3S-estar 2SPOS-papá LOC-casa

¿Tu papá no está en la casa?

¿weta tawa bet'o tulo?
[wetá tawa betʔo tuló]
/we-tá ta-wa be-tʔó tu-ló/
2S.POS-papá NEG-alguien LOC-casa 3S-estar

38 Mi papá está en la casa

wata mulo bet'o
[watá muló betʔo]
/wa-ta mu-ló be-tʔó/
1S.POS-papá 3S-estar LOC-casa

Mi papá no está en la casa

wata tetulo bet'o
[watá tétuló betʔo]
/wa-tá té-tu-ló be-tʔó/
1S.POS-papá NEG-3S-estar LOC-casa

39 Mi papá siempre está en la casa

wata siempre mulo bet'o
[watá siempre muló betʔo]
/wa-tá siempre mu-ló be-tʔó/
1S.POS-papá siempre 3S-estar LOC-casa

40 Mi papá está en la milpa

wata mandy puñu
[watá mandyí punyú]
/wa-tá ma-ntí pu-nú/
1S.POS-papá 3S-andar LOC-milpa

Mi papá está en el mercado

watá tañi ptyetaa
[watá tanyí ptyétaá]
/wa-tá ta-ní p-tétaá/
1S.POS-papá 3S-ir LOC-plaza

Mi papá está en el río

wata mulo pbindaa
[watá muló p̄bindaá]
/wa-tá mu-ló p-̄bintaá/
1S.POS-papá 3S-estar LOC-río

41 Mi papá está con don Manuel

wata mulongue Manuel
[watá mulongwé Manuel]
/wa-tá mu-lo-nkwé Manuel/
1S-papá 3S-estar-DL Manuel

42 ¿Con quién está tu papá?

¿waa mulongue weta?
[waá mulongwé wetá]
/waá mu-lo-nkwé we-tá/
quién 3S-estar-DL 2S.POS-papá

43 ¿Está tu papá?

¿ya mulo weta?
[ya muló wetá]
/ya mu-ló we- tá/
INT/COND 3S-estar 2S.POS-papá

44 ¿Dónde está la olla?

¿'okua mujnø olla?
[ʔókwa muhnΛ mpi]
/ʔókwa mu-hnΛ mpi
dónde 3S-estar en el suelo olla

¿Dónde está el machete?
 ¿'okua mubaly machity?
 [ʔókwa mubalyi machityi]
 /ʔókwa mu-bali machiti/
 dónde 3S-estar machete

- 45 La olla está en el suelo
 mpi mujñøty puja
 [mpi muhñɫtyi puhá]
 /mpi mu-hñɫti pu-há/
 olla 3P-estar abajo LOC-suelo

La olla está en el rincón
 mpi mujñøty mdorinko
 [mpi muhñɫtyi mdorinkó]
 /mpi mu-hñɫti p-nto-rinkó/
 olla 3P-estar abajo LOC-DIM-rincón

El machete está en el suelo
 machity mubaly puja
 [mačityi muḃalyi puhá]
 /mačiti mu-ḃáli pu-há/
 machete 3P-estar LOC-suelo

El machete está en el rincón
 machity mubaly mutyi mbømbø
 [mačityi muḃalyi mutyi mbɫmbɫ]
 /mačiti mu-ḃali muti mɾɫmɾɫ/
 machete 3P-estar también allí

- 46 La olla está junto al comal
 mpi musjñøty ḃenoo
 [mpi mushñɫtyi ḃenoó]
 /mpi mu-shñɫti ḃe-noó/
 olla 3P-estar arriba LOC(junto)-comal

47 ¿Dónde está el perro?
 ¿'okua mulo ntsjii?
 [ʔókwa muló nɕi]
 /ʔókwa mu-ló nɕi/
 dónde 3P-estar perro

48 Está afuera
 mojlo pmbitjy
 [mohló pmbithyɿ]
 /moh-ló p-mbithi/
 3S-estar LOC-patio

Está dentro de la casa
 mulo pitjo
 [muló pitho]
 /mu-ló pi-thó/
 3P-estar LOC-casa

49 ¿Dónde está la iglesia?
 ¿'okua mungue ñit'ii?
 [ʔókwa mungwé nyitʔii]
 /ʔókwa mu-nkwé nitʔii/
 dónde 3S-quedar iglesia

¿Dónde está el mercado?
 ¿'okua mulo merkadu?
 [ʔókwa muló mérkadú]
 /ʔókwa mu-ló mérkadú/
 dónde 3P-estar mercado

¿Dónde está tu casa?
 ¿'okua naktjo?
 [ʔókwa nakthó]
 /ʔókwa nak-thó/
 dónde 2POS-casa

50 La iglesia está enfrente de aquella casa

ñit'ɨ mumojby betjo
[nyitʔɨ mumbóhɨyi ɬethó]
/nitʔɨ mu-mpohɨi ɬe-thó/
iglesia 3P-estar parado LOC-casa

La iglesia está allá por la milpa

ñit'ɨ mulo wajlu puñu
[nyitʔɨ muló wáhlu punyú]
/nitʔɨ mu-ló wáhlu pu-nú/
iglesia 3P-estar allá LOC-milpa

51 La iglesia está más adelante

ñit'ɨ pyiñu mulo mept'ø
[nyitʔɨ pyinyu muló meptʔʌ]
/nitʔɨ pi- nu mu-ló me-ptʔʌ/
iglesia LOC-arriba 3P-estar AU-lejos

52 ¿Dónde está el corral?

ʔ'okua mumboby nkurrál?
[ʔókwa mumbóhɨyi nkúřal]
/ʔókwa mu-mpóɨi nkúřal/
dónde 3P-estar parado corral

53 El corral está atrás de la casa

nkurrál mumboby pilujni ñitjo
[nkúřal mumbóhɨyi piluhni nyithó]
/nkúřal mu-mpóɨi pi-luhni nithó/
corral 3P-estar parado LOC-atrás casa

El corral está delante de la casa

nkurrál mumboby pyijmi ñitjo
[nkúřal mumbóhɨyi pyihmi nyithó]
/nkúřal mu-mpóɨi pi-hmi ñitho/
corral 3P-estar parado LOC-frente casa

El corral está junto a la casa
 nkurral mipla mumbobingwe ñitjo
 [nkúřal miplá mumbóbyingwé nyithó]
 /nkúřal miplá mu-mpóbi-nkwé ñithó/
 corral junto 3P-estar parado-DL casa

54 La ropa está en el baúl
 ñexuwety muyø pimbi mbla njuaty
 [nyešuwetyi muyΛ pimbí mbla nhwátyi]
 /ne-šuweti mu-yΛ pi-mpí mpla nhwati/
 PL-ropa 3P-haber LOC-adentro uno caja/cajón

55 Los frijoles están en la olla
 ñendyichi muyø mpi
 [nyendžíči muyΛ mpi]
 /ne-nčíči mu-yΛ mpi/
 PL-frijol 3P-haber olla

56 El pájaro está en ese árbol
 litja mustlo wirø pnzaa
 [lithá mustlo wirΛ pnzaá]
 /lithá mu-stlo wirΛ p-nçaa/
 pájaro 3P-estar arriba ese LOC-árbol

57 La mosca está (arriba) junto a la pared
 ningwi muxcholy bekø
 [ningwí muščolyi ðekΛ]
 /ninkwí mu-ščóli ðe-kΛ/
 mosca 3P-estar sentado arriba LOC-pared

58 Los perros están (calentándose) alrededor de la lumbre
 ñetsjii lojndepaly betsipy
 [nyeçhií lohndepahli ðeçipi]
 /ne-çhií loh-nte-pali ðe-çipi/
 PL-perro PL-3P-calentar LOC-lumbre

59 ¿Cuántos perros tienes?

'olo'mijnda ñetsjii kityeby
[ʔoloʔmihnda nyeçhií kityébyi]
/ʔoloʔmihnta ne-çhií ki-tébi/
cuántos PL-perro 2S-tener

60 Tengo (no más) un perro

mimbla ntsjii tatyebý
[mimbla nçhií tatyébyi]
/mi-mpla nçhií ta-tébi/
sólo-uno perro 1S-tener

Tengo dos perros

tatyebý mno netsjii
[tatyébyi mno neçhií]
/ta-tébi mno ne-çhií/
1S-tener dos PL-perro

Tú tienes un perro

kach' kityeby mbla ntsjii
[káçʔi kityébyi mblá nçhií]
/káçʔi ki-tébi mplá nçhií/
2S.PRON 2S-tener uno perro

Tienes dos perros

kityeby mno ñetsjii
[kityébyi mnó nyeçhií]
/ki-tébi mnó ne-çhií/
2S-tener dos PL-perro

Él tiene un perro

lejt'ø ndyityeby mbla ntsjii
[léhtʔΛ ndyityébyi mblá nçhií]
/léhtʔΛ nti-tébi mplá nçhií/
3S.PRON 3S-tener uno perro

Él tiene dos perros

lejt'ø ndyityeby mno ñetsjii
[léhtʔø ndyityébyi mnó nyeçhií]
/léhtʔΛ nti-tébi mnó ne-çhií/
3S.PRON 3S-tener dos PL-perro

Nosotros dos tenemos un perro

kakue kjuntyeby mbla ntsjii
[kakwé khuntyébyi mblá nçhií]
/kakwé khun-tebi mpla nçhií/
1DL.PRON 1DL-tener uno perro

Nosotros dos tenemos dos perros

kakue kjuntyeby mno ñetsjii
[kakwé khuntyébyi mnó nyeçhií]
/kakwé khuntébi mnó ne-çhií/
1DL.PRON 1DL-tener dos PL-perro

Nosotros tenemos un perro

kakjo kjuntyeby mbla ntsjii
[kakhó khunt^yébyi mblá nçhií]
/kakhó khun-tébi mblá nçhií/
1PL.PRON 1PL-tener uno perro

Nosotros tenemos dos perros

kakjo kjuntyeby mno ñetsjii
[kakhó khunt^yébyi mnó nyeçhií·]
/kakhó khun-tébi mnó ne-çhií/
1PL.PRON 1PL-tener dos PL-perro

Ustedes dos tienen un perro

kach'ik'we kjuntyeby mbla ntsjii
[kač'ikʔwé khuntyébyi mblá nçhií]
/kač'ikʔwé khun-tebi mblá çhií/
2DL.PRON 2DL-tener uno perro

Ustedes dos tienen dos perros
 kach'ik'ue kjuntyeby mno ñetsjii
 [kačʔikʔwé khuntyébyi mnó nyeçhií]
 /kačʔikʔwé khun-tébi mnó ne-çhií/
 2DL.PRON 2DL-tener dos PL-perro

Ustedes tienen un perro
 kach'ik'o kjuntyeby mbla ntsjii
 [kačʔikʔó khuntyébyi mblá nçhií]
 /kačʔikʔó khun-tebi mplá nçhií/
 2PL.PRON 2PL-tener uno perro

Ustedes tienen dos perros
 kač'ik'o kjuntyeby mno ñetsjii
 [kačʔikʔó khuntyébyi mnó nyeçhií]
 /kačʔikʔó khun-tébi mnó ne-çhií/
 2PL.PRON 2PL-tener dos PL-perro

Ellos dos tienen un perro
 lejt'øngwe ndyityebyingwe mbla ntsjii
 [léhtʔaŋgwé ndyityébyingwé mblá nçhií]
 /léhtʔankwé nti-tébi-nkwé mplá nçhií/
 3DL.PRON 3DL-tener-DL uno perro

Ellos dos tienen dos perros
 lejt'øngwe ndyityebyingwe mno ñetsjii
 [léhtʔaŋgwé ndyityébyingwé mnó nyeçhií]
 /léhtʔankwe nti-tébi-nkwe mnó ne-çhií/
 3DL.PRON 3DL-tener-DL dos PL-perro

Ellos tienen un perro
 lejt'øjnø ndyityefø mbla ntsjii
 [léhtʔahna ndyityeɸa mblá nçhií]
 /léhtʔahna nti-te-ɸa mplá nçhií/
 3PL.PRON 3PL-tener-PL uno perro

Ellos tienen dos perros

lejt'əjnø ndyityefø mno ñentsjii
[léhtʔahna ndyityeɸa mnó nyeçhií]
/léhtʔahna nti-te-ɸa mnó ne-nçhií/
3PL.PRON 3PL-tener-PL dos PL-perro

61 Tenía un caballo

kimitatyebɸ mbla mbajly
[kimitatyébyi mblá mbáhlyi]
/kimi-ta-teɸi mplá mbáhli/
IMPF-1S-tener uno caballo

62 El año que viene voy a comprar un caballo

mula nkjəndyø mipaly kiluta mbla mbajly
[mula nkhandžə mipalyi kilutá mblá mbáhlyi]
/mula nkhančə mi-pali ki-lu-ta mplá mbáhli/
otro año que-venir FUT-1S-comprar uno caballo

El otro año parece que no me voy a comprar otro caballo

mula nkjənyø mi tawajñø kitatetampi mula mbajly
[mula nkhandžə mi tawahna kitatetampi mula mbáhlyi]
/mula nkhančə mi ta-wa-hna kitate-ta-mpi mula mbáhli/
otro año que NEG-parece-PL FUT-comprar-APL otro caballo

63 No tengo perros

tyelyutyefø ñentsjii
[tyelyutyeɸa nyeçhií]
/te-lu-te-ɸa ne-nçhií/
NEG-1S-tener-PL PL-perro

64 No tengo ninguna moneda

tame tumi lyutyebɸ
[tame tumi lyutyébyi]
/tame túmí lu-téɸi/
NEG dinero 1S-tener

- 65 Tengo agua para tomar
 tatyebɣ ndaa pa lyutsjii
 [tatyéɣyi ndaa pa lyuɕhií]
 /ta-téɣi ntaa pa lu-ɕhií/
 1S-tener agua para 1S-tomar
- 66 ¿Qué tienes ahí en el costal?
 ʒjo tyenda kityebɣ mbømbø nt'ety?
 [ho tyénda kityéɣyi mbʌmbʌ ntʔétyi]
 /ho ténta ki-teɣi mɾʌmɾʌ tʔéti/
 y qué 2S-tener allí costal
- 67 ¿Quién tiene el machete?
 ʒwaa ndyityebɣ machity?
 [waá ndyityéɣyi mačityi]
 /waá nti-téɣi mačiti/
 quién 3S-tener machete
- 68 Yo nada tengo
 kakh tame lyutyebɣ
 [kákx tame lyutyéɣyi]
 /kakh tame lu-téɣi/
 1S.PRON NEG 1S-tener
- 69 El maíz tiene gorgojo
 ndatju munzá nyox
 [ndathú munzá nyoʃ]
 /ndathú mu-nɕá nyoʃ/
 maíz 3P-agusanaɾ gusano

El maíz se echó a perder

ndatjú temityula
 [ndathú témityulá]
 /ndathú té-mitulá/
 maíz NEG-servir

- 70 Los perros tienen cola
 ñetsjii ñemelnkola
 [nyeçhií nyemelnkola]
 /ne-çhií ne-mel-nkola/
 PL-perro PL-POS-cola
- 71 ¿Tienen cola los perros?
 çndyityefø ñelojlkola ñetsjii?
 [ndyityéϕΛ nyelohlkola nyeçhií]
 /nti-té-ϕΛ ne-lol-kola ne-çhií/
 3PL-tener-PL PL-3.POS-kola PL-perro
- 72 ¿Acaso no tienen cola los perros?
 çtyetyutyefø ñetsjii lojlkola?
 [tyétutyéϕΛ nyeçhií lohlokola]
 /té-tu-teϕΛ ne-çhií lol-kola/
 NEG-3PL-tener PL-perro 3PL.POS-cola
- 73 Mi perro no tiene cola
 ptsjii tame nkola tyutyeyby
 [pçhií táme nkola tyutyébyi]
 /p-çhií táme nkola tu-tébi/
 1S.POS-perro NEG cola 3S-tener
- 74 Esa casa no tiene puerta
 wirø ñitjo napjøø tyetyutyeyby
 [wirΛ nyithó naphΛΛ tyetyutyébyi]
 /wirΛ nithó naphΛΛ té-tu-tébi/
 ese casa puerta NEG-3S-tener
- 75 Juan tiene mucho pelo
 Pxuwa mbipøky xitu ndyityeyby
 [pšuwá mbipΛki šítú ndyityébyi]
 /pšuwá mpi-ρΛki šitu nti-tébi/
 Juan AU-mucho cabello 3S-tener

Juan tiene poco pelo
 Pxuwa ndyityeby minkʔi xitu
 [pšuwá ndyityébyi minkʔi šítú]
 /pšuwá nti-téʔi minkʔi šitu/
 Juan 3S-tener poco cabello

76 ¿Cómo es el pelo de Juan?
 ʔokua ndukjonteby xitu Pxuwa?
 [ʔókwa ndukhontyébyi šitu pšuwá]
 /ʔókwa ntu-khon-teʔi šitu pšuwá/
 cómo 3S-MAN-tener cabello Juan

¿Dónde tiene (su) cabello Juan?
 ʔokua ndukjonteby xitu Pxuwa?
 [ʔókwa ndukhontyébyi šitu pšuwá]
 /ʔókwa ntu-khon-teʔi šitu pšuwá/
 dónde 3S-MAN-tener cabello Juan

77 El pelo de Juan es negro
 xitu mpxuwa ñutjui
 [šítú mpšuwá nyuthwi]
 /šítú m-pšuwá nuthwi/
 pelo LOC-Juan negro

78 Tengo el machete que me prestaste
 tatyebby machity mikimiplikj
 [tatyébyi mačityi mikimiplíkh]
 /ta-teʔi mačiti mi-ki-miplí-kh/
 1S-tener machete que-2S-prestar-1S.OBJ

79 Todavía tengo el machete que me regalaste
 munda tatyebby machity mikimbakj
 [mundá tatyébyi mačityi mikimbákh]
 /mundá ta-téʔi mačiti mi-ki-mpá-kh/
 todavía 1S-tener machete que-2S-dar-1S

80 En casa tengo un machete que no es mío
 patjo tatyebý mbla machity tyetapmachi
 [patho tatyébyi mbla mačityi tyetapmači]
 /PA-thó ta-tébi mpla mačiti teta-p-mači/
 LOC-casa 1S-tener uno machete NEG-1S-PRON.POS

81 Esta camisa tiene manchas

wiñø nkutu pyeru
 [wiñʌ nkútú pyéru]
 /wiñʌ nkútú pyéru/
 este camisa sucia

Este perro tiene manchas

wiñø ntsjii pindu
 [wiñʌ nɕhií pindu]
 /wiñʌ nɕhií pintu/
 este perro pinto

82 La comida tiene sal

wiñø nkatsi t'itux
 [wiñʌ nkáçi tʔituš]
 /wiñʌ nkáçi tʔi-tuš/
 este comida saber-sal

La comida no tiene sal

nkatsi mbitʔunda
 [nkáçi mbitʔunda]
 /nkáçi mpi-tʔunda/
 comida AU-desabrida

83 Esta comida está salada

wiñø nkatsi chitux
 [wiñʌ nkaçi čituš]
 /wiñʌ nkaçi či-tuš/
 este comida amarga-sal

84 La sopa tiene chile
 wiñø sopa ndityeby nmi
 [wiñʌ sopa ndityébyi nmí]
 /wiñʌ sopa nti-tébi nmí/
 este sopa 3P-tener chile

85 La olla tiene agua
 mpi ndityeby ndaa
 [mpí ndityébyi ndaá]
 /mpi nti-tébi ntaá/
 olla 3P-tener agua

La olla no tiene agua
 wirø mpi tame ndaa tutyeby
 [wirʌ mpí tame ndaá tutyébyi]
 /wirʌ mpí tame ntaá tu-tébi/
 este olla NEG agua 3P-tener

La olla tiene maíz
 mpi ndityeby ndatju
 [mpí ndityébyi ndathú]
 /mpi nti-tébi nta-thú/
 olla 3S-tener maíz

86 ¿Dónde tiene Juan el lazo?
 ʒ'okua ndityeby Pxuwa nchixu?
 [ʒókwa ndityébyi pšuwá nčíšu]
 /ʒókwa nti-tebi pšuwá nčíšu/
 dónde 3S-tener Juan lazo

87 Juan tiene el lazo en la mano
 Pxuwa ndityeby nchixu ñeye
 [pšuwá ndityébyi nčíšu nyeyé]
 /pšuwá nti-tébi nčíšu ne-yé/
 Juan 3S-tener lazo 3S.POS-mano

88 Juan tiene una piedra en el bolsillo
 Pxuwa ndityeby mbla ñindo pilibolsa
 [pšuwá ndityébyi mbla nyindó pyilyibolsa]
 /pšuwá ndi-tebi mbla nindo pi-li-bolsa/
 Juan 3S-tener uno piedra LOC-3.POS-bolsa

89 Tengo dos hermanos
 tatyebý mno weplichju
 [tatyébyi mnó weplíchu]
 /ta-tébi mnó we-p-líchu/
 1S-tener dos CLAS-1S.POS-hermano

90 ¿Cuántos hermanos tienes?
 ¿'onmiiijnda ñelichu kityefø?
 [ʔomiíhnda nyeliču kitye-ɸΛ]
 /ʔomiíhnda ne-li-ču ki-te-ɸΛ/
 cuánto PL-2S.POS-hermano 2S-tener-PL

91 ¿Tiene usted jabón para vender?
 ¿kityeby xapu pa liwijly?
 [ki-tyébyi šápu pa lyiwíli]
 /ki-tébi šápu pa li-wíli/
 2S-tener jabón para 2S-vender

92 Tengo gripa
 kakj tugripa
 [kákh tugripa]
 /kákh tu-gripa/
 1S.PRON 1S-gripa

93 Tuve gripa
 mdaa tatpañenda
 [mdaá tatpanyenda]
 /mtaá tat-panenda/
 ayer 1S-calentura

94 ¿Tienes frío?

ʒkach' metsek'
[káčʔi meçékʔ]
/káčʔi meçé-kʔ/
2S.PRON frío-2S

95 Sí / No

jaa / t'akua
[haá / tʔákwa]
/haá / tʔákwa/
sí no

96 Me duele la cabeza

mutsa ñiwi
[muçá nyíwi]
/mu-çá ní-wi/
3P-morder/doler 1S.POS-cabeza

97 Tengo prisa

tukuepíxe
[tukwepiśé]
/tu-kwepi-śé/
1S-prisa-pero

98 Tengo hambre

tuñutju
[tunyúthú]
/tu-nú-thú]
1S-PA-hambre

Tengo sed

tunandaa
[tunándaá]
/tu-ná-ntaá/
1S-querer-agua

Tengo sueño
tunabe'i
[tunábeʔi]
/tu-na-beʔi/
1S-querer-dormir

Tengo flojera
tuflojo
[tufloho]
/tu-floho/
1S-flojo

99 Tengo trabajo
tut'a
[tutʔá]
/tu-tʔá/
1S-trabajar

100 Tengo pena
tuteche
[tuteče]
/tu-teče/
1S-pena

101 Soy penoso
mbituteche
[mbituteče]
/mpi-tu-teče/
AU-1S-pena

102 En la olla hay frijoles
mpi muyø ndyichï
[mpi muyʌ ndžičï]
/mpi mu-yʌ nčičï/
olla 3S-haber frijol

En la olla no hay frijoles
mpi tame ndyichii tutyebby
[mpi tame ndžičii tutyébyi]
/mpi tame nčičii tu-tébi/
olla NEG frijoles 3S-tener

En la olla hay agua
mpi muyø ndaa
[mpi muyΛ ndaá]
/mpi mu-yΛ ntaá/
olla 3S-haber agua

En la olla no hay agua
mpi tame ndaa
[mpi tame ndaá]
/mpi tame ntaá/
olla NEG agua

103 ¿Hay frijoles en la olla?
¿muyø ndyichii mpi?
[muyΛ ndžičii mpi]
/mu-yΛ nčičii mpi/
3S-haber frijoles olla

104 ¿No hay frijoles en la olla?
¿tame ndyichii mpi?
[tame ndžičii mpi]
/tame nčičii mpi/
NEG frijol olla

105 Sí hay
mutyebby ndyichii mpi
[mutyébyi ndžičii mpi]
/mu-tébi nčičii mpi/
3S-tener frijol olla

106 No hay

t'akua tame ndyichii
[tʔákwa tame ndžičii]
/tʔákwa tame nčičii/
no NEG frijol

107 En el monte no hay venados

punza tawajnø ñets'ambajly
[punzá tawahna nyeçʔambáhlyi]
/punçá ta-wa-hna ne-çʔambáhli/
monte NEG-alguien²-PL PL-venado

En el monte hay venados

punza muslojnø ñets'ambajly
[punzá muslohna nyeçʔambáhlyi]
/punçá mus-lo-hna ne-çʔambáhli/
monte 3S-estar-PL PL-venado

108 En la casa hay gente

betjo mulojnø ñebet'a
[betho mulohna nyebetʔá]
/be-thó mu-lo-hna ne-betʔá/
LOC-casa 3S-estar-PL PL-gente

En la casa no hay gente

betjo tawajnø ñebet'a
[betho tawahna nyebetʔá]
/be-thó ta-wa-hna ne-betʔá/
LOC-casa NEG-alguien-PL PL-gente

109 En esa casa no había gente

wirø ñitjo kimitawa ñebet'a
[wirɔ nyithó kimitawá nyebetʔá]
/wirɔ nithó kimi-ta-wá ñe-betʔá/
ese casa IMPF-NEG-alguien PL-gente

² *wa* se refiere a entidades animadas.

110 Aquí hay cuatro tortillas

kjuĩñø nguity ngujno ndojmee
[khwiñʌ ŋgwityi ŋguhnó ndohmeé]
/khwiñʌ nkwiti nkuhnó ntó-hmeé/
aquí adentro³ cuatro DIM-tortilla

111 Aquí hay una tortilla

kjuĩñø mubajly mbla jmee
[khwiñʌ muʔahlyi mbla hmeé]
/khwiñʌ mu-ʔali mpla hmeé/
aquí 3P-estar abajo una tortilla

112 Aquí hay agua

kjuinø muyø ndaa
[khwiñʌ muyʌ ndaá]
/khwiñʌ mu-yʌ ntaá/
aquí 3S-haber agua

Aquí no hay agua

kjuinø tame ndaa
[khwiñʌ tame ndaá]
/khwiñʌ ta-me ntaá/
aquí NEG-haber agua

113 Allá hay árboles

wajlu mulyø ñenzaa
[wáhlu mulyʌ nyenzaá]
/wáhlu mul-yʌ ñe-nʕaá/
allá 3S-haber PL-árbol

114 Hay una epidemia en el pueblo

mulyøjnø ñebet'a mube'ihnø pujñily
[mulyʌhnʌ nyebetʔá muʔeʔihnʌ puhnyílyi]
/mul-yʌ-hnʌ ne-ʔetʔá mu-ʔeʔi-hnʌ puhníli/
3S-haber-PL PL-gente 3S-enfermo-PL pueblo

³ Adentro de un recipiente.

115 En mi pueblo hay mercado

pujñily muyø tyetaa
[puhnyílyi muyΛ tyétaá]
/puhníli mu-yΛ tétaá/
pueblo 3S-haber plaza

116 En ese pueblo hay casas muy grandes

wirø pujñily muyø ñetjo ndandi
[wirΛ puhnyílyi muyΛ nyetho ndandi]
/wirΛ puhníli mu-yΛ ne-thó ntanti/
ese pueblo 3S-haber PL-casa grande

117 El gavilán es un ave de presa

ñijmuty ndimijñø xatu'ø
[nyihmutyí ndimihñø šatuʔΛ]
/nihmuti nti-mi-hñø šatuʔΛ/
gavilán 3S-agarrar-PL pollito

La golondrina es un pájaro

ñegolondrina plajñendolitjaa
[nyegolondrina plahnyendolithaá]
/ne-golondrina plah-ne-nto-lithaá/
PL-golondrina como-PL-DIM-pájaro

118 Ese pájaro es un gorrión

wirø nlitjaa ndogorrio
[wirΛ nlithaá ndógofió]
/wirΛ nlithaá ntó-gofió/
ese pájaro DIM-gorrión

Ese pájaro no es un gorrión

wirø nlitjaa teta ngurrió
[wirΛ nlithaá teta ηguñiό]
/wirΛ nlithaá téta ηguñio/
ese pájaro NEG gorrión

119 ¿Qué pájaro es ese?

tyenda mulitjaa wirø wajlu
[tyénda mulithaá wirΛ wáhlu]
/ténta mu-lithaá wirΛ wáhlu/
qué 3S-pájaro ese allá

120 Juan es maestro

Pxuwa ndujiti ñet'uwa
[pšuwá nduhiti nyetʔuwá]
/pšuwá ntu-hiti ne-tʔuwá/
Juan 3S-enseñar PL-niño

121 Juan es maestro

Pxuwa ndujiti ñet'uwa
[pšuwá nduhiti nyetʔuwá]
/pšuwá ntu-hiti ne-tʔuwá/
Juan 3S-enseñar PL-niño

Juan no es maestro

Pxuwa tetutujiti ñet'uwa
[pšuwá tetutuhiti nyetʔuwá]
/pšuwá tétu-tu-hiti ne-tʔuwá/
Juan NEG-3S-enseñar PL-niño

122 ¿Quién es maestro?

¿waa ndujiti ñet'uwa?
[waá nduhiti nyetʔuwá]
/waá ntu-hiti ne-tʔuwá/
quién 3S-enseñar PL-niño

123 ¿Quién es el maestro?

¿waa be'umtinda?
[waá ʔeʔumtinda]
/waá ʔe-ʔumti-nta/
quién AG-saber/conocer-varias personas

- 124 Juan es hijo mío
 Pxuwa wepmundi jindi
 [pšuwá wepmundihindi]
 /pšuwá we-p-muntihinti/
 Juan CLAS-1S.POS-hijo
- 125 Juan es mi hijo
 Pxuwa kakj wepmundi jindi
 [pšuwá kákh wepmundihindi]
 /pšuwá kákh we-p-muntihinti/
 Juan 1S.PRON CLAS-1S.POS-hijo
- 126 ¿Quién es Juan?
 ¿waa Pxuwa?
 [waá pšuwá]
 /waá pšuwá/
 quién Juan
- 127 ¿Juan es maestro?
 ¿Pxuwa ndujiti ñet' uwa?
 [pšuwá nduhiti nyet?uwá]
 /pšuwá ntu-hiti ne-t?uwá/
 Juan 3S-enseñar PL-niño
- 128 Yo soy hijo de don Manuel
 kakj wata Manuel
 [kákh watá Manuel]
 /kákh wa-tá Manuel/
 1S.PRON 1S.POS-papá Manuel
- 129 Juan es brujo
 Pxuwa weyenda
 [pšuwá weyénda]
 /pšuwá we-yénta/
 Juan CLAS-brujo

130 Juan se volvió brujo

Pxuwa le'umty muyenda
[pšuwá leʔúmtyi muyénda]
/pšuwá le-ʔumti mu-yé-nta/
Juan 3S.RFLX-enseñar 3S-embrujar-varias personas

131 Esa canasta es mía

wirø nkanasta machy
[wirΛ nkánastá máči]
/wirΛ nkánastá p-máči/
ese canasta 1S-SUST.REL.POS

Esa canasta es tuya

wirø nkanasta limachy
[wirΛ nkánastá limáči]
/wirΛ nkánastá li-máči/
ese canasta 2S-SUST.REL.POS

Esa canasta es de él

wirø nkanasta lejt'omachy
[wirΛ nkánastá léhtʔΛmáči]
/wirΛ nkánastá léhtʔΛ-máči/
ese canasta 3S-SUST.REL.POS

Esa canasta es nuestra

wirø nkanasta nejomachy
[wirΛ nkánastá nejomáči]
/wirΛ nkánastá nejo-máči/
ese canasta 1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta es de ustedes dos

wirø nkanasta nekulimachy lakukno
[wirΛ nkánastá nekulimači lakuknó]
/wirΛ nkánastá nekuli-máči lakukno/
ese canasta 2DL-SUST.REL.POS los dos

Esa canasta es de ellos dos
 wirø nkanasta lejt'øngue nekutmachy
 [wirΛ nkánastá léhtʔΛngwé nekutmači]
 /wirΛ nkánastá léhtʔΛnkwé nekut-mači/
 ese canasta 3DL.PRON 3DL-SUST.REL.POS

Esa canasta es nuestra
 wirø nkanasta nejomachy
 [wirΛ nkánastá nehomači]
 /wirΛ nkánastá neho-mači/
 ese canasta 1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta es nuestra
 wirø nkanasta ñejomachy
 [wirΛ nkánastá nyehomači]
 /wirΛ nkánastá neho-mači/
 ese canasta 1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta es de ustedes
 wirø nkanasta kach'ik'o ñelolimachy
 [wirΛ nkánastá káčʔikʔó nyelolimači]
 /wirΛ nkánastá káčʔikʔó neloli-mači/
 ese canasta 2PL.PRON 2PL-SUST.REL.POS

Esa canasta es de ustedes dos
 wirø nkanasta kach'ik'ue ñekulimachy
 [wirΛ nkánastá káčʔikʔwé nyekulimači]
 /wirΛ nkánastá káčʔikʔwé nekuli-mači/
 ese canasta 2DL.PRON 2DL-SUST.REL.POS

Esa canasta es de ellos
 wirø nkanasta lejt'øjnø lojlmachy
 [wirΛ nkánastá léhtʔΛhnΛ lohlmači]
 /wirΛ nkánastá léhtʔΛhnΛ lol-mači/
 ese canasta 3PL.PRON 3PL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es mía
 wirø nkanasta tetapmachy
 [wirΛ nkánastá tetapmači]
 /wirΛ nkánastá teta-p-mači/
 ese canasta NEG-1S-SUST.REL.POS

Esa canasta no es tuya
 wirø nkanasta ntetalimachy
 [wirΛ nkánastá tetalimači]
 /wirΛ nkánastá teta-li-mači/
 ese canasta NEG-2S-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de él
 wirø nkánastá tetaleht'ø talmachy
 [wirΛ nkánastá tetaléhtʔΛ talmači]
 /wirΛ nkánastá teta-lehtʔΛ tal-mači/
 ese canasta NEG-3S.PRON 3S-SUST.REL.POS

Esa canasta no es nuestra
 wirø nkanasta tetañejomachy
 [wirΛ nkánastá tetanehomači]
 /wirΛ nkánastá teta-neho-mači/
 ese canasta NEG-1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de ustedes dos
 wirø nkanasta tetañekulimachy
 [wirΛ nkánastá tetanyekulimači]
 /wirΛ nkánastá teta-nekuli-mači/
 ese canasta NEG-2DL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de ellos dos
 wirø nkanasta tetalejt'øngue ñekutmachy
 [wirΛ nkánastá tetaléhtʔΛngwé nyekutmači]
 /wirΛ nkánastá teta-léhtʔΛnkwé nekut-mači/
 ese canasta NEG-3DL.PRON 3DL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es nuestra
 wirø nkanasta tetanejomachy
 [wir_Λ nkánastá tetanehomači]
 /wir_Λ nkánastá teta-neho-mači/
 ese canasta NEG-1PL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de ustedes
 wirø nkanasta tetalojlimachy
 [wir_Λ nkánastá tetalohlimači]
 /wir_Λ nkánastá teta-lohli-mači/
 ese canasta NEG-2PL-SUST.REL.POS

Esa canasta no es de ellos
 wirø nkanasta tetalolmachy
 [wir_Λ nkánastá tetalolmachi]
 /wir_Λ nkánastá teta-lol-mači/
 ese canasta NEG-3PL-SUST.REL.POS

132 Mi canasta es esa
 wirø pkanasta pmachy
 [wir_Λ pkánastá pmači]
 /wir_Λ p-kánastá p-mači/
 ese 1S.POS-canasta 1S-SUST.REL.POS

Mi canasta no es esa
 wirø nkanasta tetapmachy
 [wir_Λ nkánastá tetapmači]
 /wir_Λ nkánastá téta-p-mači/
 ese canasta NEG-1S.POS-SUST.REL.POS

133 ¿De quién es esa canasta?
 ¿waa machy wirø nkanasta?
 [waá mači wir_Λ nkánastá]
 /waá mači wir_Λ nkánastá/
 quién SUST.REL.POS ese canasta

134 ¿Es tuya esa canasta?
 ¿kach' limachi likanasta?
 [káčʔi limači likánastá]
 /káčʔi li-mači li-kánastá/
 2S.PRON 2S-SUST.REL.POS 2S.POS-canasta

¿No es tuya esa canasta?
 ¿tetalimachy likanasta?
 [tetalimači likanasta]
 /teta-li-mači li-kanasta/
 NEG-2S-SUST.REL.POS 2S.POS-canasta

135 ¿Esa canasta es la tuya?
 ¿wirø nkanasta limachi?
 [wirΛ nkánastá limači]
 /wirΛ nkánastá li-mači/
 ese canasta 2S-SUST.REL.POS

136 Este es el camino (que va al pueblo)
 kit'i nluju mimuñi pujñily
 [kitʔi nlúhú mimunyí puhnyílyi]
 /kitʔi nlúhú mi-mu-ni puhníli/
 es camino que-3S-ir pueblo

Ese es el camino
 kit'irø nluju
 [kitʔirΛ nlúhú]
 /kitʔi-rΛ nlúhú/
 es-ese (el) camino

137 Juan es de Toluca
 Pxuwa me Ptsindijñitsi
 [pšuwá me p-čʔindihñíci]
 /pšuwa me p-čʔintihñíci/
 Juan de LOC-Toluca

- 138 ¿De dónde es Juan?
 ¿'okua pitjo Pxuwa?
 [ʔókwa pithó pšuwá]
 /ʔókwa pi- thó pšuwá/
 dónde LOC-casa Juan
- 139 ¿De dónde eres?
 ¿'okua paktjó?
 [ʔókwa pakthó]
 /ʔókwa pak-thó/
 A dónde 2S.POS-casa
- 140 ¿Quién es de Toluca?
 ¿waa me Pts'indijñtsi?
 [waá me pɕʔindihíçi]
 /waá me p-ɕʔintihíçi/
 quién de LOC-Toluca
- 141 Juan es un hombre bueno
 Pxuwa jna bet'a
 [pšuwá hna betʔá]
 /pšuwá hna betʔá/
 Juan bueno gente
- 142 Juan va a ser delegado
 Pxuwa kitaljmu
 [pšuwá kitalhmú]
 /pšuwá ki-tal-hmú/
 Juan FUT-3S-delgado
- 143 ¿Qué va a ser Juan?
 ¿tyenda kituyø Pxuwa?
 [tyenda kituyɹ pšuwá]
 /tenta ki-tu-yɹ pšuwá/
 qué FUT-3S-ser Juan

- 144 Juan fue delegado el año pasado
 Pxuwa mijljmu kjønyø
 [pšuwá mihlhmú khΛndžΛ]
 /pšuwá mil-hmú khΛnčΛ/
 Juan 3S.PAS-delegado año
- 145 ¿Cuándo fue delegado Juan?
 ʒ'aja mitjmu Pxuwa?
 [ʒá-ha mit-hmú pšuwá]
 /ʒáha mit-hmú pšuwá/
 cuándo 3S.PAS-delegado Juan
- 146 ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ʒtyenda telemelt'a k'jønyø Pxuwa?
 [tyénda telemehlʔa khΛndžΛ pšuwá]
 /ténta tele-meltʔá khΛndžΛ pšuwá/
 qué 3S-gobernar año Juan
- 147 Juan es un hombre
 Pxuwa wendu
 [pšuwá wendu]
 /pšuwá we-ntu/
 Juan CLAS-hombre
- 148 María es mujer
 Mamaria wechju
 [mámariá wečhú]
 /ma-maria we-čhú
 CLAS-María CLAS-mujer
- 149 Yo soy hombre
 kakj tuwendu
 [kákh tuwendu]
 /kákh tu-we-ntu/
 1S.PRON 1S-CLAS-hombre

150 Yo soy mujer

kakj tuchju
[kákx tučhú]
/kákx tu-čhú/
1S.PRON 1S-mujer

151 ¿Qué es esta comida?

ɜtye mukatsi kijø?
[tyé mukáçi kih Λ]
/té mu-káçi ki-h Λ /
qué 3S-comida 2S-hacer

152 (Esta comida) es carne de armadillo

tjo jø katsi
[tho h Λ káçi]
/thó h Λ káçi/
armadillo hacer comida

Esa carne de armadillo

wirø nli ntjo
[wir Λ nli ntho]
/wir Λ nli ntho/
ese carne armadillo

153 Yo soy el más jóven

kakj mas ndolajakj
[kákx mas ndólahakh]
/kákx mas nto-laha-kh/
1S.PRON más DIM-pequeño-1S

Yo no soy el más jóven

kakj tetandolajakj
[kákx tétandólahakh]
/kákx téta-nto-laha-kh/
1S.PRON NEG-DIM-pequeño-1S

- 154 El que está sentado es Juan
 wirø mi mucholy Pxuwa
 [wir Λ mi mučólyi pšuwá]
 /wir Λ mi mu-čóli pšuwá/
 ese que 3S-sentar/vivir Juan
- 155 Juan es el que está sentado (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
 Pxuwa wirø mi mucholy
 [pšuwá wir Λ mi mučólyi]
 /pšuwá wir Λ mi mu-čóli/
 Juan ese que 3S-sentar
- 156 Juan es el que está sentado (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
 Pxuwa wirø mucholy
 [pšuwá wir Λ mučólyi]
 /pšuwá wir Λ mu-čóli/
 Juan ese 3S-sentar
- 157 Toluca es la cabecera municipal
 Ptsindijï tsi ndeñu mundyetsojnø ñebetʔa
 [pʕíndihíçï ndenyu mundyeçohn Λ nyebetʔá]
 /pʕíntihíçï ntenu mu-nteço-hñ Λ ñe-~~betʔá~~/
 Toluca cabecera 3S-todo-PL PL-gente
- 158 Eduviges es nombre de mujer
 Eduviges wechju lnombre
 [ʔeduβihes weçhu lnombre]
 /ʔeduβihes we-çhu l-nombre/
 Eduviges CLAS-mujer 3S.POS-nombre
- 159 El hombre que salió es al que conozco
 wendu mi tambøli kitpøndi
 [wéndu mi tamb Λ li kitp Λ ndi]
 /wéntu mi ta-mp Λ li kit-p Λ nti/
 hombre que 3S-salir 2S-conocer

El que salió es el que conozco
 wendu mi tambøli tatpɾandi
 [wéndu mi tambɾli tatpɾandi]
 /wéntu mi ta-mpɾli tat-pɾanti/
 hombre que 3S-salir 1S-conocer

160 ¿Qué es eso?
 ʒtyendarø?
 [tyéndarɿ]
 /téntarɿ/
 qué es

161 Es un perro
 mbla ntsjii
 [mbla nɕhií]
 /mpla nɕhií/
 uno perro

162 El año que viene mi hijo va a ser hombre
 mbla nkøndyø mi kuañiñi ndoxawaʔa mbo kitawenduu
 [mbla nkɿndʒɿ mi kwanyinyi ndóšawaʔa mbó kitawénduu]
 /mplá nkɿnɕɿ mi kwa-nini nto-šawaʔa mpo kita-wéntuu/
 uno año que DIR-ir DIM-bebé ya FUT-hombre

163 Juan se parece a María (se parecen los dos)
 Pxuwa muliñungue
 [pšuwá muliñuŋwé]
 /pšuwá mu-liñu-nkwé/
 Juan 3P-parecer-3DL

164 Ese niño se parece a su papá
 wendot'undu lañiñungwe wenda
 [wendótʔundú lanyinyuŋwé wendá]
 /we-ntó-tʔuntú la-ninu-nkwé wen-ta/
 persona-DIM-niño uno-parecer-3DL 3S.POS-papá

165 Usted y su hijo se parecen mucho
 kach' jo weliwa lañiñunkwe
 [káčʔi ho weliwá lanyinyuŋkwé]
 /káčʔi ho we-li-wa laninu-nkwe/
 2S.PRON y persona-2S.POS-hijo uno-parecer-2DL

166 Juan parece viejo
 Pxuwa plaj wet'utma
 [pšuwá plah wetʔutmá]
 /pšuwá plah we-tʔutmá/
 Juan parece CLAS-viejo

167 Juan parece maestro
 Pxuwa plaj beʔumtinda
 [pšuwá plah beʔumtinda]
 /pšuwá plah be-ʔumtinda/
 Juan parece AG-enseñar

Pxuwa plaj ndujit'ø ñetuwa
 [pšuwá plah nduhitʔΛ nyetuwá]
 /pšuwá plah ntu-hi-tʔΛ ne-tuwá/
 Juan parece 3S-rezar-PL PL-niño

168 ¿Cómo te llamas?
 ʔkach' te lijju?
 [káčʔi te lihiú]
 /káčʔi te li-hiú/
 2S.PRON cómo 2S.POS-nombre

169 Me llamo Pedro
 kakj pjiu Pegru
 [kákʰ phiu pégru]
 /kákʰ p-hiu pégru/
 1S.PRON 1S.POS-nombre Pedro

170 Hace calor
mitpajia
[mitpahyá]
/mit-pa-hyá/
AU-calor-día

Hace frío
metse
[meçé]
/me-çé/
AU-frío

Hace viento/aire
mumjñuupy
[mumhnyuúɸhi]
/mu-mhnuúɸhi/
3S-viento

Hace sol/calor
mutpajya
[mutpahya]
/mut-pa-hya/
3S-calor-día

171 Está lloviendo
mumajby
[mumahɸyi]
/mu-mahɸi/
3S-llovizna

172 Va a llover
kitalmajby
[kitálmahɸyi]
/ki-tál-mahɸi/
FUT-3S-llover

173 ¿Con qué se hacen las tortillas?

ʒtyenda matejø jmee?
[tyénda matehΛ hmeé]
/tenta ma-te-hΛ hmeé/
qué ?-RFLX-hacer tortilla

174 Las tortillas se hacen con nixtamal

ñuxaki kjundujø jmee
[nyušaki khunduhΛ hmeé]
/nyušaki khundu-hΛ hmeé/
nixtamal 1PL-hacer tortilla

175 ¿Cómo se va (uno) a tu pueblo?

ʒ'okua takjokmba paktjo?
[ʒókwa takhokmbá pakthó]
/ʒókwa ta-khok-mpá pak-thó/
cómo 2S-MAN-ir 2S.POS-casa

176 ¿Dónde venden azúcar?

ʒ'okua ndiwiljø t'ixlo?
[ʒókwa ndiwilhΛ tʔiʃlo]
/ʒókwa nti-wil-hΛ tʔiʃlo/
dónde 3S-vender-PL azúcar/dulce

177 Ahí venden muchas cosas

wahlu hnitenda ndiwiljø
[waáhlu hnyityénda ndiwilhΛ]
/waáhlu hni-ténta nti-wil-hΛ/
allá algo-cosa 3PL-vender-PL

178 Nombraron a Juan delegado

tumejiujnø Pxuwa kitaljmu
[tumehyuhnΛ pšuwá kitalhmú]
/tu-mehyu-hnΛ pšuwá ki-tal-hmú/
3S-nombrar-PL Juan FUT-3S-delegado

179 Juan me llamó tonto

Pxuwa ndijnikj tutonto
[pšuwá ndihnikh tutonto
/pšuwá nti-hni-kh tu-tonto/
Juan 3S-decir-1S 1S-tonto

180 Estoy durmiendo/tengo sueño

tuna be'ïï
[tuná ɓeʔïï]
/tu-ná ɓeʔïï/
1S-querer sueño

Estás durmiendo

kach' ki'ïï
[káčʔi kiʔïï]
/káčʔi ki-ʔïï/
2S.PRON 2S-dormir

Está durmiendo

mu'ïï
[muʔïï]
/mu-ʔïï/
3S-dormir

Estamos durmiendo las dos

kue'ïï
[kweʔïï]
/kwe-ʔïï/
1DL-dormir

Estamos durmiendo nosotras dos (exclusivo)

kwe'ïïjñøby
[kweʔïïhñɔbyi]
/kwe-ʔïï-hñɔ-bi/
1DL-dormir-PL-EX

Están durmiendo ustedes dos
kach'ikue mutyi ku'ii
[káčʔikwé mutyi kuʔii]
/káčʔikwé mutí ku-ʔii/
2DL.PRON también 2PL-dormir

Están durmiendo ellos dos
lejt'øngue mu'iiŋgue
[léhtʔŋgwé muʔiiŋgwé]
/léhtʔŋkwé mu-ʔii-nkwé/
3DL.PRON 3S-dormir-3DL

Estamos durmiendo
ndyetsokjøby kuʔii
[ndyeçokhɒbi kuʔii]
/nteço-khɒ-bi ku-ʔii/
todo-1PL-EX 1PL-dormir

Estamos durmiendo todos (sin excluir a nadie)
ndyetsokjo ku'ii
[ndyeçokho kuʔii]
/nteço-kho ku-ʔii/
todo-1PL 1PL-dormir

Están durmiendo ustedes
kač'ik'o ku'ii
[káčʔikʔó kuʔii]
/káčʔikʔó ku-ʔii/
2PL.PRON 2PL-dormir

Están durmiendo ellos
lejt'øjnø ndyetsohnø mu'ii
[léhtʔɒhnɒ ndyeçohnɒ muʔii]
/léhtʔɒhnɒ nteço-hnɒ mu-ʔii/
3PL.PRON todo-PL 3S-dormir

181 No está durmiendo

tetu'ii jnø

[tétuʔiihnʌ]

/te-tu-ʔii-hnʌ/

NEG-3S-dormir-PL

Duerme poco

mink'i mu'ii jnø

[minkʔi muʔiihnʌ]

/minkʔi mu-ʔii-hnʌ/

poco 3S-dormir-3PL

182 Duerme mucho

mbimu'ii jnø lukja

[mbimuʔiihnʌ lukhá]

/mpi-mu-ʔii-hnʌ lukha

AU-3S-dormir-3PL mucho

183 Duerme de día

mu'ii jya

[muʔii hyá]

/mu-ʔii hyá/

3S-dormir día

Duerme mucho de día

mbi mu'ii jya

[mbi muʔii hyá]

/mpi mu-ʔii hyá/

AU 3S-dormir día

Duerme mucho de noche

putjuiby luta mu'ii jnø

[puthwibyi lutá muʔiihnʌ]

/pu-thwibi lutá mu-ʔii-hnʌ/

LOC-noche mucho 3S-dormir-PL

No duerme de día
 tetu'ɨ̄ jya
 [tetuʔɨ̄ hyá]
 /te-tu-ʔɨ̄ hyá/
 NEG-3.PAS-dormir día

No duerme de noche
 tetu'ɨ̄ putjuiby
 [tetuʔɨ̄ puthwibyi]
 /te-tu-ʔɨ̄ pu-thwibi/
 NEG-3.PAS-dormir LOC-noche

184 El niño se durmió
 ndot'uwa mil'ɨ̄
 [ndótʔuwá milʔɨ̄]
 /ntó-tʔuwá mil-ʔɨ̄/
 DIM-niño 3S.PAS-dormir

185 El niño se está durmiendo
 ndot'uwa mbo muʔɨ̄
 [ndótʔuwá mbo muʔɨ̄]
 /nto-tʔuwá mpo mu-ʔɨ̄/
 DIM-niño ya 3S-dormir

186 El niño se va a dormir
 ndot'undu kital'ɨ̄
 [ndótʔundú kitalʔɨ̄]
 /ntó-tʔuntú ki-tal-ʔɨ̄/
 DIM-niño FUT-3S-dormir

187 El niño se durmió otra vez
 ndot'undu mil'ɨ̄
 [ndótʔundú milʔɨ̄]
 /ntó-tʔuntú mil-ʔɨ̄/
 DIM-niño 3S.PAS-dormir

- 188 El niño no durmió bien anoche
 ndot'undu tyetalyi'ïï pxu
 [ndótʔundú tyetalyiʔïï pšu]
 /ntó-tʔuntú teta-li-ʔïï pšu/
 DIM-niño NEG-3S-bien-dormir anoche
- 189 El niño casi no durmió en el camión
 ndot'undu kasi mil'ïï karu
 [ndótʔundú kasi milʔïï karu]
 /nto-tʔundú kasi mil-ʔïï karu/
 DEM-niño casi 3S.PAS-dormir carro
- 190 El pez muerto está flotando en el agua
 mbla nliji mbo tandu mbo tu'aps pijmindaa
 [mbla ndlihi mbo tandú mbo tuʔaps pihmindaá]
 /mpla nlihi mpo tan-tú mpo tu-ʔaps pih-mi-ntaá/
 uno pez ya 3S.PAS-morir ya 3S.PAS-flotar LOC-LOC-agua
- 191 La madera flota en el agua
 nzaa mutyi pijmindaa mandi
 [nzaá mutyí pihmindaá mandí]
 /nʔaá mutí pih-mi-ntaá ma-nti/
 madera también LOC-LOC-agua DIR-caminar
- 192 Ella siempre me pide tortillas
 lyejt'ø mandulaj 'ajtikj jmee
 [lyéhtʔΛ mandulah ʔahtikh hmeé]
 /léhtʔΛ mandulah ʔahti-kh hmeé/
 3S.PRON siempre pedir-1S tortilla
- Ella siempre te pide tortillas
 lyejt'ø ndi'ajtik' jmee
 [lyéhtʔΛ ndiʔáhtikʔ hmeé]
 /léhtʔΛ nti-ʔáhti-kʔ hmeé/
 3S.PRON 3S-pedir-2S tortilla

Ella siempre le pide tortillas
 lyejt'ø mandulaj 'ajtikj jmee
 [lyéhtʔΛ mandulah ʔahtikh hmeé]
 /léhtʔΛ mantulah ʔahti-kh hmeé/
 3S.PRON siempre pedir-1S tortilla

Ella siempre nos pide tortillas (a nosotras dos)
 lyejt'ø mandulaj ndi'ajtikjo jmee
 [lyéhtʔΛ mandulah ndiʔáhtikho hmeé]
 /léhtʔΛ mantulah nti-ʔáhti-kho hmeé/
 3S.PRON siempre 3S-pedir-1PL tortilla

Ella siempre nos pide tortillas
 lyejt'ø mandulaj ndi'ajtikjo jmee
 [lyéhtʔΛ mandulah ndiʔáhtikho hmeé]
 /léhtʔΛ mandulah nti-ʔáhti-kho hmeé/
 3S.PRON siempre 3S-pedir-1PL tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes dos
 lyejt'ø ndi'ajtikjøbi jmee kach'ik'ue
 [lyéhtʔΛ ndiʔáhtikhΛbi hmeé káčʔikʔwé]
 /léhtʔΛ nti-ʔáhti-khΛ-bi hmeé káčʔikʔwé/
 3S.PRON 3S-pedir-1DL.OBJ-EX tortilla 2DL.PRON

Ella siempre les pide tortillas a ellos dos
 lyejt'ø mulajni mandulaj 'ajtikjøbi jmee lyejt'øngue
 [lyéhtʔΛ mulahni mandulah ʔáhtikhΛbi hmeé lyéhtʔΛngwé]
 /léhtʔΛ mulahni mandulah ʔáhti-khΛ-bi hmeé léhtʔΛnkwé/
 3S.PRON siempre siempre pedir-1DL-EX tortilla 3DL.PRON

Ella siempre nos pide tortillas a todos nosotros
 lyejt'ø mandulaj 'ajtikjo jmee ndyetsokjo
 [léhtʔΛ mandulah ʔáhtikho jmeé ndyéçokhó]
 /léhtʔΛ mandulah ʔáhti-kho hmeé ntéço-khó/
 3S.PRON siempre pedir-1PL tortilla todo-1PL

Ella siempre pide tortillas

lejt'ø mandulaj 'ajty jmee
[léhtʔʌ mandulah ʔáhti hmeé]
/léhtʔʌ mandulah ʔahti hmeé/
3S.PRON siempre pedir tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes

lejt'ø mandulaj 'ajtikjo jmee kach'ik'o
[léhtʔʌ mandulah ʔáhtikho hmeé kačʔikʔo]
/léhtʔʌ mandulah ʔáhti-kho hmeé kačʔikʔo/
3S.PRON siempre pedir-2PL tortilla 2PL.PRON

Ella siempre les pide tortillas a ellos

lejt'ø mandulaj 'ajtjø jmee lejt'ʌhnø
[léhtʔʌ mandulah ʔahthʌ hmeé léhtʔʌhnʌ]
/léhtʔʌ mandulah ʔaht-hʌ hmeé léhtʔʌhnʌ/
3S.PRON siempre pedir-3PL tortilla 3PL.PRON

Yo siempre te pido tortillas

kakj tata'ajtik' jmee
[kakh tataʔáhtikʔ hmeé]
/kakh tata-ʔáhti-kʔ hmeé/
1S.PRON 1S-pedir-2S.OBJ tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella

kakj mutyi tata'ajty jmee lejt'ø
[kakh mutyi tataʔáhtyi hmeé léhtʔʌ]
/kakh mutí tata-ʔáhti hmeé léhtʔʌ/
1S.PRON también 1S-pedir tortilla 3S.PRON

Yo siempre les pido tortillas a ustedes dos

kakj tata'ajtik'o jmee kach'ik'ué lakukno
[kakh tataʔáhtikʔo hmeé káčʔikʔwé lakuknó]
/kakh tata-ʔáhti-kʔo hmeé káčʔikʔwé lakuknó/
1S.PRON 1S-pedir-2PL.OBJ tortilla 2DL.PRON los dos

Yo siempre les pido tortillas a ustedes

kakj tata'ajtik'o jmee kach'ik'o
[kakh tataʔáhtikʔo hmeé káčʔikʔó]
/kakh tata-ʔáhti-kʔo hmeé kačʔikʔo/
1S.PRON 1S-pedir-2PL tortilla 2PL.PRON

Yo siempre les pido tortillas a ellos dos

kakj mutyi tata'ajtjØ jmee lejt'øngue
[kakh mutyí tataʔahthΛ hmeé léhtʔΛŋgwé]
/kakh mutí tata-ʔah-thΛ hmeé léhtʔΛŋkwé/
1S.PRON también 1S-pedir-3PL.OBJ tortilla 3DL.PRON

Yo siempre les pido tortillas a ustedes

kakj mutyi tata'ajt'i'k'o jmee kach'ik'o
[kakh mutyí tataʔáhtʔikʔo hmeé káčʔikʔó]
/kakh mutí tata-ʔáhtʔi-kʔo hmeé káčʔikʔó/
1S.PRON también 1S-pedir-2PL.OBJ tortilla 2DL.PRON

Yo siempre les pido tortillas a ellos

kakh mutyi tata'ajtjØ jmee lejt'øjnØ
[kakh mutyí tataʔahthΛ hmeé léhtʔΛhnΛ]
/kakh mutí tata-ʔah-thΛ hmeé léhtʔΛhnΛ/
1S.PRON también 1S-pedir-3PL.OBJ tortilla 3PL.PRON

Tú siempre me pides tortillas

kach' mutyi tata'ajt'ikj jmee
[káčʔi mutyí tataʔáhtʔikh hmeé]
/káčʔi mutí tata-ʔáhtʔi-kh hmeé/
2S.PRON también 1S-pedir-1S.OBJ tortilla

Tú siempre le pides tortillas a él

kach' mutyi kita'ajty jmee lejt'Ø
[káčʔi mutyí kitaʔáhtyi hmeé léhtʔΛ]
/káčʔi mutí kit-ta-ʔáhti hmeé léhtʔΛ/
2S.PRON también FUT-2S-pedir tortilla 3S.PRON

Tú siempre nos pides tortillas a nosotros dos

kach' mutyi kita'ajtikjøby jmee
[káčʔi mutyí kitaʔáhtikhʌbyi hmeé
/káčʔi mutí kit-ta-ʔáhti-khʌ-ʔi hmeé
2S.PRON también FUT-2S-pedir-2DL.OBJ-EX tortilla

kakjøbi kuepno
kakhʌʔi kwepno]
kakhʌʔi kwepno/
2DL.PRON los dos

Tú siempre les pides tortillas a ellos dos

kach' mutyi kita'ajty jmee lejt'øngue kueno
[káčʔi mutyí kitaʔáhtyi hmeé léhtʔʌŋgwé kweno]
/káčʔi mutí kit-ta-ʔáhti hmeé léhtʔʌnkwé kweno/
2S.PRON también FUT-2S-pedir tortilla 3DL.PRON los dos

Tú siempre nos pides tortillas

kach' mutyi kita'ajtikjøby jmee
[káčʔi mutyí kitaʔáhtikhʌʔi hmeé]
/káčʔi mutí kit-ta-ʔáhti-khʌ-ʔi hmeé/
2S.PRON también FUT-2S-pedir-1PL-EX tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas dos

kach' mutyi kita'ajti jmee lejt'øngue kuenongue
[káčʔ mutyí kitaʔáhti hmeé léhtʔʌŋgwé kwenongwe]
/káčʔ mutí ki-ta-ʔáhti hmeé léhtʔʌnkwé kweno-nkwe/
2S.PRON también FUT-2S-pedir tortilla 3DL.PRON ellos-DL

Nosotros dos nada más, siempre te pedimos tortillas

kakueby nakuepno'o mulajni kueta'ajtik'øby jmee
[kakwebyi nakwepnoʔo mulahní kwetaʔáhtikʔʌʔi hmeé]
/kakweʔi nakwepnoʔo mulahní kweta-ʔahti-kʔʌ-ʔi hmeé/
2S.PRON los dos solamente 1DL-pedir-2S-EX tortilla

Nosotras siempre le pedimos tortillas a él

kakøby mutyí kweta'ajtik'øby jmee lejt'ø
[kakʌbyi mutyí kwetaʔáhtikʔʌbyi hmeé léhtʔʌ]
/kakʌ-ʔi mutyí kweta-ʔáhti-kʔʌ-ʔi hmeé léhtʔʌ/
1PL.PRON-EX también 1PL-pedir-1PL-EX tortilla 3S.PRON

Nosotras dos (nosotras nada más) siempre le pedimos tortillas a ella

kakueby nakuepno'o kuent'ajtjøby jmee lejt'ø
[kakwebyi nakwepnoʔo kwentʔahtʔʌbyi hmeé léhtʔʌ]
/kakwe-ʔi nakwepnoʔo kwent-ʔah-tʔʌ-ʔi hmeé léhtʔʌ/
1DL.PRON-EX los dos 1DL-pedir-3S-EX tortilla 3S.PRON

Nosotras dos (nada más) siempre le pedimos tortillas a ustedes dos

kakueby kuepno'o kuent'ajtik'øby jmee
[kakwébyi kwepnoʔó kwentʔáhtikʔʌbyi hmeé
/kakwe-ʔi kwepnoʔo kwent-ʔahti-kʔʌ-ʔi hmeé
1DL.PRON-EX los dos 1DL-pedir-2DL-EX tortilla

kach'ik'ue lak'ukno
káčʔikʔwé lakʔukno]
káčʔikʔwé lakʔukno/
2DL.PRON los dos

Nosotras dos siempre les pedimos tortillas a ellos dos

kakueby kuepno'o mutyi kuent'ajtingueby
[kákwebyi kwepnoʔo mutyí kwentʔahtingweʔi
/kakwe-ʔi kwepnoʔo mutyí kwent-ʔáhti-nkwe-ʔi
1DL.PRON-EX los dos también 3DL-pedir-3DL-EX

jmee lajkwepno'
hmeé lahwepnoʔ]
hmeé lahwepnoʔ/
tortilla los dos

Nosotras dos nada más siempre les pedimos tortillas a ustedes
 kakueby lakuepno' mutyi kuent'ajtik'øby jmee
 [kakwebyi lakwepno? mutyí kwent?áhtik?Λbyi hmeé]
 /kakwebi lakwepno? mutí kwent-?áhti-k?Λ-bi hmeé/
 1DL.PRON-EX los dos también 1DL-pedir-2PL-EX tortilla

Nosotras dos siempre les pedimos tortillas a ellos
 kuepno'o mutyi kuent'ajt'øby jmee lejt'Λjnø
 [kwepno?o mutyí kwent?aht?Λbyi hmeé léht?ΛhnΛ]
 /kwepno?o mutí kwenta-?ah-t?Λ-bi hmeé léht?ΛhnΛ/
 los dos también 1DL-pedir-3PL-EX tortilla 3PL.PRON

Nosotras dos nada más siempre le pedimos tortillas a ella
 nakuepno'o kakueby kuenta'ajt'øby jmee lejt'ø
 [nakwepno?o kakwebyi kwenta?aht?Λbi hmeé léht?Λ]
 /nakwepno?o kakwe-bi kwenta-?ah-t?Λ-bi hmeé léht?Λ/
 los dos 1DL.PRON-EX 1DL-pedir-PL-EX tortilla 3S.PRON

Nosotros dos siempre les pedimos tortillas a ellos dos
 kakuebi kuepno'o mutyi kuent'ajtingueby
 [kakwebi kwepno?o mutyí kwent?áhtingwebyi
 /kakwe-bi kwepno?o mutí kwent-?ahti-nkwe-bi
 1DL.PRON-EX los dos también 1DL-pedir-3DL-EX

jmee lejt'øngue
 hmeé léht?Λngwé]
 hmeé léht?Λnkwé/
 tortilla 3DL.PRON

Nosotros dos siempre les pedimos tortillas a ellos
 kakueby kuepno'o mutyi lejt'øjnø kuent'aht'øby jmee
 [kakwebyi kwepno?o mutyí léht?ΛhnΛ kwent?aht?Λbyi hmeé]
 /kakwe-bi kwepno?o mutí léht?ΛhnΛ kwenta-?aht?Λ-bi hmeé/
 1DL.PRON-EX los dos también 3PL.PRON 1DL-pedir-3PL tortilla

Ustedes dos siempre me piden tortillas
 kach'ik'ue mutyí k'unt'ajtikjø jmee
 [kač'ik?we mutyí k?unt?ahthkhΛ hmeé]
 /kač'ik?we mutí k?unt-?ahti-khΛ hmeé/
 2DL.PRON también 2DL-pedir-1S.OBJ tortilla

Ustedes dos siempre le piden tortillas a ella
 kach'ik'ue mulani mutyí k'unt'ajty jmee lejt'ø
 [káčik?wé mulaní mutyí k?unt?áhtyi hmeé léht?Λ]
 /káčik?wé mulaní mutí k?unt-?ahti hmeé léht?Λ/
 2DL.PRON siempre también 2DL-pedir tortilla 3S.PRON

Ustedes dos siempre nos piden tortillas
 kach'ik'ue mutyí kit'ajtikjøby jmee
 [káč'ik?wé mutyí kit?áhtikhΛbyi hmeé]
 /káč'ik?wé mutí kit-?áhti-khΛ-βi hmeé/
 2DL.PRON también 2DL-pedir-1PL-EX tortilla

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos dos
 kach'ik'ue mutyí k'unt'ajty jmee lejt'øngue
 [káč'ik?wé mutyí k?unt?áhtyi hmeé léht?Λngwé]
 /káč'ik?wé mutí k?unt-?áhti hmeé léht?Λnkwé/
 2DL.PRON también 2DL-pedir tortilla 3DL.PRON

Ustedes dos siempre nos piden tortillas
 kach'ik'ue mutyí kit'ajtikjøby jmee
 [káč'ik?wé mutyí kit?áhtikhΛbyi hmeé]
 /káč'ik?wé mutí kit-?áhti-khΛ-βi hmeé/
 2DL.PRON también 2DL-pedir-1PL-EX tortilla

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos
 kach'ik'ue mulajne mutyí kjumpu't'ajty jmee wajlu
 [káč'ik?wé mulahné mutyí khumpu't?áhtyi hmeé wáhlul]
 /káč'ik?wé mulahné mutí khun-put-?áhti hmeé wáhlul/
 2DL.PRON siempre también 2DL-DIR-pedir tortilla allí

Ellos dos siempre me piden tortillas

lejt'øngue kueno mutyi ndi'ajtikj jmee
[léhtʔaŋgwé kwéno mutyí ndiʔáhtikh hmeé]
/léhtʔankwé kwéno mutí nti-ʔáhti-kh hmeé/
3DL.PRON los dos también 3DL-pedir-1S tortilla

Ellos dos siempre te piden tortillas

lejt'øngue mnongue mutyi ndi'ajtik' jmee
[léhtʔaŋgwé mnongwe mutyí ndiʔáhtikʔ hmeé]
/léhtʔankwé mnonkwe mutí nti-ʔáhti-kʔ hmeé/
3DL.PRON los dos también 3DL-pedir-2S tortilla

Ellos dos siempre le piden tortillas

lejt'øngue kuéno mutyi mu'ajty jmee
[léhtʔaŋgwé kwéno mutyí muʔáhtyi hmeé]
/léhtʔankwé kwéno mutí mu-ʔáhti hmeé/
3DL.PRON los dos también 3DL-pedir tortilla

Ellos dos siempre nos piden tortillas

lejt'øngue mutyi mu'ajty jmee
[léhtʔaŋgwé mutyí muʔáhtyi hmeé]
/léhtʔankwé mutí mu-ʔáhti hmeé/
3DL.PRON también 3S-pedir tortilla

Ellos dos siempre nos piden tortillas

lejt'øngue mno mutyi ndi'ajtikjø jmee
[léhtʔaŋgwé mno mutyí ndiʔáhtikh_Λ hmeé]
/léhtʔankwé mno mutí nti-ʔáhti-kh_Λ hmeé/
3DL.PRON dos también 3DL-pedir-1PL tortilla

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes dos

lejt'øngue nongue mutyi ndi'ajtik'o jmee
[léhtʔaŋgwé nongwé mutyí ndiʔáhtikʔo hmeé]
/léhtʔankwé nonkwe mutí ndi-ʔáhti-kʔo hmeé/
3DL.PRON dos también 3DL-pedir-2DL tortilla

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellas dos

lejt'øngue mutyi
[léhtʔʌŋgwé mutyi]
/léhtʔʌŋkwé mutí/
3DL.PRON también

193 Ella me pidió tortillas para su madre

lejt'ø tu'ajtik' jmee para wemñyii
[léhtʔʌ tuʔáhtikʔ hmeé para wemñyii]
/léhtʔʌ tu-ʔáhti-kʔ hmeé para wem-nii/
3S.PRON 3S-pedir-1S tortilla para 3S.POS-madre

194 ¿Ella te pidió tortillas?

lejt'ø tu'ajtik' jmee
[léhtʔʌ tuʔáhtikʔ hmeé]
/léhtʔʌ tu-ʔáhti-kʔ hmeé/
3S.PRON 3S-pedir-1S tortilla

195 Sí ella me pidió tortillas

jaa, lejt'ø tu'ajtikj jmee
[haá léhtʔʌ tuʔáhtikh hmeé]
/haá léhtʔʌ tu-ʔáhti-kh hmeé/
sí 3S.PRON 3S-pedir-1S tortilla

196 ¿Quién te pidió tortillas?

ʔwaa tu'ajtikh hmee?
[waá tuʔáhtikh hmeé]
/waá tu-ʔáhti-kh hmeé/
quién 3S-pedir-1S tortilla

197 ¿Qué te pidió ella?

ʔte tu'ajtik' lejt'ø?
[te tuʔáhtikʔ léhtʔʌ]
/te tu-ʔáhti-kʔ léhtʔʌ/
qué 3S-pedir-1S 3S.PRON

198 Ella me pidió tortillas

lejt'ø tu'ahtikj jmee
[léhtʔΛ tuʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ tu-ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON 3S-pedir-1S tortilla

Ella no me pidió tortillas

lejt'ø tetu'ahtikj jmee
[léhtʔΛ tetuʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ te-tu-ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON NEG-3S-pedir-1S tortilla

199 Ella a veces me pide tortillas

lejt'ø a veces 'ajtikj jmee
[léhtʔΛ a βeses ʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ a βeses ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON a veces pedir-1S tortilla

200 Ella nunca me pide tortillas

lejt'ø t'aja tut'ajtikj jmee
[léhtʔΛ tʔáhá tutʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ tʔáhá tut-ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON nunca 3S-pedir-1S tortilla

201 Ella nunca me pidió tortillas

lejt'ø t'aja kitu'ajtikj jmee
[léhtʔΛ tʔáhá kituʔáhtikh hmeé]
/léhtʔΛ tʔáhá ki-tu-ʔáhti-kh hmeé/
3S.PRON nunca IRR-3S-pedir-1S tortilla

202 Ella me enseñó esta canción

lejt'ø tu'umtikj tuti
[léhtʔΛ tuʔúmtikh tuti]
/léhtʔΛ tu-ʔúmti-kh tu-ti/
3S.PRON 3S.PAS-enseñar-1S 1S-cantar

203 Ella me explicó el juego

lejt'ø tu'umtikj mu'e
[léhtʔΛ tuʔúmtikh muʔe]
/léhtʔΛ tu-ʔúmti-kh mu-ʔé/
3S.PRON 3S-enseñar-1S 3S-jugar

204 Te vi ayer en el mercado

kakj toñukʔ mdaa ptyetaa
[kákh tonyukʔ mdaá ptyétaá]
/kákh to-nu-kʔ mtaá p-tétaá/
1S.PRON 1S-ver-2S.OBJ ayer LOC-mercado

Te vimos ayer en el mercado

jo ñuk'iby mdaa ptyetaa
[ho nyukʔiʔbyi mdaá ptyétaá]
/ho nu-kʔi-ʔi mtaá p-tétaá/
y ver-2S.OBJ-EX ayer LOC-mercado

Ella te vio ayer en el mercado

lejt'ø tujeek' kandi ptyetaa
[léhtʔΛ tuheékʔ kandi ptyétaá]
/léhtʔΛ tu-heé-kʔ ka-nti p-tétaá/
3S.PRON 3S-mirar-2S.OBJ 2S-caminar LOC-mercado

Yo lo vi ayer en el mercado

mdaa toñu ptyetaa
[mdaá tonyu ptyétaá]
/mtaá to-nu p-tétaá/
ayer 1S-ver LOC-mercado

Él me vio ayer en el mercado

lejt'ø tuñuk' mdaa ptyetaa
[léhtʔΛ tunyukʔ mdaá ptyétaá]
/léhtʔΛ tu-nu-kʔ mtaá p-tétaá/
3S.PRON 3S-ver-1S.OBJ ayer LOC-mercado

Tú lo viste ayer en el mercado

kach' kiñu ptyetaa mdaa
[káčʔi kinyú ptyetaá mdaá]
/káčʔi ki-nú p-tétaá mtaá/
2S.PRON 2S-ver LOC-mercado ayer

Nosotros te vimos ayer en el mercado

kakjøbyi kjojek'iby kandy ptyetaa
[kakhʌbyi khohekʔiʌbyi kandyí ptyétaá]
/kakhʌ-ʔi kho-hé-kʔi-ʔi ka-ntí p-tétaá/
1DL-EX 1PL-mirar-2S.OBJ-EX 2S.DIR-caminar LOC-mercado

Vimos que andabas en el mercado

kakjo kjojek'øby kandy ptyetaa
[kakhó khohekʔʌbyi kandí ptyétaá]
/kakhó kho-hé-kʔʌ-ʔi ka-ntí p-tétaá/
1PL.PRON 1PL-mirar-2S.OBJ-EX 2S-andar LOC-mercado

Nosotros dos te vimos ayer en el mercado

kakueby lajkuepno kjoñuk'øby ptyetaa
[kakweʔi lahkuepno khonyukʔʌbyi ptyetaá]
/kakwe-ʔi lahkuepno kho-nu-kʔʌ-ʔi p-tetaá/
1DL.PRON-EX los dos 1DL-ver-2S-EX LOC-mercado

Tú nos viste a nosotros dos ayer en el mercado

kach' kijekjøby kjuandijnøby
[káčʔi kihekhʌbyi khwandihnʌbyi
/káčʔi ki-he-khʌ-ʔi khwa-nti-hnʌ-ʔi
2S.PRON 2S-mirar-1DL.OBJ-EX 1DL.DIR-caminar-PL-EX

ptyetaa
ptyetaá]
p-tetaá/
LOC-mercado

Él nos vio a nosotros dos ayer en el mercado

lejt'ø tujengueby kjuandingueby
[léhtʔʌ tuhɛŋweɓyi khwandingweɓyi
/léhtʔʌ tu-he-nkwe-ɓi khwa-nti-nkwe-ɓi
3S.PRON 3S-mirar-1DL.OBJ-EX 1DL.DIR-caminar1-DL-EX

ptyetaa
ptyétaá]
p- tyétaá/
LOC-mercado

Nosotros dos lo vimos ayer en el mercado

kakueby lajkuepno k'ojengueby
[kakweɓyi lahkwepno kʔohɛŋweɓyi
/kakwe-ɓi lahkwepno kʔo-he-nkwe-ɓi
1DL.PRON-EX los dos 1DL-mirar-3DL.OBJ-EX

mandi ptyetaa
mandi ptyétaá]
ma-nti p-tétaá/
3S.DIR-andar LOC-mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado

kakueby mdaa kjoñujnøby ptyetaa
[kakweɓyi mdaá khonyuhnaɓyi ptyétaá]
/kakwe-ɓi mdaá kho-nu-hna-ɓi p-tétaá/
1DL.PRON-EX ayer 1DL-ver-PL-EX LOC-mercado

Tú nos viste ayer en el mercado

kach' kijekjøby mdaa kuandijnøby
[káčʔi kihɛkhaɓyi mdaá kwandihnaɓyi
/káčʔi ki-he-kha-ɓi mtaá kwa-nti-hna-ɓi
2S.PRON 2S-mirar-1PL.OBJ-EX ayer 1S.DIR-caminar-PL-EX

ptyetaa
ptyétaá]
p-tétaá/
LOC-mercado

Él nos vio ayer en el mercado

lejt'ø tujekjøby kuandijnøby ptyetaa
[léhtʔʌ tuhekhʌbyi kwandihhʌbyi ptyétaá]
/léhtʔʌ tu-he-khʌ-ʔi kwa-nti-hhʌ-ʔi p-tétaá/
3S.PRON 3S-mirar-1PL.OBJ-EX 1.DIR-caminar-PL-EX LOC-mercado

Ustedes dos me vieron ayer en el mercado

kach'ik'ue lakukno kubijekj mdaa ptyetaa
[káčʔikʔwé lakukno kuʔihékh mdaá ptyétaá]
/káčʔikʔwé lakukno kuʔi-hé-kh mtaá p-tétaá/
2DL.PRON los dos 2DL-mirar-1S.OBJ ayer LOC-mercado

Ustedes dos lo vieron ayer en el mercado

kach'ik'ue lakukno kubije mandy ptyetaa
[káčʔikʔwé lakukno kuʔihé mandyí ptyétaá]
/káčʔikʔwé lakukno kuʔi-hé ma-ntí p-tétaá/
2DL.PRON los dos 2DL-mirar 3S-andar LOC-mercado

Yo los vi a ustedes dos ayer en el mercado

kakj toñuk'o mdaa ptyetaa
[kakh tonyúkʔo mdaá ptyétaá]
/kakh to-nú-kʔo mtaá p-tétaá/
1S.PRON 1S-ver-2PL.OBJ ayer LOC-mercado

Él los vio a ustedes dos ayer en el mercado

lejt'ø tujek'o lakukno mdaa ptyetaa
[léhtʔʌ tuhékʔo lakukno mdaá ptyétaá]
/léhtʔʌ tu-hé-kʔo lakukno mtaá p-tétaá/
3S.PRON 3S-mirar-2PL.OBJ los dos ayer LOC-mercado

Ustedes dos me vieron ayer en el mercado

kach'ik'ue kubijekj mdaa ptyetaa
[káčʔikʔwé kuʔihékh mdaá ptyétaá]
/káčʔikʔwé kuʔi-hé-kh mtaá p-tétaá/
2DL.PRON 2DL-mirar-1S.OBJ ayer LOC-mercado

Ustedes lo vieron ayer en el mercado

kach'ik'o kubiñu mdaa mandy ptyetaa
[káčʔikʔó kubinyú mdaá mandyí ptyétaá]
/káčʔikʔó kubi-nú mtaá ma-ntí p-tétaá/
2PL.PRON 2PL-ver ayer 3S.DIR-andar LOC-mercado

Yo (los) vi a ustedes ayer en el mercado

kakj toñuk'o kandy ptyetaa mdaa
[kakh tonyúkʔo kandyí ptyétaá mdaá]
/kakh to-nú-kʔo ka-ntí p-tétaá mtaá/
1S.PRON 1S-ver-2S.OBJ 2S.DIR-andar LOC-mercado ayer

Él (los) vio a ustedes ayer en el mercado

lejt'ø tujek'o mdaa ptyetaa
[léhtʔΛ tuhékʔo mdaá ptyétaá]
/léhtʔΛ tu-hé-kʔo mtaá p-tétaá/
3S.PRON 3S-mirar-2PL.OBJ ayer LOC-mercado

Yo vi a ellos dos ayer en el mercado

kakj toñujñø kandy mdaa mandingue
[kakh tonyúhna kandyí mdaá mandíngwé
/kakh to-nú-hna ka-ntí mtaá ma-ntí-nkwé
1S.PRON 1S-ver-PL 2.DIR-andar ayer 3S.DIR-andar-3DL

lakueno ptyetaa
lakweno ptyétaá]
lakweno p-tétaá/
los dos LOC-mercado

Él vio a ellos dos ayer en el mercado

lejt'ø tuñu tujengue lakueno mandingue
[léhtʔΛ tunyú tuhéngwé lakweno mandíngwé
/léhtʔΛ tu-nú tu-hé-nkwé lakweno ma-ntí-nkwé
3S.PRON 3S-ver 3S-ver-3DL.OBJ los dos 3S-andar-3DL

ptyetaa
ptétaá]
p-tétaá/
LOC-mercado

Ellos dos me vieron ayer en el mercado

lejt'øngue lakueno tuñukj tandy ptyetaa
[léhtʔληgwé lakweno tunyúkh tandí ptyétaá]
/léhtʔλnkwé lakweno tu-nú-kh ta-ntí p-tétaá/
3DL.PRON los dos 3DL-ver-1S.OBJ 1S-andar LOC-mercado

Ellos dos te vieron ayer en el mercado

lejt'øngue tujek' mdaa kandy ptyetaa
[léhtʔληgwé tuhékʔ mdaá kandyí ptyétaá]
/léhtʔλnkwé tu-hé-kʔ mtaá ka-ntí p-tétaá/
3PL.PRON 3S-mirar-2S.OBJ ayer 2S-andar LOC-mercado

Ellos dos lo vieron ayer en el mercado

lejt'øngue tujejnø mdaa ptyetaa
[léhtʔληgwé tuhehna mdaá ptyétaá]
/léhtʔλnkwé tu-he-hna mtaá p-tétaá/
3PL.PRON 3S-mirar-3PL ayer LOC-mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado

lejt'øjnø tujekjtandy ptyetaa
[léhtʔλhna tuhékh tandyí ptyétaá]
/léhtʔλhna tu-hé-kh ta-ntí p-tétaá/
3PL.PRON 3S-mirar-1S.OBJ 2S-andar LOC-mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado

lejt'øjnø tujek'i mdaa kandy ptyetaa
[léhtʔλhna tuhékʔi mdaá kandyí ptyétaá]
/léhtʔλhna tu-hé-kʔi mtaá ka-ntí p-tétaá/
3PL.PRON 3S-mirar-2S.OBJ ayer 2S-andar LOC-mercado

Ellos lo vieron ayer en el mercado

lejt'øjnø tujejnø mdaa ptyetaa
[léhtʔλhna tuhehna mdaá ptyétaá]
/léhtʔλhna tu-he-hna mtaá p-tétaá/
3PL.PRON 3S-mirar-3PL ayer LOC-mercado

Yo los vi ayer en el mercado

kakj toñujnø mdaa ptyetaa
[kakh tonyuhnΛ mdaá ptyétaá]
/kakh to-nu-hnΛ mtaá p-tétaá/
1S.PRON 1S-ver-3PL.OBJ ayer LOC-mercado

Tú los viste ayer en el mercado

kach' kiñujnø lojmandy ptyetaa
[káčʔ kinyuhnΛ lohmandyí ptyétaá]
/káčʔ ki-nu-hnΛ loh-ma-ntí p-tétaá/
2S.PRON 2S-ver-3PL.OBJ 3PL-DIR- andar LOC-mercado

Él los vio ayer en el mercado

lejt'ø tuñujnø mandijnø ptyetaa
[léhtʔΛ tunyuhnΛ mandihnΛ ptyétaá]
/léhtʔΛ tu-nú-hnΛ ma-nti-hnΛ p-tétaá/
3S.PRON 3S-ver-3PL.OBJ 3P.DIR-andar-PL LOC-mercado

205 Ayer no te vi en el mercado

mdaa teluñuk' ya kandy ptyetaa
[mdaá telunyúkʔ ya kandyí ptyétaá]
/mdaá te-lu-nú-kʔ ya ka-ntí p-tétaá/
ayer NEG-1S-ver-2S.OBJ INT/COND 2.DIR-andar LOC-mercado

206 ¿Me viste ayer en el mercado?

ʒjo mdaa kiñukj ptyetaa?
[ho mdaá kinyúkh ptyétaá]
/ho mtaá ki-nú-kh p-tétaá/
y ayer 2S-ver-1S.OBJ LOC-mercado

207 ¿A quién viste ayer en el mercado?

ʒwaa kiñu mdaa mandi ptyetaa?
[waá kinyu mdaá mandí ptyétaá]
/waá ki-nú mtaá ma-ntí p-tétaá/
quién 2S-ver ayer 3S-andar LOC-mercado

208 ¿Qué viste ayer en el mercado?

ʒtyenda kiñu mdaa ptyetaa?
[tyénda kinyú mdaá ptyétaá]
/ténta kinú mtaá p-tétaá/
qué 2S-ver ayer LOC-mercado

209 ¿Dónde y cuándo me viste?

ʒ'okua 'aja kiñukj?
[ʔókwa ʔáhá kinyúkh]
/ʔókwa ʔáhá ki-nú-kh/
dónde cuándo 2S-ver-1S.OBJ

210 Me pidió que le comprara un sombrero

tu'ajtikj kilutampi mbla xumñelu
[tuʔáhtikh kilutampí mbla šumnyelu]
/tu-ʔáhti-kh ki-lu-ta-mpí mpla šumnelu/
3S-pedir-1S.OBJ FUT-1S-comprar-APL uno sombrero

211 Me pidió que le comprara un sombrero para su padre

tu'ijnikj lutampi mbla xumñelu
[tuʔihníkh lutampí mbla šumnyelu]
/tu-ʔihní-kh lu-ta-mpí mpla šumnelu
3S-pedir-1S.OBJ 1S-comprar-APL un sombrero

para wenda
para wendá]
para wen-tá/
para 3S.POS-padre

212 Él ordenó que fueras a Toluca

lejt'ø tumø kitama ptsindijĩtsi
[léhtʔΛ tumΛ kitamá pçíndihĩçí]
/léhtʔΛ tu-mΛ ki-ta-má p-çíndihĩçí/
3S.PRON 3S-decir FUT-2S-ir LOC-Toluca

213 Él te ordenó ir a Toluca

lejt'ø tuxojk' ptsindijĩtsi
[léhtʔʌ tušohkʔ p-éíndihíçí]
/léhtʔʌ tu-šoh-kʔ p-éíndihíçí/
3S.PRON 3S-mandar-2S LOC-Toluca

214 Ella te acusó de haberla robado

lejt'ø tujmindak' kikpee
[léhtʔʌ tuhmindakʔ kikpeé]
/léhtʔʌ tu-hminda-kʔ kik-peé/
3S.PRON 3S-acusar-2S 2S-robar

215 ¿Qué sabes hacer?

çtyenda kitpuøndy kitujø?
[tyénda kitpʷʌndyi kituhʌ]
/ténta kit-pʌnti kitu-hʌ/
qué 2S-saber 2S-hacer

216 Yo no sé hacer nada

kakj tatyenda lutpuøndy lujø
[kakh tatyénda lutpʷʌndyi luhʌ]
/kakh ta-tyénta lut-pʌnti lu-hʌ/
1S.PRON NEG-algo 1S-saber 1S-hacer

217 Yo no sé nada

kakj tatyenda lutpuøndy
[kakh tátyénda lutpʷʌndyi]
/kakh tá-ténta lut-pʌnti/
1S.PRON NEG-algo 1S-saber

218 ¿Sabes nadar?

çkitpuøndy kitexujti mbinda?
[kitpʷʌndyi kitešuhtí mbinda]
/kit-pʌndi ki-te-šuhtí p-pinta/
2S-saber 2S-RFLX-bañar LOC-río

219 Juan solo sabe hablar español

Pxuwa ndipuøndy muyi majnaki
[pšuwá ndipwΛndyi muyi mahnáki]
/pšuwá nti-pΛnti mu-yi mahnáki/
Juan 3S-saber 3S-hablar español

220 ¿Sabes español?

jo kach' kitpuøndy pjyømajnaki
[ho káčʔi kitpwΛndyi phyΛmahnáki]
/ho káčʔi kit-pΛndi phyΛ-mahnáki/
y 2S.PRON 2S-saber habla-español

221 Sé español

kakj tatpuøndy tuyø pjyømajnaki
[kakh tatpwΛ tuyΛ phyΛmahnáki]
/kakh tat-pΛnti tu-yΛ phyΛ-mahnáki/
1S.PRON 1S-saber 1S-hablar habla-español

222 Yo no sé nadar

kakj telutpuøndy tatepichy mda
[kákh télutpwΛndyi tatepičyi mda]
/kákh té-lut-pΛnti ta-te-piči p-nta/
1S.PRON NEG-1S-saber 1S-RFLX-volar LOC-agua

223 ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

ʔ'aja kimbuøya kakj ya mbo tatjno'o?
[ʔáha kimbwΛyá kakh ya mbó tathnoʔó]
/ʔáha ki-mpΛyá kakh ya mpó tatn-hoʔó/
cuándo 2S-saber 1S.PRON INT/COND ya 1S-llegar

224 ¿Cómo supiste que ya llegué?

ʔ'o kikjombøya ya mbo tatjno'o?
[ʔó kikhombΛyá ya mbó tathnoʔó]
/ʔó ki-kho-mpΛyá ya mpó tatn-hoʔó/
cómo 2S-MAN-saber INT/COND ya 1S-llegar

225 Te lo digo para que lo sepas
 tat'ijnik' pakilmbɔya
 [tatʔihníkʔ pakilmbɔyá]
 /tat-ʔihní-kʔ pa-kil-mpɔyá/
 1S-decir-2S.OBJ para-2S-saber

226 ¿Aprendiste español?
 ʔki'øptyina pjyømajnaki?
 [kiʔɔptyiná phyɔmahnáki]
 /ki-ʔɔptiná phyɔ-mahnáki/
 2S-entender habla-español

227 Mi abuelita me enseñó a cantar
 pt'umetndyø tu'umtyikj tuti
 [ptʔumetndyɔ tuʔúmtiykh tutí]
 /p-tʔu-metntɔ tu-ʔúmti-kh tu-tí/
 1S.POS-RESP-abuelo 3S-enseñar-1S.OBJ 1S-cantar

Mi abuelita no me enseñó a cantar
 pt'umetndyø te'tu'umtyikj kitati
 [ptʔumetndyɔ tétuʔúmtiykh kitatí]
 /p-tʔu-metndɔ té-tu-ʔúmti-kh ki-ta-tí/
 1S.POS-RESP-abuelo NEG-3S-enseñar-1S.OBJ IRR-1S-cantar

228 Mi padre me enseñó a no robar
 wata tu'umtyikj nolupé tetula
 [watá tuʔúmtiykh nolupé tétulá]
 /wa-tá tu-ʔúmti-kh no-lu-pé té-tulá/
 1S.POS-papá 3S-enseñar-1S NEG-1S-robar NEG-bueno

229 ¡Enséñame el camino!
 i'umtyikj nluju!
 [ʔúmtikh nlúhú]
 /ø-ʔúmti-kh nlúhú/
 IMP-enseñar-1S camino

- 230 ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
 ʔumtikj tyemikityeby neye!
 [ʔúmtikh tyemikityébyi neye]
 /ø-ʔúmti-kh temi-ki-tébi ne-yé/
 IMP-enseñar-1S que-2S-tener 2S.POS-mano
- 231 Vi muchos animales en el camino
 toñujnøby pøki ñexibe pluju
 [tonyujnøbyi pøki nyešíbé plúhú]
 /to-nu-hnø-bi pøki ne-šíbé p-lúhú/
 1S-ver-3PL-EX mucho PL-borrego LOC-camino
- 232 Vi lo que pasó en esa casa
 toñu tyemilejø wirø ñitjo
 [tonyú tyemilehø wirø nyithó]
 /to-nú temi-le-hø wirø nithó/
 1S-ver que-3S-pasar ese casa
- 233 Vi que estabas comiendo solo
 toñu kitsintsi nakla
 [tonyú kišínçi nakla]
 /to-nú ki-šínçi nakla/
 1S-ver 2S-comer solo
- 234 Quiero tortillas
 tatna jmee
 [tatná hmeé]
 /tat-ná hmeé/
 1S-querer tortilla
- 235 Quiero ir temprano al mercado
 tatna kilumba ptyetaa tajñy
 [tatná kilumba ptyétaá tahnyi]
 /tat-ná ki-lu-mpa p-tétaá tahni/
 1S-querer FUT-1S-ir LOC-mercado temprano

- 236 Qué quieres hacer
 tyenda kitna lopi
 [tyénda kitná lópi]
 /ténta kit-ná lópi/
 qué 2S-querer hacer
- 237 Quiero quedarme aquí
 tatna tangué kjuinø
 [tatná taŋgwé khwinΛ]
 /tat-ná ta-nkwé khwinΛ/
 1S-querer 1S-quedar aquí
- 238 Quiero que te quedes aquí
 tatna takngue kjuinø
 [tatná takŋgwé khwinΛ]
 /tat-ná tak-nkwé khwinΛ/
 1S-querer IMP-quedar aquí
- 239 No quiero que te quedes solo aquí
 telutna ktungue kjuinø nakla
 [télutná ktuŋgwé khwinΛ nakla]
 /té-lut-ná ktu-nkwé khwinΛ nakla/
 NEG-1S-querer IMP.NEG-quedar aquí solo
- 240 Juan quería que me quedara en casa
 Pxuwa mitna kitangué kjuinø betjo
 [pšuwá mitná kitauŋgwé khwinΛ ðethó]
 /pšuwá mit-ná ki-ta-nkwé khwinΛ ðe-thó/
 Juan 3S-querer IRR-1S-quedar aquí 3S.POS-casa
- 241 Juan no quería que yo me quedara
 Pxuwa temitna kitangué
 [pšuwá témitná kitauŋgwé]
 /pšuwá té-mit-ná ki-ta-nkwé/
 Juan NEG-3S-querer IRR-1S-quedar

- 242 Me prometiste una manzana
 kimøplikj mbla manzax
 [kimʌplikh mbla manzáš]
 /ki-mʌpli-kh mpla mančáš/
 2S-prometer-1S uno manzana
- 243 Me prometiste que me ibas a dar una manzana
 ki'ijnikj kilimbakj mbla manzax
 [kiʔihníkh kilimbákh mbla manzáš]
 /ki-ʔihní-kh ki-li-mpá-kh mpla mančáš/
 2S-decir-1S IRR-2S-dar-1S uno manzana
- 244 Me prometiste llevarme a Toluca
 ki'ijnikj kilimbakj ptsindijjitsi
 [kiʔihníkh kilimbákh pčíndihíčǐ]
 /ki-ʔihní-kh ki-li-mpá-kh p-číndihíčǐ/
 2S-decir-1S IRR-2S-llevar-1S LOC-Toluca
- 245 ¿Crees en Dios?
 ʔkitkulia wejmuñindus?
 [kitkuliá wehmúnyindús]
 /kit-kuliá we-hmú-nindús/
 2S-creer CLAS-mandar-Dios
- 246 Creo que él se fue con Juan
 tatkulia lejt'ø tañingue Pxuwa
 [tatkuliá léhtʔʌ tanyíngwe pšuwá]
 /tat-kuliá léhtʔʌ ta-ní-nkwe pšuwá/
 1S-creer 3PRON 3S-ir-DL Juan
- 247 Dudo de que venga Juan
 telakulia kitap'i Pxuwa
 [télakuliá kitapʔí pšuwá]
 /té-la-kuliá ki-ta-p-ʔí pšuwá/
 NEG-1S-creer IRR-3S-DIR-venir Juan

- 248 Dudo de su promesa
 telukulia temindimø
 [télukuliá temindimΛ]
 /té-lu-kuliá temi-nti-mΛ/
 NEG-1S-creer lo que-3S-decir
- 249 No creo en su promesa
 telukulia temindimø
 [télukuliá temindimΛ]
 /té-lu-kuliá temi-nti-mΛ/
 NEG-1S-creer lo que-3S-decir
- 250 No creo lo que me dijo
 telukulia temitu'ijnikj
 [télukuliá temituʔihníkh]
 /té-lu-kuliá temi-tu-ʔihní-kh/
 NEG-1S-creer lo que-3S-decir-1S
- 251 No sé quién viene
 telutmbøya waa pal'i
 [telutmbøya waá palʔi]
 /té-lut-mpøya waá pal-ʔi/
 NEG-1S-saber quién DIR.PRES-venir
- 252 ¿Sabes quién no viene?
 ʔkitmbøya waa tetpal'i?
 [kitmbøya waá tetpalʔi]
 /kit-mpøya waá tet-pal-ʔi/
 2S-saber quién NEG-DIR-venir
- 253 No sé quién vino
 telutmbøya waa p'i
 [telutmbøya waá pʔi]
 /té-lut-mpøya waá p-ʔi/
 NEG-1S-saber quién DIR.PAS-venir

254 No sé quién va a venir

telutmbøya waa pal'i
[télutmbɔyá waá palʔí]
/té-lut-mpɔyá waá pal-ʔí/
NEG-1S-saber quién DIR.PRES-venir

255 No sé a dónde va

telutmbøya 'o kitama
[télutmbɔyá ʔó kitamá]
/té-lut-mpɔyá ʔó kita-má/
NEG-1S-saber dónde IRR-3S-ir

256 No sé por qué vino

telutmbøya te mal'i
[télutmbɔyá te malʔi]
/té-lut-mpɔyá te mal-ʔi/
NEG-1S-saber qué DIR-venir

257 No sé de dónde vino

telutmbøya 'okua p'i
[télutmbɔyá ʔókwa pʔi]
/té-lut-mpɔyá ʔókwa p-ʔi/
NEG-1S-saber dónde DIR.PAS-venir

258 No sé cómo arreglar la puerta

telutmbøya 'okua lukjobijø napjøø
[télutmbɔyá ʔókwa lukhoβihɬ naphɬɬ]
/té-lut-mpɔyá ʔókwa lu-kho-βi-hɬ naphɬɬ/
NEG-1S-saber cómo 1S-MAN-?-hacer puerta

259 No sé qué vende Juan

telutmbøya tyenda ndiwi Pxuwa
[télutmbɔyá tyénda ndiwí pšuwá]
/té-lut-mpɔyá ténta nti-wí pšuwá/
NEG-1S-saber qué 3S-vender Juan

- 260 Yo no sabía que tú venías
 tatelutmbøya ya kikjno'o
 [tatélutmbɔyá ya kikhnoʔó]
 /taté-lut-mpɔyá ya kik-hnoʔó/
 NEG-1S-saber INT/COND 2S-llegar
- 261 No supe quién vino
 telutmbøya waa milo
 [télutmbɔyá waá miló]
 /té-lut-mpɔyá waá mi-ló/
 NEG-1S-saber quién 3S-estar
- 262 Me olvidé de cerrar la puerta
 tojoya totiti napjøø
 [tohóyá totítí naphɔɔ]
 /to-hóyá to-títí naphɔɔ/
 1S.PAS-olvidar 1S-cerrar puerta
- 263 Me olvidé de que llegabas hoy
 tojoya ya kikjno'o chinyø
 [tohóyá ya kikhnoʔó číndʒɔ]
 /to-hóyá ya kik-hnoʔó čínčɔ/
 1S.PAS-olvidar INT/COND 2S-llegar ahora
- 264 Me olvidé de su nombre
 tojoya tyenda tyu
 [tohóyá tyénda tyu]
 /to-hóyá ténta tyu/
 1S.PAS-olvidar qué nombre
- 265 ¿Qué olvidaste?
 ¿tyenda kijoya?
 [tyénda kihóyá]
 /ténta ki-hóyá/
 qué 2S-olvidar

266 ¿De qué te olvidaste?

¿teltʔa kijoya?

[teltʔa kihóyá]

/teltʔa ki-hóyá/

por qué 2S-olvidar

267 Ese pájaro puede volar mucho

wirø nlitjaa kitapichy lukja

[wirΛ nlithaá kitapíçi lukhá]

/wirΛ nlithaá ki-ta-píçi lukhá/

ese pájaro IRR-3S-volar mucho

268 Ese pájaro no puede volar

wirø nlitjaa tujue tapichy

[wirΛ nlithaá tuhwe tapíçi]

/wirΛ nlithaá tu-hwe ta-píçi/

ese pájaro NEG-poder 3S-volar

269 No puedo subirme al árbol

tujue lundaty mzaa

[tuhwe lundáyi mzaá]

/tu-hwe lu-ntáti p-nçáá/

NEG-poder 1S-subir LOC-árbol

270 No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada

tujwe kiluji pitjo napjøø ñutiti jo kjombø

[tuhwe kiluhí pitho naphΛΛ nyutití ho khombΛ]

/tu-hwe ki-lu-hí pi-thó naphΛΛ nu-títí ho kho-mpΛ/

NEG-poder IRR-1S-entrar LOC-casa puerta PA-cerrar y MAN-así

271 Vas a poder cruzar el río cuando baje el agua

jo liwalats'i mbinda joki malati ndaa

[ho liwalaçʔi mbinda hoki malati ndaá]

/ho li-wa-laçʔi mpinta hoki malati ntaá/

y 2S-poder-brincar río cuando bajado agua

272 Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz
 tatpuøndy tuwe pero tujwe porke tame
 [tatpʷʌndyi tuwé pero tuhwe porke tame
 /tat-pʷʌnti tu-wé pero tu-hwe porke ta-me
 1S-saber 1S-escribir pero NEG-poder porque NEG-haber

lapis luteby
 lapis lutébyi]
 lapis lu-tébi/
 lápiz 1S-tener

273 Quiero subirme a ese árbol pero no puedo
 tatna lundaty mza pero tujwe
 [tatná lundátyi mza pero tuhwe]
 /tat-ná lu-ntáti p-nça pero tu-hwe/
 1S-querer 1S-subir LOC-árbol pero NEG-poder

274 Puedo subirme a ese árbol pero no quiero
 tatna lundaty wirø mza pero telutna
 [tatná lundátyi wirʌ mza pero télutná]
 /tat-ná lu-ntáti wirʌ p-nça pero té-lut-ná/
 1S-querer 1S-subir ese LOC-árbol pero NEG-1S-querer

275 Tengo que trabajar
 nditeby kitat'a
 [nditébyi kitatʔá]
 /nti-tébi ki-ta-tʔá/
 3S-tener IRR-2S-trabajar

276 Ayer tuve que trabajar mucho
 mdaa tat'a lukja
 [mdaá tatʔá lukhá]
 /mtaá ta-tʔá lukhá/
 ayer 1S-trabajar mucho

- 277 Tienes que trabajar
 ndityeby kitat'a
 [ndityébyi kitatʔá]
 /nti-tébi ki-ta-tʔá/
 3S-tener IRR-2S-trabajar
- 278 Hay que quemar basura
 luji xchy wirø xikt'o xifaxy
 [luhíšči wirʌ šiktʔo šifaši]
 /lu-híšči wirʌ šiktʔo šifaši/
 1S-quemar ese planta basura
- 279 Va a haber que quemar la basura
 ndityeby xi tuji xchy xifaxchy
 [ndityébyi ši tuhíšči šipašči]
 /nti-tébi ši tu-híšči šibhašči/
 3S-tener ME 1S-quemar basura
- 280 No me gusta que te vayas
 tetutubaftikj tuñi 'okua
 [tétutubəptíkh tunyí ʔókwa]
 /té-tutu-bəptí-kh tu-ní ʔókwa/
 NEG-1S-gustar-1S 2S-ir donde
- 281 Acuérdate que tenemos que trabajar
 kembøya ndityeby kitkuet'a
 [kembʌyá ndityébyi kitkwetʔá]
 /ke-mpʌyá nti-tébi kit-kwe-tʔá/
 IMP-recordar 3S-tener IRR-1DL-trabajar
- 282 No me gusta esa gente
 tetutubaftikj wirø ñebet'a
 [tétutubəptíkh wirʌ nyebetʔá]
 /tétu-tu-bəbhti-kh wirʌ ne-βetʔá/
 NEG-3S-gustar-1S ese PL-gente

No me gusta esa comida
 tetutubaftikj wirø nkats'i
 [tétutubaɸhtíkh wirΛ nkáçʔí]
 /tétu-tu-baftí-kh wirΛ nkáçʔí/
 NEG-3S-gustar-1S ese comida

283 Acuérdate de barrer la casa
 kembøya mbaxchy nitjo
 [kembɿyá mbášči nithó]
 /ke-mpɿyá mpášči nithó/
 2S-recordar barrer casa

284 Me preguntó si quería ir
 tu'ajtlíkj ya ndina tama
 [tuʔáhtlíkh ya ndiná tamá]
 /tu-ʔáhtli-kh ya nti-ná ta-má/
 1S-preguntar-1S INT/COND 3S-querer 1S-ir

285 Siempre pienso en mi familia
 tute'iji ñeplichu 'okua mukjolojnø
 [tuteʔihi nyepliču ʔókwa mukholohnΛ]
 /tute-ʔihi ne-pliču ʔókwa mu-kho-lo-hnΛ/
 1S-pensar PL-hermanos cómo 3S-MAN-estar-PL

286 Mañana pienso salir temprano
 muxu tuteji lupøly tajñi
 [mušú tutehi lupɿlyi tahnyí]
 /mušú tute-hi lu-pɿ li tahní/
 mañana 1S-pensar 1S-salir temprano

287 No sé cuál quiere
 telutmbøya 'oya ndina
 [telutmbɿyá ʔoya ndiná]
 /te-lut-mpɿyá ʔoya nti-ná/
 NEG-1S-saber cuál 3S-querer

288 Acostumbro levantarme temprano

tatrøndy tuni̯ tsi taj̯ni̯
[tatrʌndi tuni̯çi̯ tahnyí]
/tat-pʌnti tu-ni̯çi̯ tahní/
1S-saber 1S-levantar temprano

289 No me acostumbro a la comida de aquí

tetutubaftikj kjwinø katsʔi
[tétutubʌftíkh khwinʌ káčʔi]
/té-tutu-ʌptí-kh khwinʌ káčʔi/
NEG-1S-gustar-1S aquí comida

290 Lo acostumbró a levantarse temprano

mbo tumeya muni̯ tsi mbo j̯ni̯
[mbó tumeya muni̯çi̯ mbó hnyí]
/mpó tu-meya mu-ni̯çi̯ mpó hni̯/
ya 3S-acostumbrar 3S-levantar ya temprano

291 Hoy empiezo a sembrar

chinyø kilumbapy kitatu
[čínǰʌ kilumbápyi kitatú]
/čínčʌ ki-lu-mpápi ki-ta-tú/
hoy FUT-1S-empezar FUT-1S-sembrar

292 Ayer empecé a sembrar

mdaa tombapy tatu
[mdaá tombápyi tatú]
/mtaá to-mpápi ta-tú/
ayer 1S.PAS-empezar 1S-sembrar

293 Mañana voy a empezar a sembrar

muxu kilumbapy kitatú
[mušú kilumbápyi kitatú]
/mušú ki-lu-mpápi ki-ta-tú/
mañana FUT-1S-empezar FUT-1S-sembrar

294 Hoy empieza la fiesta en el pueblo
 chinyø kitumbapy ñemixa pujnily
 [čínǰʌ kitumbápyi nyemiša puhnílyi]
 /čínčʌ ki-tu-mbápi ne-miša puhníli/
 hoy FUT-3S-empezar PL-misa pueblo

295 Hoy acabo de sembrar
 chinyø toxechy tatu
 [čínǰʌ tošéči tatú]
 /čínčʌ to-šéči ta-tú/
 hoy 1S.PAS-acabar 1S-sembrar

296 Ayer acabé de sembrar
 mdaa toxechy tatu
 [mdaá tošéči tatú]
 /mtaá to-šéči ta-tú/
 ayer 1S.PAS-acabar 1S-sembrar

297 Mañana voy a acabar de sembrar
 muxu kiluxechy tatu
 [mušú kilušéči tatú]
 /mušú ki-lu-šéči ta-tú/
 mañana FUT-1S-acabar 1S-sembrar

298 Hoy voy a seguir sembrando
 chinyø mingit'ø kitatu
 [čínǰʌ miŋgitʔʌ kitatú]
 /čínčʌ minkitʔʌ ki-ta-tú/
 ahora lo mismo FUT-1S-sembrar

299 Ayer seguí sembrando
 mdaa munda tatu
 [mdaá mundá tatú]
 /mtaá muntá ta-tú/
 ayer también 1S-sembrar

300 ¡Siga el camino!

its'ipti nluju!
[ç'ipti ndlúhú]
/ø-ç'ipti n-lúhú/
IMP-alcanzar LOC-camino

301 Lo vi en su casa

toñu pyitjo
[tonyʉ pyitho]
/to-nú pi-thó/
1S.PAS-mirar LOC-casa

302 ¿Has ido alguna vez a Toluca?

ç'aja kimba ptsindijjits'i?
[ʔáhá kimbá pç'indihíç'ʔi]
/ʔáhá ki-mpá p-ç'intihíç'ʔi/
cuándo 2S-ir LOC-Toluca

303 ¿Por qué no fueron ustedes?

çjo telt'a teljmbajnø kach'ik'o?
[ho téltʔa telhmbahnʌ káčʔikʔó]
/ho téltʔa tel-mpa-hnʌ káčʔikʔó/
y porque NEG-ir-PL 2PL.PRON

304 Viene todos los días a buscar los caballos

ndyetsojia mu'ijnø mujoljyø ñembajly
[ndyeçohyá muʔihnʌ muhólhyʌ nyembáhlyi]
/ndeço-hyá mu-ʔi-hnʌ mu-hól-hyʌ ne-mbáhli/
todo-día 3S-venir-PL 3S-buscar-PL PL-caballo

305 Súbete a bajar ese aguacate

ndaaty jo lilaby wirø nts'o
[ndaátyi ho lilábyi wirʌ nçʔo]
/ø-ntaáti ho li-lábi wirʌ nçʔo/
IMP-subir y IMP-bajar ese aguacate

306 Ven a ayudarme

jami tatutindikj
[hami tatutindikh]
/ha-mi ta-tutinti-kh/
2S-venir 2S-ayudar-1S

307 Ven a ayudarme a cargar el burro

jami tatutindikj lumdungue burru
[hami tatutindikh lumdungwe burru]
/ha-mi ta-tutindi-kh lu-mtu-nkwe burru/
2S-venir 2S-ayudar-1S 1DL-cargar-DL burro

308 Mis hijos se quedaron a cuidar la casa

ñepwa lojlngue nde'ajpø nitjo
[nyepwá lohngwe ndeʔahpʌ nitho]
/ne-p-wá lohl-nkwe nte-ʔah-pʌ nithó/
PL-1S.POS-hijo 3PL-quedar 3PL-cuidar-PL casa

309 ¡Baja a recogerlo!

¡laby tjingi!
[lábyi thíngi]
/ø-lábi thínki/
2S.IMP-baja recoger

310 Salió de la casa a saludarme

tambøly pitjo jo majmbapyekj
[tambʌlyi pitho ho mahmbapyekh]
/ta-mpʌli pi-thó ho mah-mba-p-ye-kh/
3S-salir LOC-casa y 3S-agarrar-1S.POS-mano-1S.OBJ

311 Estoy por ir al mercado

mbo kituñi kiluptyetaa
[mbo kitunyí kiluptyétaá]
/mpo ki-tu-ní ki-lu-p-tétaá/
ya FUT-1S.PAS-ir FUT-1S-DIR-placear

312 Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa

kimitute'ihí	kilumba	ptyetaa	pero mejor
[kimituteʔihí	kilumbá	ptyétaá	pero mejor
/kimi-tu-te-ʔihí	ki-lu-mbá	p-tétaá	pero mejor
IMPF-1S-RFLX-pensar	FUT-1S-ir	LOC-mercado	pero mejor

tatngue betjo
tatngwe ʔetho]
tat-nkwe ʔe-thó/
1S-quedar 1S.POS-casa

313 Hoy me pongo a trabajar

chinyø kitat'a
[čindžʌ kitatʔá]
/činčʌ ki-ta-tʔá/
hoy FUT-1S-trabajar

314 Dejó aquí la canasta

kjuinø tujaby kanasta
[khwinʌ tuhábyi kánastá]
/khwinʌ tu-hábi kánastá/
aquí 3S-dejar canasta

315 Dejó abierta la puerta

tujaby napjø ñuxoki
[tuhábyi naphʌʌ nyušóki]
/tu-hábi naphʌʌ nu-šóki/
3S-dejar puerta PA-abierta

316 ¡Déjalo entrar!

¡jechi tajñi!
[heči tahñi]
/ø-heči tan-hi/
IMP-dejar 3S.PAS-entrar

317 No dejó de trabajar

tetutetsely mutyi jo mut'a
[tétuteçélyi mutyí ho mutʔá]
/té-tu-te-çéli mutyí ho mu-tʔá/
NEG-3S.PAS-RFLX-descansar también y 3S-trabajar

318 Trabajo todos los días

tut'a ndyetsojya
[tutʔá ndyéçohyá]
/tu-tʔá ntéço-hyá/
1S-trabajar todo-día

319 Hace un año que no trabajo

mbo mbla kjøndyø telut'a
[mbo mbla khʌndʒʌ télutʔá]
/mpo mpla khʌndʒʌ té-lu-tʔá/
ya uno año NEG-1S-trabajar

320 Desde ayer no trabajo

xapmdaa tetatʔa
[šapmdaá tétatʔá]
/šap-mtaá té-ta-tʔá/
desde-ayer NEG-1S.PAS-trabajar

321 Este año trabajé mucho

wiñø nkjøndyø tat'a lukja
[wiñʌ ŋkhʌndʒʌ tatʔá lukhá]
/wiñʌ nkʌnčʌ ta-tʔá lukhá/
este año 1S.PAS-trabajar mucho

322 Estoy trabajando desde ayer

xapmdaa tut'a jo tut'a
[šapmdaá tutʔá ho tutʔá]
/šap-mtaá tu-tʔá ho tu-tʔá/
desde-ayer 1S-trabajar y 1S-trabajar

323 Esta mañana trabajé mucho
 plendyø kimuxu tut'a lukja
 [plendʒʌ kimúšú tutʔá lukhá]
 /plenčʌ ki-múšú tu-tʔá lukhá/
 hace rato IRR-mañana 1S-trabajar mucho

324 Siempre trabajo de tarde
 ndyetsojya nujlnda tut'a
 [ndyeçohyá nuhlndá tutʔá]
 /nteço-hyá nul-ndá tu-tʔá/
 todo-día PA-tarde 1S-trabajar

325 Mañana trabajo
 muxu kitat'a
 [múšú kitatʔá]
 /múšú ki-ta-tʔá/
 mañana FUT-1S-trabajar

326 ¿Trabajarás ahora?
 ʒjo chindyø kitakt'a?
 [ho číndʒʌ kitaktʔá]
 /ho čínčʌ ki-tak-tʔá/
 y hoy FUT-2S-trabajar

327 ¿Trabajarás mañana?
 ʒjo muxu kitakt'a?
 [ho múšú kitaktʔá]
 /ho múšú ki-tak-tʔá/
 y mañana FUT-2S-trabajar

328 Hoy voy a trabajar otra vez
 chindyø mula mbuelta kilupt'a
 [číndʒʌ mula mbuelta kiluptʔá]
 /číndʒʌ mula mbuelta ki-lup-tʔá/
 hoy otro vez FUT-1S-trabajar

- 329 Juan ya está trabajando
 Pxuwa mbo mut'a
 [pšuwá mbo mutʔá]
 /pšuwá mpo mu-tʔá/
 Juan ya 3S-trabajar
- 330 ¡Empieza a trabajar!
 limbapy takt'a
 [limbápyi taktʔá]
 /li-mbápi tak-tʔá/
 2S.IMP-empezar 2S.IMP-trabajar
- 331 Me dio pena no poder ayudarlo
 tateche tujwe kiluntindy
 [tateče tuhwe kiluntindyi]
 /ta-teče tuh-we ki-lu-ntinti/
 1S-apenar NEG-poder FUT-1S-ayudar
- 332 Ese árbol se va a caer pronto
 wirø nzaa michindyø kitap'øki
 [wirʌ nzaá mičínđʌ kitapʔʌki]
 /wirʌ nʒaá mičínčʌ ki-ta-pʔʌki/
 ese árbol rápido FUT-1S-caer
- 333 El árbol se cayó
 nzaa mbo p'øki
 [nzaá mbo pʔʌki]
 /nʒaá mpo pʔʌki/
 árbol ya caer
- 334 Se me hinchó el pie
 lejuipti nambo
 [lehwípti nambó]
 /le-hwípti nan-pó/
 3S.PAS-hinchar 1S.POS-pie

335 Tengo el pie hinchado

tatyebɣ nambo ñutejupty
[tatyéɣyi nambó nyutehwíptyi]
/ta-téɣi nan-pó nu-te-hwípti/
1S-tener 1S.POS-pie PA-3S-hinchar

336 Me ensucié la camisa con lodo

tojmi pxanda pkutu
[tohmi pšandá pkútú]
/to-hmi p-šantá p-kútú/
1S.PAS-salpicar LOC-lodo 1S.POS-camisa

337 Se me ensució la camisa con lodo

toñu pxanda kutu
[tonyu pšandá kútú]
/to-nu p-šandá kútú/
1S.PAS-echar LOC-lodo camisa

338 El fuego arde bien

tsipi mundø lukja
[çipi mundʌ lukhá]
/çipi mu-ndʌ lukhá/
lumbre 3S-arder mucho

339 Tu casa está ardiendo

naktjo mundø
[naktho mundʌ]
/nak-thó mu-ndʌ/
2S.POS-casa 3S-arder

340 Quemé las tortillas

tajñøxchy jmee
[tahñʌšči hmeé]
/ta-hñʌšči hmeé/
1S.PAS-quemar tortilla

341 Las tortillas se quemaron

jmeɛ tajh̃ɔxçy

[hmeé tah̃ɔʃçi]

/hmeé ta-h̃ɔʃçi/

tortilla 3S.PAS-quemar

342 Las tortillas están quemadas

tajh̃ɔʃçi hmeɛ

[tahnyɔʃçi hmeé]

/ta-h̃ɔʃçi hmeé/

3S.PAS-quemar tortilla

343 Me duele la cabeza

mutsa ñiwi

[muçá nyiwí]

/mu-çá ni-wí/

3S-doler 1S.POS-cabeza

344 Mi hijo se enfermó

milbe'i ndot'undu

[mil-beʔí ndótʔundú]

/mil-beʔí ntó-tʔuntú/

3S.PAS-enfermar DIM-hijo

345 Mi hijo está enfermo

pt'undu mube'i

[ptʔundú muɓeʔí]

/p-tʔundú mu-ɓeʔí/

1S.POS-hijo 3S-enfermar

346 Estoy enfermo

tube'i

[tuɓeʔí]

/tu-ɓeʔí/

1S-enfermar

347 Estuve enfermo

kimitube'i

[kimitubeʔi]

/kimi-tu-beʔi/

IMPF-1S-enfermar

348 Mi tía se murió

wept'umñi tandu

[weptʔumnyí tandú]

/we-p-tʔumní ta-ntú/

CLAS-1S.POS-tía 3S.PAS-morir

349 Ese hombre está muerto

wirø wendyu ñundu

[wirʌ wendyu nyundú]

/wirʌ we-ntu nu-ntú/

ese CLAS-hombre 3S-morir

350 Juan se ríe mucho

Pxuwa mutati lukja

[pʂuwá mutáti lukhá]

/pʂuwá mu-táti lukhá/

Juan 3S-reír mucho

351 Juan se ríe de ti

Pxuwa matajtik'

[pʂuwá matáhtikʔ]

/pʂuwá ma-táhti-kʔ/

Juan 3S-reír-2S

352 A ese hombre lo mataron ayer

wirø wendu tutujñø mdaa

[wirʌ wendu tutuhnʌ mdaá]

/wirʌ we-ntu tu-tu-hnʌ mtaá/

ese CLAS-hombre 3.PAS-matar-3PL ayer

- 353 Me cansé en la subida
 tatnzoya mnalukwajli
 [tatnzóya mnalukwahli]
 /tat-nɕóya p-nalukwahli/
 1S-cansar LOC-subida
- 354 Ahora estoy cansado
 chindyø tunzoya
 [číndžΛ tunzoyá]
 /číndžΛ tu-nɕoyá/
 ahora 1S-cansar
- 355 El caballo se cansó
 mbajly mijlnzóya
 [mbáhlyi mihlnzóya]
 /mpáhli mil-nɕóya/
 caballo 3S.PAS-cansar
- 356 El caballo está cansado
 mbájly munzóya
 [mbáhlyi munzóya]
 /mpáhli mu-nɕóya/
 caballo 3S-cansar
- 357 Cansó al caballo
 tunzoya mbajly
 [tunzoya mbáhlyi]
 /tu-nɕoya mpáhli/
 3S.PAS.TR-cansar caballo
- 358 María está adormeciendo al nene
 ma María ndikabeʔi xawa
 [mamaría ndikabeʔi šawá]
 /ma-maría nti-kabe-ʔi šawá/
 CLAS-María 3S-acostar-dormir bebé

359 María se durmió

ma María mil'i
[mamaría milʔi]
/ma-maría mil-ʔi/
CLAS-María 3S.PAS-dormir

360 María hizo dormir al nene

ma María tukabeʔi xawa
[mamaría tukabeʔi šawá]
/ma-maría tu-kabe-ʔi šawá/
CLAS-María 3S.PAS-acostar-dormir bebé

361 Juan va a agrandar la casa

Pxuwa kituhø mula ñitjo mas tatndø
[pšuwá kituhʌ mulá nyithó mas tatndʌ]
/pšuwá ki-tu-hʌ mulá ni-thó mas tat-ntʌ/
Juan FUT-3S-hacer otro CLAS-casa más 1S-grande

362 Juan va a achicar la casa

Pxuwa kitujøjñø ñendoxatjo
[pšuwá kituhʌhnyʌ nyendošatho]
/pšuwá ki-tu-hʌ-hñʌ ne-nto-ša-thó/
Juan FUT-3S-hacer-3PL PL-DIM-DIM-casa

Juan va hacer una casa chica

Pxuwa kitujø mbla ndoxatjo
[pšuwá kituhʌ mbla ndóšatho]
/pšuwá ki-tu-hʌ mpla ntó-ša-thó]
Juan FUT-3S-hacer uno DIM-DIM-casa

363 Juan agranda la casa todos los años

Pxuwa ndyetso kjøndyø ndutndøty ñitjo
[pšuwá ndyéçø khʌndžʌ ndutndʌtyi nyithó]
/pšuwá ntéçø khʌnčʌ ntu-tntʌti ni-thó/
Juan todo año 3S-agrandar CLAS-casa

364 El chile se pone rojo cuando madura
 nmi mukøjyø joki mbo nutnøx
 [nmi mukʌhyʌ hoki mbó nutnʌš]
 /nmi mu-kʌhyʌ hoki mbó nut-nʌš/
 chile 3S-rojo cuando ya PA-madurar

365 Juan blanqueó la casa
 Pxuwa mbo tujaby puruxich nitjo
 [pšuwá mbo tuhaɓyi purušíč nitho]
 /pšuwá mpo tu-haɓi puru-šíč ni-thó/
 Juan ya 3S.PAS-dejar puro-blanco CLAS-casa

366 La olla es negra
 pi nutjuui
 [pi nuthwií·]
 /pi nu-thwií/
 olla PA-negro

367 El humo ennegreció la olla
 pi mitnbostsi mbipy
 [pi mitnbosɕi mbipyi]
 /pi mit-nbosɕi mpipi/
 olla 3S-tiznar humo

368 Este niño es malo pero se va a hacer bueno
 wiñø ndot'undu mbindyixlu ndejø
 [wiñʌ ndótʔundú mbíndyišlú ndehʌ
 /wiñʌ ntó-tʔuntú mpí-ntišlú nte-hʌ/
 este DIM-niño muy-diablo 3S-hacer

nzetal jnabet'a mas ngoxi
 nzetal hnabetʔá mas ngoši]
 nɕetal hna-ɓetʔá mas ngoši/
 a ver si buena-gente más después

- 369 Juan me hizo reír
 Pxuwa tutajtiikj
 [pšuwá tutahtiíkh]
 /pšuwá tu-tahtií-kh/
 Juan 3S.PAS-reír-1S
- 370 Agujereé la tabla
 tomiiiky mbla nt'o
 [tomiiiki mbla ntʔo]
 /to-miiiki mpla ntʔó/
 1S.PAS-agujerear uno tabla
- 371 La tabla está agujereada
 t'o mumii
 [tʔo mumii]
 /tʔó mu-mii/
 tabla 3S-agujero
- 372 Enlodé la canasta
 toñumpxanda kanasta
 [tonyumpšándá kánastá]
 /to-nu-mp-šándá kánastá/
 1S.PAS-PA-DIR-lodo canasta
- 373 La canasta está enlodada
 kanasta mbiñumpxanda
 [kánastá mbínyumpšándá]
 /kánastá mpí-nu-p-šándá/
 canasta muy-PA-DIR-lodo
- 374 La canasta se enlodó
 kanasta leñupšanda
 [kánastá lenyupšándá]
 /kánastá le-nu-p-šándá/
 canasta 3S.PAS-PA-DIR-lodo

- 375 La canasta tiene lodo en el aro
 ñendyø kanasta mbiñumpxanda
 [nyendžʌ kánastá mbínyumpšándá]
 /nendžʌ kánastá mpí-nu-p-šándá/
 aro canasta muy-PA-DIR-lodo
- 376 El aro de la canasta está enlodado
 ñendyø kanasta mbiñumpxanda
 [nyendžʌ kánastá mbínyumpšándá]
 /nendžʌ kánastá mpí-nu-p-šándá/
 aro canasta muy-PA-DIR-lodo
- 377 Mi perro se murió
 ptsjii tandu
 [pɕhií tandú]
 /p-ɕhií tan-tú/
 1S.POS-perro 3S.PAS-morir
- 378 Juan mató a mi perro
 Pxuwa tutu ptsjii
 [pšuwá tutú pɕhií]
 /pšuwá tu-tú p-ɕhií/
 Juan 3S.PAS-matar 1S.POS-perro
- 379 Juan hizo matar a mi perro
 Pxuwa tutumbikj ptsjii
 [pšuwá tutumbíkh pɕhií]
 /pšuwá tu-tu-mpí-kh p-ɕhií/
 Juan 3S.PAS-matar-APL-1S 1S.POS-perro
- 380 Él me hizo matar al perro
 lejt'ø tu'injñikjlityu røntsjii
 [léhtʔʌ tuʔinhnyíkh lityú rʌnɕhií]
 /léhtʔʌ tu-ʔinhní-kh li-tú rʌ-nɕhií/
 3S.PRON 3S-decir-1S 2S.IMP-matar ese-perro

381 Él me obligó a matar al perro
 lejt'ø tuxokj totyu ntsjii
 [léhtʔΛ tušokh totyú nɕhií]
 /léhtʔΛ tu-šo-kh to-tú nɕhií/
 3S.PRON 3S.PAS-mandar-1S 1S.PAS-matar perro

382 Yo traje la leña
 kakj tapatyø nzaa
 [kákh tapatyΛ nzaá]
 /kákh ta-patΛ nɕaá/
 1S.PRON 1S-traer leña

383 Me hizo traer la leña
 tu'injnikj tapatyø nzaa
 [tuʔinhníkh tapatyΛ nzaá]
 /tu-ʔinhní-kh ta-patΛ nɕaá/
 3S.PAS-hacer-1S 1S-traer leña

384 María calentó el agua
 Ma María tupaty ndaa
 [mamaría tupatyí ndaá]
 /ma-maría tu-patí ntaá/
 CLAS-María 3S.PAS-calentar agua

385 El agua está caliente
 ndaa mbo metpa
 [ndaá mbo metpá]
 /ndaá mpo met-pá/
 agua ya AU-caliente

386 ¡No arrugues ese trapo!
 ¡noktutuchiby wirø xuwety!
 [noktutučíbyi wirΛ šuwetyi]
 /nok-tutu-číbi wirΛ šuweti/
 NEG-3S-arrugar ese trapo

387 El trapo está arrugado

xuwety ñulchiby
[šuwetyi nyulčíbyi]
/šuweti nul-číby/
trapo PA-arrugar

388 María lavó los platos

ma María tuxufø ñemajty
[mamaría tušupɬ nyemáhtyi]
/ma-maría tu-šu-ɬɬ ne-máhti/
CLAS-María 3S.PAS-lavar-PL PL-plato

389 Los platos están lavados

ñemajty ñexujby
[nyemáhtyi nyešuhbyi]
/ne-máhti ne-šuhbi/
PL-plato PL-lavar

390 Juan cerró la puerta

Pxuwa tutiti napjøø
[pšuwá tutítí naphɬɬ]
/pšuwá tu-títí naphɬɬ/
Juan 3S.PAS-cerrar puerta

Juan abrió la puerta

Pxuwa tuxoky napjøø
[pšuwá tušóki naphɬɬ]
/pšuwá tu-šóki naphɬɬ/
Juan 3S.PAS-abrir puerta

391 La puerta está cerrada

napjøø ñutiti
[naphɬɬ nyutítí]
/naphɬɬ nu-títí/
puerta PA-cerrar

La puerta está abierta
napjøø ñuxoky
[naphΛΛ nyušóki]
/naphΛΛ nu-šóki/
puerta PA-abrir

392 La puerta se cerró
letiti napjøø
[lyetítí naphΛΛ]
/le-títí naphΛΛ/
3S.PAS-cerrar puerta

La puerta se abrió
lexoky napjøø
[lešóki naphΛΛ]
/le-šóki naphΛΛ/
3S.PAS-abrir puerta

393 El caballo está corriendo
mbajly ndekumo
[mbáhlyi ndekumø]
/mpáhli nte-kumó/
caballo 3S-correr

394 Juan está haciendo correr al caballo
Pxuwa ndukumo mbajly
[pšuwá ndukumo mbáhlyi]
/pšuwá ntu-kumó mpáhli/
Juan 3S-correr caballo

395 Juan se sentó
Pxuwa milchjoly
[pšuwá milčhólyi]
/pšuwá mil-čhóli/
Juan 3S.PAS-sentar

396 Juan sentó al niño en la mesa

Pxuwa tuchotsi pmexa ndot'undu
[pšuwá tučóɕi pméša ndótʔundú]
/pšuwá tu-čóɕi p-méša ntó-tʔuntú/
Juan 3S-sentar LOC-mesa DIM-niño

397 Esta milpa fue sembrada por mis hijos

wiñø ñuñu tutyukjø ñept'undu
[wiñʌ nyunyú tutyukhʌ nyeptʔundú]
/wiñʌ nunú tu-tu-khʌ ne-p-tʔuntú/
esta milpa 3S.PAS-sembrar-PL PL-1S.POS-hijo

398 Llegó cantando

tajno'o patyi
[tahnoʔó patyí]
/tan-hoʔó pa-tí/
3S.PAS-llegar 3S.DIR-cantando

399 Pasó silbando

taly pajñuxy
[talyi pahnyuši]
/ta-li pa-hnuši/
3S-andar 3S.DIR-silbar/chiflar

400 Pasó sin verme

taly tetmajekj
[talyi tetmahékh]
/ta-li tet-ma-hé-kh/
3S-andar NEG-3S.DIR-ver-1S

401 Llegó cansado

tajno'o munzoya
[tahnoʔó munzóya]
/tan-hoʔó mu-nçóya/
3S.PAS-llegar 3S-cansar

402 Se rió hasta que se cayó
 miltajty jo p'øky
 [miltáhtyi ho pʔʌki]
 /mil-táhti ho p-ʔʌki/
 3S.PAS-reír y 3S.PAS-caer

403 Trabaja sin ganas
 tektutna takt'a
 [tektutná taktʔá]
 /te-ktut-ná tak-tʔá/
 NEG-2S-querer 2S.IMP-trabajar

Trabaja con ganas
 takt'a lukja
 [taktʔá lukhá]
 /tak-tʔá lukhá/
 2S.IMP-trabajar mucho

404 Vino a pie
 pandi tajno'o
 [pandí tahnoʔó]
 /pa-ntí tan-hoʔó/
 3S.DIR-caminar 3S.PAS-llegar

405 Vino a caballo
 tatechos mbajly tajno'o
 [tatečos mbáhlyi tahnoʔó]
 /ta-tečos mpáhli tan-hoʔó/
 3S.PAS-montar caballo 3S.PAS-llegar

406 Salió con sombrero
 tambøly ndexumñelyu
 [tambʌlyi ndešumnyelyu]
 /tan-pʌli nte-šumnelu/
 3S.PAS-salir 3S-sombrero

Salió sin sombrero
 tatexumñelyu kimañindyø
 [tatešumnyelyu kimanyindyΛ]
 /ta-te-šumnelu ki-mani-ntyΛ/
 NEG-3S.PAS-sombrero PAS.IMP-DIR-llevar

407 Trabaja apurado
 mbi nde'apuraru mut'a
 [mbí ndeʔapuraru mutʔá]
 /mpí nte-ʔapuraru mu-tʔá/
 nomás 3S-apurar 3S-trabajar

408 Lo amarró apenas
 apenas tuweti
 [apenas tuwetí]
 /apenas tu-wetí/
 apenas 1S.PAS-amarrar

409 Lo amarró con dificultad
 tuliweti
 [tuliwéti]
 /tu-li-wéti/
 3S.PAS-bien-amarrar

410 Me llamó a gritos
 tukuepikj
 [tukwepikh]
 /tu-kwepi-kh/
 3S-gritar-1S

411 ¡Habla en voz alta!
 ¡takme kyø!
 [takme kyΛ]
 /takme k-yΛ/
 fuerte 2S.IMP-hablar

¡Habla en voz baja!
 mijmo takyø
 [mihmo takyʌ]
 /mihmo tak-yʌ/
 despacio 2S.IMP-hablar

412 ¡Mantén el mecate tirante!
 ¡limi lukja nchixu!
 [limí lukhá nčišu]
 /li-mí lukhá nčišu/
 2S.IMP-agarrar mucho mecate

Agarra bien el mecate
 lilimi nchixu
 [lilimí nčišu]
 /li-li-mí nčišu/
 2S.IMP.bien-agarrar mecate

413 Mantén el brazo rígido
 limøch ñeye
 [limʌč nyeyé]
 /li-mʌč ne-yé/
 2S.IMP-endurecer 1S.POS-mano

Estira el brazo
 kihtí ñeye
 [kihtí nyeyé]
 /ø-kihtí ne-yé/
 2S.IMP-estirar 1S.POS-mano

414 Camina en línea recta
 lilitš'i pti nluhu
 [liličʔi pti nlúhú]
 /li-li-čʔi p-ti nlúhú/
 2S.IMP-bien-ir DIR-cerrar camino

415 ¡Siéntate derecho!

¡takcholy pnaye!
[takčolyi pnáye]
/tak-čoli pnáye/
2S.IMP-sentar LOC-derecha

416 Arrojó la piedra con fuerzas

tumebi pichy ñindo
[tumɓi píči nyindó]
/tu-meɓi píči nintó/
3S.PAS-aventar fuerte arrojar piedra

Arrojó la piedra sin fuerzas

tetalukja kitupičy ñindo
[tétalukhá kitupíčyi nyindó]
/téta-lukhá ki-tu-píči nintó/
NEG-mucho IRR-3S.PAS-arrojar piedra

417 La espina se me clavó profundamente

tateby nyu lukja xa pimbi
[tatébyi nyu lukhá ša pimbí]
/ta-téɓi nyu lukhá ša pi-mpí/
1S-tener espina mucho hasta LOC-dentro

La espina se me clavó superficialmente

tateby nyu pero tetalukja mink'ɪ chy
[tatébyi nyu pero tétalukhá minkʔiči]
/tat-téɓi nyu pero téta-lukhá minkʔiči/
1S-tener espina pero NEG-mucho poquito

418 ¡Frota la herida con suavidad!

¡toxy piñut'ilik'!
[toši pinyutʔilikʔ]
/ø-toši pi-nu-tʔili-kʔ/
2.IMP-sobar LOC-PA-herir-2S

¡Frota la herida con fuerzas!
 ;toxy lukja piñut'ily!
 [toši lukhá pinyutʔihlyi]
 /ø-toši lukhá pi-nu-tʔili/
 2.IMP-sobar mucho LOC-PA-herida

419 ¡Levanta el costal poco a poco!
 ;tajts'i nt'ety jmo!
 [táhts'i ntʔetyi hmo]
 /ø-táhts'i ntʔeti hmo/
 2.IMP-levantar costal despacio

¡Levanta el costal de una vez!
 ;tajts'i nt'ety lukja!
 [tájts'i ntʔetyi lukhá]
 /ø-tájts'i ntʔeti lukhá/
 2S.IMP-levantar costal mucho

420 ¡No cierres la puerta de golpe!
 ;noktutupje napjøø!
 [nóktutuphe naphΛΛ]
 /nók-tutu-phé naphΛΛ/
 NEG-2S-pegar puerta

421 De día puedo caminar rápido
 jya tandi lukja
 [hyá tandí lukhá]
 /hyá ta-ntí lukhá/
 día 1S-caminar mucho

422 De noche tengo que caminar despacio
 putjuiby kitandi pero jmo'o
 [puthwíbyi kitandí pero hmoʔo]
 /pu-thwíbyi ki-ta-ntí pero hmoʔo/
 LOC-noche IRR-1S-caminar pero despacio

423 Juan usa un mecate como cinturón
 Pxuwa ndejapy nchixu matewejby
 [pšuwá ndehápyi nčišu matewehɸyi]
 /pšuwá nte-hápi nčišu ma-te-wehɸi/
 Juan 3S.PRES-dejar mecate DIR-3S-vestir/amarrar

424 ¿De qué murió tu tío?
 ¿tyenda mandyu welikults'i?
 [tyénda mandyú welikúlɕʔi]
 /ténta man-tú we-li-kúlɕʔi/
 qué 3S.DIR-morir CLAS-3S.POS-tío

425 Murieron de viruela
 tandyu tsøxø
 [tandú ɕʌšʌ]
 /tan-tú ɕʌšʌ/
 3.PAS-morir comezón

426 ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 ¿'okua jmøx nitmuly wirø nkanasta?
 [ʔókwa hmʌš nitmúhlyi wirʌ nkánastá]
 /ʔókwa hmʌš nitmúli wirʌ nkánastá/
 Cuánto costar valer esta canasta

427 Cuesta un peso
 nitmuly mbla pexu
 [nitmulyi mbla pešu]
 /nitmuli mbla pešu/
 valer uno peso

428 ¿Cuánto pesa el costal?
 ¿'onmi kilu nyutjy nt'ety?
 [ʔonmi kilu nyuthi ntʔetyi]
 /ʔonmi kilu nu-thi ntʔeti/
 cuánto kilo 3S-pesar costal

- 429 Pesa diez kilos
 mblajta nkilu lutjy
 [mblahtá nkilu luthi]
 /mplahtá nkilu luthi/
 diez kilo 3S-pesar
- 430 ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 ;tati tsi kuchilyu nchixu!
 [tatiçi kúçilyú nçišu]
 /ta-tiçi kúçilyú nçišu/
 2S.IMP-cortar cuchillo mecate
- 431 ¡Rómpelo con las manos!
 ;jltii lchy ñeye!
 [titiłçi nyeyé]
 /l-tiłçi ne-yé/
 2s.IMP-romper 1S.POS-mano
- 432 ¡Átalo con este mecate!
 ;jltatí wirø nchixu!
 [hltatí wirΛ nçišu]
 /l-tatí wirΛ nçišu/
 2S.IMP-atar ese mecate
- 433 ¿Cómo va a llevar la leña?
 ;'okua tukjoyø nzaa?
 [ʔókwa tukhoyΛ nzaá]
 /ʔókwa tu-kho-yΛ nçáá/
 como 3S-MAN-llevar leña
- 434 La voy a llevar con el burro
 kilumdu burru tetʔi
 [kilumdu burru tetʔi]
 /ki-lu-mtu burru tetʔi/
 FUT-1S-cargar burro costal

435 ¿En qué viniste del pueblo?

ʒ'okua kikjop'i pujñiily?
[ʔókwa ki-khopʔi puhnyiílyi]
/ʔókwa ki-kho-p-ʔi puhnyiílyi/
cómo 3S-MAN-DIR-venir pueblo

436 Vine en camión

pkarru tap'i
[pkaru tapʔí]
/p-karu ta-p-ʔí/
LOC-carro 1S-DIR-venir

437 Vine a caballo

tapatechotsi mbajly
[tapatečoçi mbáhlyi]
/ta-pa-te-čoçi mpáhli/
1S.PAS-DIR-RFLX-montar caballo

438 Las canastas se hacen de palma

ñekanasta ndujøjnø pura nch'ajuaty
[nyekánastá nduhʌhnʌ pura nčʔahwati]
/ne-kánastá ntu-hʌ-hnʌ pura nčʔahwati/
PL-canasta 3S-hacer-3PL pura palma

439 Las ollas se hacen de barro

ñepii ndujø pura nxanda
[nyepií nduhʌ pura nšándá]
/ne-pií ntu-hʌ pura nšándá/
PL-olla 3S-hacer pura barro

440 ¡Llena la olla con agua!

¡liñuuty wirø mpii ndaa!
[linyuuútyi wirʌ mpií ndaá]
/li-nuúti wirʌ mpií ntaá]
2S.IMP-llenar ese olla agua

- 441 ¡Aparta la rama con el pie!
 ;ñembo ta'uxy wirø xitja!
 [nyembó taʔúši wirʌ šithá]
 /ne-mpó ta-ʔúši wirʌ šithá/
 2S.POS-pie 2S.IMP-empujar ese hierba
- 442 ¡No golpees la olla con el palo!
 ;noktutupje mpii kon nzaa!
 [noktutuphé mpií kon nzaá]
 /nok-tutu-phé mpií kon nʔaá/
 NEG-2S-golpear olla con palo
- 443 Para hacer adobe se mezcla lodo con paja
 licha lingue xandaa kon paxas jo mbo tala
 [liča liŋgwe šandaá con pašas ho mbo tala]
 /li-ča linkwe šantaá con pašas ho mpo ta-la/
 1S.IMP-mezclar los dos lodo con paja y ya 3S-servir
- 444 Vinimos con Juan
 kuepatlajt'ingweby Pxuwa
 [kwepatlahtʔingwebyi pšuwá]
 /kwe-pa-tlaht-ʔi-nkwe-ʔi pšuwá/
 1PL-DIR-juntos-venir-DL-EX Juan
- 445 Vinimos con tu amigo
 kuepatlaty weliamigu
 [kwepatlatyi weliʔamigu]
 /kwe-patlati we-li-ʔamigu/
 1PL-venir CLAS-2S.POS-amigo
- 446 Vino conmigo
 pats'iptikj
 [paʔʔiptikh]
 /pa-ʔʔipti-kh/
 3S.DIR-seguir-1S.OBJ

447 Juan y Pedro trabajan juntos
 Pxuwa jo mpegru mutʔangue mipla
 [pšuwá ho mpégru mutʔangwé miplá]
 /pšuwá ho mpégru mu-tʔa-nkwé miplá/
 Juan y Pedro 3DL-trabajar-3DL juntos

448 ¿Cuántas veces viniste?
 ʒ'onmi mbuelta kip'i?
 [ʔónmi mbwelta kipʔí]
 /ʔónmi mbwelta ki-p-ʔí/
 cuánto vuelta 2S-DIR-venir

449 ¿Dónde está sentado el niño?
 ʒ'okua mucholy ndot'uwa?
 [ʔókwa mučólyi ndótʔuwá]
 /ʔókwa mu-čóli ntó-tʔuwá/
 dónde 3S-sentar DIM-niño

450 Está sentado enfrente
 mucholy pijmi
 [mučólyi pihmí]
 /mu-čóli pim-hí/
 3S-sentar LOC-cara

Está sentado detrás
 mucholy pibujny
 [mučólyi piɓuhnyí]
 /mu-čóli pi-ɓu-hní/
 3S-sentar LOC-1S.POS-detrás/espalda

Está sentado al lado
 mblando mucholy
 [mblando mučólyi]
 /mplanto mu-čóli/
 lado 3S-sentar

451 Mi papá entró a la casa
 wata tajni pitjo
 [watá tahní pithó]
 /wa-tá tan-hí pi-thó/
 1S.POS-papá 3S-entrar LOC-casa

452 ¿Adónde entró tu papá?
 ʒ'okua tajni weta?
 [ʒókwa tahní wetá]
 /ʒókwa tan-hí we-tá/
 dónde 3S-entrar 2S.POS-papá

453 Mi papá salió de la casa
 watá tambøly betjo
 [watá tambʌlyi bethó]
 /wa-tá tan-pʌli bɛ-thó/
 1S.POS-papá 3S-salir LOC-casa

454 ¿De dónde salió tu papá?
 ʒ'okua tambøly weta?
 [ʒókwa tambʌhlyi wetá]
 /ʒókwa tan-pʌli we-tá/
 dónde 3S.PAS-salir 2S.POS-papá

455 El gato se subió al árbol
 nmisi tandaty pnzaa
 [nmísi tandátyi pnzaá]
 /nmísi ta-ntáti p-nɕaá/
 gato 3S-subir LOC-árbol

456 El gato bajó del árbol
 nmisi plaby nzaa
 [nmísi plábyi nzaá]
 /nmísi p-lábi nɕaá/
 gato 3S.PAS-bajar árbol

457 Puso el dinero en mi bolsillo
 tu'uptikj tumi pibolsa
 [tuʔuptíkh túmí piʔbolsa]
 /tu-ʔuptí-kh túmí pi-ʔbolsa/
 3S.PAS-echar+APL-1S dinero LOC-bolsa

458 Sacó el dinero del bolsillo
 tukuiipikj tumi pibolsa
 [tukwipíkh túmí piʔbolsa]
 /tu-kwi-pí-kh túmí pi-ʔbolsa/
 3S.PAS-sacar-APL-1S dinero LOC-bolsa

459 Juan salió por la puerta
 Pxuwa tambøly napjøø
 [pšuwá tambʌhlyi naphʌʌ]
 /pšuwá tan-pʌli naphʌʌ/
 Juan 3S.PAS-salir puerta

460 Juan se cayó en el pozo
 Pxuwa pndøty pusu
 [pšuwá pndʌtyi púsú]
 /pšuwá p-ntʌti púsú/
 Juan DIR-caer pozo

461 Juan se sentó en la silla
 Pxuwa milcholy psilyeta
 [pšuwá miʔčóhlyi psilyeta]
 /pšuwá mil-čóli p-silyeta/
 Juan 3S.PAS-sentar LOC-silla

462 Juan se sentó en el suelo
 Pxuwa milcholy puja
 [pšuwá miʔlčóhlyi puhá]
 /pšuwá mil-čóli pu-há/
 Juan 3S.PAS-sentado LOC-suelo

463 Juan se cayó del techo

Pxuwa pndøby mñutjo
[pšuwá pndʌbyi mnyutho]
/pšuwá p-ntʌbi p-nu-thó/
Juan 3S.PAS-caer LOC-cabeza-casa

464 Juan se cayó sobre el techo

Pxuwa muts'ipje mñutjo
[pšuwá muçʔiphé mnyutho]
/pšuwá mu-çʔi-phé p-nu-thó/
Juan 3S-arriba-pegar LOC-cabeza-casa

465 Juan viene de Toluca

Pxuwa jiki tajno'o Pts'indijii tsi
[pšuwá hiki tahnoʔó pçʔíndihíçí]
/pšuwá hiki tan-hoʔó p-çʔíntihíçí/
Juan apenas 3S.PAS-llegar LOC-Toluca

Juan viene del pueblo

Pxuwa pali pujñiily
[pšuwá pali puhnyí·lyi]
/pšuwá pa-li puhniíli/
Juan 3S-venir pueblo

Juan viene de la milpa

Pxuwa mandi puñú
[pšuwá mandí punyú]
/pšuwá ma-ntí pu-nú/
Juan 3S.DIR-caminar LOC-milpa

466 Juan no vino por el camino sino a través de la milpa
 Pxuwa tetap'i ndyetso nluju sino puru
 [pšuwá tetapʔí ndyeʕo ndlúhú sino puru
 /pšuwá teta-p-ʔí nteʕo nlúhú sino puru
 Juan NEG-DIR-venir todo camino sino puro

palats'i puñú
 palaʕʔi punyú]
 palaʕʔi pu-nú/
 DIR-atravesar LOC-milpa

467 Juan se cayó en el río
 Pxuwa pndøti mbinda
 [pšuwá pndɔtí mbindá]
 /pšuwá p-ntɔtí p-pintá/
 Juan 3S.PAS-caer LOC-río

Juan se cayó en el agua
 Pxuwa pndøti ndaa
 [pšuwá pndɔtí ndaá]
 /pšuwá p-ntɔti ntaá/
 Juan 3S.PAS-caer agua

468 Juan se tiró al río
 Pxuwa lepichy mbinda
 [pšuwá lepíçyí mbindá]
 /pšuwá le-píçi p-pintá/
 Juan 3S-aventar LOC-río

469 Juan se está bañando en el río
 Pxuwa mutejy pmbinda
 [pšuwá mutehi pmbindá]
 /pšuwá mu-tehi p-mpintá/
 Juan 3S-bañar LOC-río

470 Vayamos hasta el río

lumbajnø mbinda
[lumbahnΛ mbindá]
/lu-mpa-hnΛ mpintá/
1PL-ir-PL río

471 Juan llegó hasta mi casa

Pxuwa tajno'o patjo
[pšuwá tahnoʔó pathó]
/pšuwá tan-hoʔó pa-thó/
Juan 3S.PAS-llegar 1S.POS-casa

472 Juan anduvo por mi casa

Pxuwa mandi patjo
[pšuwá mandí pathó]
/pšuwá ma-ntí pa-thó/
Juan 3S.DIR-caminar 1S.POS-casa

473 Juan vino por el lado del río

Pxuwa tambøly mbinda
[pšuwá tambΛhlyi mbindá]
/pšuwá tan-pΛli mpintá/
Juan 3S.PAS-venir río

474 En medio del camino hay una piedra grande

pimda nluju mucholy mbla ñindo ndø
[pimdá nlúhú mučóhlyi mbla nyindó ndΛ]
/pimdá nlúhú mu-čóli mpla nintó ntΛ/
medio camino 3S-sentar uno piedra grande

475 Al costado del camino hay árboles

mdyøluju mucholijnø pjñity ñendonza
[mdžΛlúhú mučólihna phnyityi nyendónzaá·]
/p-nčΛ-lúhú mu-čóli-hnΛ phniti ne-ntó-nçaá/
LOC-lado-camino 3S-sentar-PL más PL-DIM-árbol

476 El centro del comal está quebrado

pimda no ñutetuly
[pimda no nyutetuhlyi]
/pimta no nu-te-tuli/
centro comal PA-3S.PAS-quebrar

477 Hay una mosca en el centro del comal

mučoly mbla ñinwi pimda no muskuajli
[mučóhlyi mbla nyiŋgwí pimda no muskwahli]
/mu-čóli mpla ninwí pimta no mu-skwahli/
3S-sentar uno mosca en medio comal 3S-pegar

478 El comal se partió por la mitad

no pnguaki mbi la mita
[no pŋgwaki mbi la mita]
/no p-nkwaki mpi la mita/
comal 3S.PAS-partir a la mitad AU la mitad

479 Juan es el de enmedio

Pxuwa lejt'ø pal'i pimda
[pšuwá léhtʔΛ palʔi pimda]
/pšuwá léhtʔΛ pal-ʔi pimda/
Juan 3S.PRON DIR-venir en medio

480 Vamos a sembrar de este lado de la casa

kjuetiki wiñø mbla nladu betjo
[khwetiki wiñΛ mbla nladu ðetho]
/khwe-tiki wiñΛ mpla nladu ðe-thó/
1PL-sembrar este uno lado LOC-casa

481 ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

ʒkach'ik'ø kitaktu mdyø luju?
[káčʔikʔó kitaktu mdžΛ lúhú]
/káčʔikʔó kitak-tu p-nčΛ lúhú/
2PL.PRON 2S-sembrar LOC-lado camino

- 482 El hombre salió
 wendu tambøly
 [wendú tambΛ lyi]
 /wentú tan-pΛli/
 hombre 3S.PAS-salir
- 483 El hombre está borracho
 wendu wemñii
 [wendú wemnyíi]
 /wentú wemnií/
 hombre borracho
- 484 El hombre que salió estaba borracho
 wendu mitambøly wemñii
 [wendú mitambΛlyi wemnyíi]
 /wentú mi-tan-pΛli wemnií/
 hombre que-3S.PAS-salir borracho
- 485 El hombre salió borracho
 wendu tambøly wemñii
 [wendú ta-mbΛ lyi wemnyíi]
 /wentú tan-pΛli wemnií/
 hombre 3S.PAS-salir borracho
- 486 Vi al hombre que estaba borracho
 toñu wendu wemñii
 [tonyú wendú wemnyíi]
 /to-nú we-ntú we-mnií/
 1S.PAS-ver CLAS-hombre CLAS-borracho
- 487 Encontré borracho al hombre
 topøndi wendu wemñii
 [topΛndi wendú wemnyíi]
 /to-pΛnti we-ntú we-mnií/
 1s-encontrar/conocer CLAS-hombre CLAS-borracho

Me encontré/nos encontramos con el hombre borracho

kuepla	wendu	wemñii
[kwepla	wendú	wemnyíí]
/kwep-la	we-ntú	we-mnií/
1PL.RECIPR-encontrar	CLAS-hombre	CLAS-borracho

488 Vine con el hombre que estaba borracho

kwepatlajt'i	wendu	mi	wemñii
[kwepatlahtʔí	wendú	mi	wemnyíí]
/kwe-pa-tlaht-ʔí	we-ntú	mi	we-mnií/
1DL-DIR-juntos-venir	CLAS-hombre	que	CLAS-borracho

489 ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?

ʔoya	wendu	tambøly	mi	ñemñii?
[ʔoya	wendú	tambʌhlyi	mi	nyemnyíí]
/ʔoya	we-ntú	tan-pʌli	mi	ne-mnií/
cuál	CLAS-hombre	3S.PAS-salir	que	PL-borracho

490 El hombre mató al perro

wendu	tutu	ntsjii
[wendú	tutú	nɕhií]
/wentú	tu-tú	nɕhií/
hombre	3S-matar	perro

491 El perro estaba mordiendo al hombre

nditsa	ntsjii	wendu
[ndiɕá	nɕhií	wendú]
/nti-ɕá	nɕhií	we-ntú/
3S-morder	perro	CLAS-hombre

492 El perro me estaba mordiendo

ntsjii	mitsakj
[nɕhií	mi-ɕá-kh]
/nɕhií	mi-ɕá-kh/
perro	3S.PAS.IMP-morder-1S

- 493 El hombre mató al perro que me estaba mordiendo
 wendu tutu ntsjii mi mitsakj
 [wendú tutú n̄chií mi miçákh]
 /we-ntú tu-tú n̄chií mi mi-çá-kh/
 CLAS-hombre 3S-matar perro que 3S.PAS.IMP-morder-1S
- 494 El perro estaba enfermo
 ntsjii mibe'i
 [n̄chií miɓeʔí]
 /n-çhií mi-ɓe-ʔí/
 CLAS-perro 3S.PAS.IMP-AG-enfermar
- 495 El perro que mató ese hombre estaba enfermo
 ntsjii mi tutu wirø wendú mibe'i
 [n̄chií mi tutú wirɔ wendú miɓeʔí]
 /n̄chií mi tu-tú wirɔ wentú mi-ɓe-ʔí/
 perro que 3S.PAS-matar ese hombre 3S.PAS.IMP-AG-enfermar
- 496 El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo
 ntsjii mi tutu wirø wendu mitsakj
 [n̄chií mi tutú wirɔ wendú miçákh]
 /n̄chií mi tu-tú wirɔ wendú mi-çá-kh/
 perro que 3S.PAS-matar ese CLAS-hombre 3S.PAS.IMP-morder-1S
- 497 ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?
 ç'oya wendu mi tambøly?
 [ʔóya wendú mi tambɔhlyi]
 /ʔóya we-ntú mi tan-pɔli/
 cuál CLAS-hombre que 3S.PAS-salir
- 498 Salió el hombre al que le maté el perro
 tambøly wendu waa mi totu ntsjii
 [tambɔhlyi wendú waá mi totú n̄chií]
 /tan-pɔli we-ntú waá mi to-tú n̄chií/
 3S.PAS-salir CLAS-hombre quien que 1S-PAS-matar perro

- 499 El hombre salió de la casa en la que mató al perro
 wendu tambøly betjo wirø mi tutu ntjsii
 [wendú tambΛhlyi βetho wirΛ mi tutú nɛhií]
 /we-ntú tan-pali βe-thó wirΛ mi tu-tú nɛhií/
 CLAS-hombre 3S.PAS-salir LOC-casa ese que 3S.PAS-matar perro
- 500 Encontré el machete donde lo dejaste
 topøndy machity pikpu'aly
 [topΛndi máčiti pikpuʔahlyi]
 /to-pΛnti máčití pik-pu-ʔali/
 1S.PAS-encontrar machete donde-DIR-dejar
- 501 Vine en camión desde que nos separamos
 tap'i pcarru xa pikjueyeli
 [tapʔí pcafu ša pikhwe-yehli]
 /ta-p-ʔí p-cafu ša pi-khwe-yeli/
 1S.PAS-venir LOC-carro hasta DIR-1PL-separar
- 502 Dame la botella que tiene agua
 jlmbakj buteya mi nditeby ndaa
 [hlmbákh buteya mi nditébyi ndaá]
 /l-mpá-kh buteya mi nti-téβi ntaá/
 2S.IMP-dar-1S botella que 3S-tener agua
- 503 Dame una botella que tenga agua
 jlmbakj mbla buteya tuteby ndaa
 [hlmbákh mbla buteya tutébyi ndaá]
 /l-mpá-kh mpla buteya tu-téβi ntaá/
 2S.IMP-dar-1S uno botella 3S.PAS-tener agua
- 504 Dame la caja donde guardas los cerillos
 jlmbakj juati pøki mbachy ñeseriyu
 [hlmbákh hwati pωΛki mbáčyi nye-seriyu]
 /l-mpá-kh hwati pΛki mpáči ne-seriyu/
 2S.IMP-dar-1S caja donde guardar PL-cerillo

505 Dame el cuchillo con que cortas la carne

jlmbakj kuchilu mi kati tsi nli
[hlmbákh kúčilú mi katíçi nlí]
/l-mpá-kh kúčilú mi ka-tíçi nlí/
2S.IMP-dar-1S cuchillo que 2S-cortar carne

506 No conozco al señor con el que viniste

telutpøndi wirø wendu mi kupatlajt'i
[télutpøndi wirɔ wendú mi kupatlahtʔí]
/té-lut-pøndi wirɔ we-ntú mi ku-pa-tlaht-ʔí/
NEG-1S-saber ese CLAS-hombre que 2S-DIR-juntos-venir

507 Vi al señor al que le vendiste las gallinas

toñu wendu mi kiwinlijnø netu'i
[tonyú wendú mi kiwinlihna netuʔí]
/to-nú we-ntú mi ki-winli-hna ne-tuʔí/
1S.PAS-mirar hombre que 2S-vender-PL PL-pollo

508 Éste es el señor que vimos sembrando

wiñø wendu kjoñu mitu
[wiñɔ wendú khonu mitú]
/wiñɔ we-ntú kho-nu mi-tú/
éste CLAS-hombre 1PL-mirar 3S.PAS-sembrar

509 Él es viejo

lejt'ø mbo wet'utma
[léhtʔɔ mbo wetʔutmá]
/léhtʔɔ mpo we-tʔutmá/
3S.PRON ya CLAS-viejo

510 Él es el más viejo

lejt'ø mbo mas wet'utma
[léhtʔɔ mbo mas wetʔutmá]
/léhtʔɔ mpo mas we-tʔutmá/
3S.PRON ya más CLAS-viejo

- 511 El más viejo se murió
mas wet'utma tandu
[mas wetʔutmá tandú]
/mas we-tʔutmá tan-tú/
más CLAS-viejo 3S.PAS-morir
- 512 El borde del comal está quebrado
no ñutetuly piskina
[no nyutetúhlyi piskina]
/no nu-te-túli pi-skina/
comal PA-3S-quebrar LOC-esquina/orilla
- 513 El caballo de Juan se murió
lmbajly limpxuwa tandu
[hlmbáhlyi lyilimpšuwá tandú]
/l-mpáli lim-pšuwá tan-tú/
3S.POS-caballo 3S.POS-Juan 3S.PAS-morir
- 514 El caballo de tu amigo se murió
lmbajly 'amigu tandu
[hlmbáhlyi liʔamigu tandú]
/l-mpáli li-ʔamigu tan-tú/
3S.POS-caballo 3S.POS-amigo 3S.PAS-morir
- 515 El techo de la casa se cayó
ñutjo pndøby
[nyutho pndʌbyi]
/nu-thó p-ntʌbi/
techo-casa 3S.PAS-caer
- 516 El techo de la casa de mi padre se cayó
wata ñutjo pndøby
[watá nyutho pndʌbyi]
/wa-tá nu-thó p-ntʌbi/
2S.POS-papá techo-casa 3S.PAS-caer

517 El mango del machete está quebrado

nmo machiti ñungwaky
[nmó mačiti nyuŋgwáki]
/nmó mačiti nu-nkwáki/
mango/pie machete PA-quebrar

518 El agua de este pozo es mala

wiñø ndaa mpusu mi mupøly mpusu
[wiñʌ ndaá mpusu mi mupʌlyi mpusu
/wiñʌ ntaá mpusu mi mu-pʌli p-mpusu
este agua pozo que 3S-salir LOC-pozo

ndensgøfø ñebet'a
ndenɣʌpʌ nyebetʔá]
nte-nkʌ-pʌ ne-betʔá/
3S-hacer mal-PL PL-gente

519 El agua del río está sucia

ndaa mi ndekumo mbinda tetula
[ndaá mi ndekumo mbindá tétulá]
/ntaá mi nde-kumó mpintá té-tu-lá/
agua que 3S-correr LOC-río NEG-3S-servir

520 Tengo un cinturón de piel

tateby mbla sinturo ximbaly
[ta-tebyi mbla sinturo šimbáhlyi]
/ta-tebi mpla sinturo šimbáli/
1S-tener uno cinturón piel

521 El agua de la olla está hirviendo

ndaa mi muyø mpi mbo ndekuats'i
[ndaá mi muyʌ mpi mbo ndekwaçʔi]
/ndaá mi mu-yʌ mpi mpo nte-kwaçʔi/
agua que 3S-haber olla ya 3S-hervir

522 El viento del norte es frío

ñimjñupy mi pu'i piñu metse
[nyimhnyúpyi mi puʔi pinyu meçé]
/nimhnúpi mi pu-ʔi pinu me-çé/
viento que 3S.DIR-venir norte muy-frío

523 El costal para el maíz está agujerado

wiñø nt'ety pi kjunt'ity ndatju tetula
[wiñʌ ntʔetyi pi khuntʔityi ndathu tétulá]
/wiñʌ ntʔeti pi khun-tʔiti ntathu té-tu-lá/
este costal a donde 1PL-echar maíz NEG-3S-servir

524 Ese costal de maíz pesa mucho

wirʌ nt'ety mi muyø ndatju mbi mety
[wirʌ ntʔetyi mi muyʌ ndathu mbi metyi]
/wirʌ ntʔeti mi mu-yʌ ntathu mpi meti/
ese costal que 3S-haber maíz mucho pesa

525 El perro negro es mío

ntsjii ñutjui kakjmachy
[nçhií nyuthwí kakhmáçi]
/nçhií nu-thwí kakh-máçi/
perro PA-negro 1S-PRON.POS

526 Ese perro chico negro es mío

wirø xatsjii ñutjui kakjmachy
[wirʌ šaçhií nyuthwí kakhmáçi]
/wirʌ ša-çhií nu-thwí kakh-máçi/
ese DIM-perro PA-negro 1S-PRON.POS

527 La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe

ñukji lagriyus mas pima ke ñeadobe
[nyukhi lagriyus mas píma ke nyeʔadobe]
/nukhi lagriyus mas píma ke ne-ʔadobe/
pared ladrillos más buena que PL-adobe

528 Él es más alto que yo
 lejt'ø mas nzaki ki kakj
 [léhtʔΛ mas nzáki ki kakh]
 /léhtʔΛ mas nɕáki ki kakh/
 3S.PRON más alto que 1S.PRON

Él es más alto que tu hijo
 lejt'ø mas nzaki ki lit'undu
 [léhtʔΛ mas nzáki ki litʔundú]
 /léhtʔΛ mas nɕáki ki li-tʔuntú/
 3S.PRON más alto que 2S.POS-hijo

529 Él es tan alto como yo
 lejt'ø nzaki pla kakj
 [léhtʔΛ nzáki pla kakh]
 /léhtʔΛ nɕáki pla kakh/
 3S.PRON alto como 1S.PRON

Él es tan alto como tu hijo
 lejt'ø nzaki mbo pla welimundandi
 [léhtʔΛ nzáki mbo pla welimundandi]
 /léhtʔΛ nɕáki mpo pla we-li-muntanti/
 3S.PRON alto ya como CLAS-2S.POS-hijo

530 Él vino antes que yo
 lejt'ø pa'oly kakj mas ngox takjno'o
 [léhtʔΛ paʔóhlyi kakh mas ngoš takhnoʔó]
 /léhtʔΛ pa-ʔóli kakh mas ngoš takn-hoʔó/
 3S.PRON DIR-venir 1S.PRON más después 1S.PAS-llegar

Él vino antes que tu hijo
 lejtʔΛ milo antes de ki tajno'o welimundandi
 [léhtʔΛ miló antes de ki tahnoʔó welimundandi]
 /léhtʔΛ mi-ló antes de ki tan-hoʔó we-li-muntanti/
 3S.PRON 3S.PAS-estar antes de que 3S.PAS-llegar CLAS-2S.POS-hijo

531 Él vino más tarde que yo

lejt'ø milo mbo mas milnda ki kakj
[léhtʔΛ miló mbo mas mihlndá ki kakh]
/léhtʔΛ mi-ló mpo mas mil-ntá ki kakh/
3S.PRON 3S.PAS-estar ya más 3S.PAS-tarde que 1S.PRON

Él vino más tarde que tu hijo

lejt'ø milo mas milnda welimundati
[léhtʔΛ miló mas mihlndá welimundati]
/léhtʔΛ mi-ló mas mil-ntá we-li-muntanti/
3S.PRON 3S.PAS-venir más 3S.PAS-tarde CLAS-2S.POS-hijo

532 Él es más rápido que yo

lejt'ø mas muchindya nduhø ki kakj
[léhtʔΛ mas mučindža nduhΛ ki kakh]
/léhtʔΛ mas mu-činča ntu-hΛ ki kakh/
3S.PRON más 3S-rápido 3S-hacer que 1S.PRON

Él es menos rápido que tu hijo

lejt'ø tujwe lijø ki weliwa
[léhtʔΛ tuhwe lihΛ ki weliwá]
/léhtʔΛ tu-hwe li-hΛ ki we-li-wá/
3S.PRON NEG-poder 2S-hacer que CLAS-2S.PRON-hijo

Él es más lento que tu hijo

lejt'ø mas jmo ki weliwa
[léhtʔΛ mas hmo ki weliwá]
/léhtʔΛ mas hmo ki we-li-wá/
3S.PRON más lento que CLAS-2S.PRON-hijo

533 Él trabaja también como yo

lejt'ø mutyø mut'a pla kakj
[léhtʔΛ mutyΛ mutʔá pla kakh]
/léhtʔΛ mutyΛ mu-tʔá pla kakh/
3S.PRON también 3S-trabajar como 1S.PRON

Él trabaja también como tu hijo
 lej't'ø mutyø mut'a pla lit'undu
 [léhtʔʌ mutyʌ mutʔá pla litʔundú]
 /léhtʔʌ mutyʌ mu-tʔá pla li-tʔundú/
 3S.PRON también 3S-trabajar como 2S.POS-hijo

534 Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas
 kilutajnø ndyetsojnø ñepuyo ñexichi
 [kilutahnʌ ndyeçohnʌ nyepuyo nyešiči]
 /ki-lu-ta-hnʌ nteço-hnʌ ne-puyo ne-šiči/
 FUT-1S-comprar-PL todo-PL PL-pollo PL-blanco

535 Algunos de esos niños están enfermos
 wirø ñet'uwa ximube'ijnø tyetandyetsojnø
 [wirʌ nyetʔuwá šimubeʔihnʌ tétandyeçohnʌ
 /wirʌ ne-tʔuwá ši-mu-beʔi-hnʌ téta-nteço-hnʌ
 ese PL-niño ME-3PL-enfermo-3PL NEG-todo-3PL

mblamjo'o mube'ijnø
 mblamhoʔo mubeʔihnʌ]
 mpla-mhoʔo mu-beʔi-hnʌ/
 uno-algunos 3PL-enfermo-3PL

536 Algunos están enfermos
 mblamjo'o mube'ijnø
 [mblamhoʔo mubeʔihnʌ]
 /mpla-mhoʔo mu-beʔi-hnʌ/
 uno-algunos 3PL-enfermo-3PL

537 Esos niños no están enfermos
 wirø ñet'uwa tutebe'ijnø
 [wirʌ nyetʔuwá tutebeʔihnʌ]
 /wirʌ ne-tʔuwá te-tu-beʔi-hnʌ/
 eso PL-niño NEG-3PL-enfermo-3PL

538 Cada uno de estos niños comió un dulce
 kada mbla ñet'uwa tutsijnø mbla t'ixlo
 [kada mbla nyetʔuwá tuçihna mbla tʔíʂlo]
 /kada mpla ne-tʔuwá tu-çí-hna mpla tʔíʂlo/
 cada uno PL-niño 3PL-comer-3PL uno dulce

539 Cualquiera de estos niños te llamará
 mi'oya ñet'uwa kit'unzopik'o
 [miʔóya nyetʔuwá kitʔunzopíkʔo]
 /miʔóya ne-tʔuwá ki-tʔunço-pí-kʔo/
 cualquiera PL-niño FUT-llamar-APL-2PL

540 Muchos de estos niños están enfermos
 pøki ñet'uwa mube'ijnø
 [paki nyetʔuwá muβeʔihna]
 /paki ne-tʔuwá mu-βeʔi-hna/
 mucho PL-niño 3PL-enfermo-3PL

541 Pocos de estos niños están enfermos
 tetatpøki ñet'uwa mube'ijnø
 [tetatpaki nyetʔuwá muβeʔihna]
 /tetat-paki ne-tʔuwá mu-βeʔi-hna/
 NEG-mucho PL-niño 3PL-enfermo-3PL

542 Bastantes niños están enfermos
 pøki ñet'uwa mube'ijnø
 [paki nyetʔuwá muβeʔihna]
 /paki ne-tʔuwá mu-βeʔi-hna/
 mucho PL-niño 3PL-enfermo-3PL

543 Vendí muchas cobijas
 towily pøki ñexitsji
 [towihlyi paki nye-šíçhí]
 /to-wíli paki ne-šíçhí/
 1S.PAS-vender mucho PL-cobija

Vendí pocas cobijas

towily	mimno'o	ñexitsji
[towihlyi	mimnoʔo	nyešičhí]
/to-wíli	mimnoʔo	ne-šičhí/
1S.PAS-vender	poco	PL-cobija

Vendí algunas cobijas

towily	ñiʔití	ñexitsji
[towihlyi	nyiʔití	nyešičhí]
/to-wíli	niʔití	ne-šičhí/
1S.PAS-vender	alguna	PL-cobija

Vendí bastantes cobijas

towily	pøki	ñexitsji
[towihlyi	pʌki	nyešičhí]
/to-wíli	pʌki	ne-šičhí/
1S.PAS-vender	mucho	PL-cobija

544 Comió demasiado de esa comida

tutsi	pøki	kaç'i
[tuçí	pʌki	katsʔí]
/tu-çí	pʌki	kaçʔí/
3S.PAS-comer	mucho	comida

545 Comió demasiados chiles

tutsa	pøki	nmi
[tuçá	pʌki	nmí]
/tu-çá	pʌki	nmí/
3S.PAS-comer	mucho	chile

546 Números

1. mbla
[mblá]
/mpla/
uno

2. mno
[mnó]
/mnó/
dos
3. pjyu
[phyú]
/phyú/
tres
4. mngujnoo
[mŋguhnoó]
/mŋkuhnoó/
cuatro
5. mkuit'a
[mkwitʔá]
/mkwitʔá/
cinco
6. mblandojo
[mblandohó]
/mplantohó/
seis
7. mñejndojo
[mnyehndohó]
/mnehndohó/
siete
8. mñejngujno
[mnyehŋguhnoó]
/mnehŋkuhnoó/
ocho

9. mblatilat'a
 [mblatilatʔá]
 /mplatilatʔá/
 nueve
10. mblat'a
 [mblatʔá]
 /mpla tʔá/
 diez
11. mblat'amuts'ila
 [mblatʔámuçʔilá]
 /mpla tʔá muçʔi lá/
 once
12. mblat'amuts'imno
 [mblatʔámuçʔimnó]
 /mplatʔá muçʔi mnó/
 doce
13. mblat'amuts'ipjyu
 [mblatʔámuçʔiphyú]
 /mplatʔá muçʔi phyú/
 trece
14. mblat'amuts'imnungujno
 [mblatʔámuçʔimnunguhnó]
 /mplatʔá muçʔi mnunkuhnó/
 catorce
15. mblat'a muts'i kuit'a
 [mblatʔá muçʔi kwitʔá]
 /mplatʔá muçʔi kwitʔá/
 quince

16. mblat'a muts'i mblandojo
 [mblatʔá muçʔi mblandohó]
 /mplatʔ ámuçʔi mplantohó/
 dieciséis
17. mblat'a muts'i mñejndojo
 [mblatʔá muçʔi mnyehndohó]
 /mplatʔá muçʔi mnehntohó/
 diecisiete
18. mblat'a muts'i mñejngujno
 [mblatʔá muçʔi mnyehnguhnó]
 /mblatʔá muçʔi mnehnkuhnó/
 dieciocho
19. mblat'a muts'i mblatilat'a
 [mblatʔá muçʔi mblatilatʔá]
 /mplatʔá muçʔi mplatilatʔá/
 diecinueve
20. mblojnda
 [mblohndá]
 /mplohntá/
 veinte
21. mblonda muts'ila
 [mblondá muçʔilá]
 /mplontá muçʔi lá/
 veintiuno
22. mblonda muts'i mno
 [mblondá muçʔi mnó]
 /mplontá muçʔi mnó/
 veintidós

23. mblonda muts'i pjyu
 [mblondá muçʔi phyú]
 /mplontá muçʔi phyú/
 veintitrés
24. mblonda muts'i mnungujno
 [mblondá muçʔi mnuŋguhno]
 /mplontá muçʔi mnunkuhnó/
 veinticuatro
25. mblonda muts'i kuit'a
 [mblondá muçʔi kwitʔá]
 /mplontá muçʔi kwitʔá/
 veinticinco
26. mblonda muts'i mblandojo
 [mblondá muçʔi mblandohó]
 /mplontá muçʔi mplantohó/
 veintiséis
27. mblonda muts'i mnejndoho
 [mblondá muçʔi mnyehndohó]
 /mplontá muçʔi mnehntohó/
 veintisiete
28. mblonda muts'i mnejngujno
 [mblondámuçʔi mnehŋguhno]
 /mplontá muçʔi mnehnkuhnó/
 veintiocho
29. mblonda muts'i mblatilat'a
 [mblondá muçʔi mblatilatʔá]
 /mplontá muçʔi mplatilatʔá/
 veintinueve

547 Tengo un caballo

tatyebɥ mbla mbaly
[tatyéɥyi mbla mbáhlyi]
/ta-téɥi mpla mpáli/
1S-tener uno caballo

548 Tengo dos caballos negros

tatyebɥ mno ts'imbaly ñetjui
[tatyéɥyi mnó ɕʔimbáhlyi nyethwi]
/ta-téɥi mnó ɕʔimpáli ne-thwi/
1S-tener dos caballo PL-negro

549 Fui a su casa una vez

mbla mbuelta kimitulo pitjo
[mbla mbuelta kimituló pitho]
/mpla mbuelta kimi-tu-ló pi-thó/
uno vuelta IMPF-1S-estar LOC-casa

Fui a su casa dos veces

mno mbuelta tambaly pitjo
[mnó mbuelta tambáhlyi pitho]
/mnó mbuelta ta-mpáli pi-thó/
dos vuelta 1S.PAS-ir LOC-casa

Fui a su casa tres veces

pjyu mbuelta tapmbaly pitjo
[phyú mbuelta tapmbáhlyi pitho]
/phyú mbuelta ta-p-mpáli pi-thó/
tres vuelta 1S.PAS-DIR-ir LOC-casa

550 Los hombres salieron de la casa de uno en uno

ñewendú tapmbøjlø ñindla pitjojnø
[nyewendú tapmbʌhlʌ nyindla pithohnʌ]
/ne-wentú ta-p-mpʌ-lʌ ninla pi-thó-hnʌ/
PL-hombre 1PL.PAS-DIR-salir-PL de a uno LOC-casa-PL

Los hombres salieron de la casa de dos en dos
 ñewendú tambølingue kuenongue ngoxi
 [nyewendú tambλingwe kwenongwe ngoši
 /ne-wentú ta-mpλli-nkwé kwenonkwe nkoši
 PL-hombre 1PL.PAS-salir-3DL los dos después

tambølingue mukueno
 tambλingwe mukweno]
 ta-mpλli-nkwe mu-kwe-no/
 1.PAS-salir-3DL otro-DL-dos

Los hombres salieron de la casa de tres en tres
 ñewendu tapmbøjyø lojyu ngoxi
 [nyewendú tapmbλhyλ lohyu ngoši
 /ne-wentú ta-pmbλ-hyλ lo-hyu nkoši
 PL-hombre 3.PAS-salir-PL 3PL-tres después

tapmbøjyø mujyujnø
 tapmbλhyλ muhyuhnλ]
 ta-pmbλ-lhyλ mu-hyu-hnλ/
 3.PAS-salir-tres.PL otro-tres-PL

551 Agarraron una piedra cada uno
 tutajchø ñindla ñendo
 [tutáhčλ nyindla nyendó]
 /tu-táh-čλ ninla ne-ntó/
 3P-agarrar/alzar-PL de a uno PL-piedra

552 ¡Hága una señal cada dos árboles!
 ¡liseñalaru kada pumbojoby nzaa!
 [liseñalaru kada pumbóhoɓyi nzaá]
 /li-señalaru kada pu-mpóhoɓi nɕaá/
 2S.IMP-señalar cada LOC-estar parado árbol

553 Juan se fue para que no lo vieras
 Pxuwa taní pa noktutñu
 [pšuwá taní pa noktutnyú]
 /pšuwá ta-ní pa nok-tut-nú/
 Juan 3S.PAS-ir para NEG-2S-mirar

554 Juan vino para que lo vieras

Pxuwa mbo tajno'o pa kijlñu
[pšuwá mbo tahnoʔó pa kihlñyu]
/pšuwá mpo tan-hoʔó pa kil-nu/
Juan ya 3S.PAS-llegar para 2S-ver

555 Compré la carreta para llevar la leña

tota mbla karreta para ki kjunyø nzaa
[totá mbla karreta para ki khunyΛ nzaá]
/to-tá mpla karreta para ki khun-yΛ nçaá/
1S.PAS-comprar uno carreta para que 1PL-llevar leña

556 Compré la carreta para que lleves la leña

tota mbla karreta pak tutyi nzaa
[totá mbla karreta pak tutyi nzaá]
/to-tá mpla karreta pak tu-ti nçaá/
1S.PAS-comprar uno carreta para 2S-llevar leña

557 Voy a ir aunque esté lloviendo

kituñi møx tumafby
[kitunyí mΛš tumáhbyi]
/ki-tu-ní mΛš tu-máhbi/
FUT-2S-ir aunque 3S-llover

558 Voy a ir aunque llueva

kilumba møš tumafby
[kilumbá mΛš tumáhbyi]
/ki-lu-mpá mΛš tu-máhbi/
FUT-2S-ir aunque 3S-llover

559 Si vas a ir apúrate

ya kilmba kembaly
[ya kihlmbá kembáhlyi]
/ya kil-mpá ke-mpáli/
COND 2S-ir 2S.IMP-apurar

- 560 Si lo veo le pido el machete
ya kitoje lu'ajty machiti
[ya kitohé luʔáhtyi máčití]
/ya ki-to-hé lu-ʔáhti máčití/
si IRR-2S-ver 1S-pedir machete
- 561 Si lo viera le pediría el machete
ya kitoje lu'ajty machiti
[ya kitohé luʔáhtyi máčití]
/ya ki-to-hé lu-ʔáhti máčití/
si IRR-2S-ver 1S-pedir machete
- 562 Si lo hubiera visto le habría pedido el machete
kiluñu kilu'ajty machiti
[kilunyú kiluʔáhti máčití]
/ki-lu-nú ki-lu-ʔáhti máčití/
IRR-2S-mirar IRR-2S-pedir machete
- 563 Me voy, porque no estoy trabajando
kituñi porke telut'a
[kitunyí porke télutʔá]
/ki-tu-ní porke té-lu-tʔá/
FUT-2S-ir porque NEG-1S-trabajar
- 564 No va solo porque tiene miedo
tetutna tama ñila porke mutily
[tétutná tamá nyila porke mutíhlyi]
/té-tut-ná ta-má nila porke mu-tíli/
NEG-3S-querer 3S-ir solo porque 3S-asustar
- 565 Juan estaba durmiendo cuando llegaste
Pxuwa mu'i joki kikjno'o
[pšuwá muʔi hoki kikhnoʔó]
/pšuwá mu-ʔi hoki kik-hoʔó/
Juan 3S-dormir cuando 2S-llegar

566 Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste

Pxuwa mil'i xa joki kikjno'o
[pšuwa mihlʔi ša hoki kikhnoʔó]
/pšuwa mil-ʔi ša hoki kik-hoʔó/
Juan 3S.PAS-dormir hasta cuando 2S-llegar

Juan no dormía hasta que llegaste

Pxuwa tetal'i xa joki kikjno'o
[pšuwa tétahlʔi ša hoki kikhnoʔó]
/pšuwa té-tal-ʔi ša hoki kik-hoʔó/
Juan NEG-3S.PAS-dormir hasta cuando 2S-llegar

567 Juan estuvo durmiendo desde que llegaste

Pxuwa mil'i xa joki kikjno'o
[pšuwa mihlʔi ša hoki kikhnoʔó]
/pšuwa mil-ʔi ša hoki kik-hoʔó/
Juan 3S.PAS-dormir hasta cuando 2S-llegar

568 Juan estuvo dormido antes de que llegaras

Pxuwa mi'i antes kiljo'o
[pšuwa miʔi antes kihlhoʔó]
/pšuwa mi-ʔi antes kil-hoʔó/
Juan 3S.PAS.IMP-dormir antes 2S-llegar

569 Juan va a dormir cuando llegues

Pxuwa kital'i joki mbo kiljo'o
[pšuwa kitahlʔi hoki mbo kihlhoʔó]
/pšuwa ki-tal-ʔi hoki mpo kil-hoʔó/
Juan FUT-3S-dormir cuando ya 2S-llegar

570 Juan va a dormir hasta que llegues

Pxuwa kital'i xa jiki kiljo'o
[pšuwa kitahlʔi ša hiki kilhoʔó]
/pšuwa ki-tal-ʔi ša hiki kil-hoʔó/
Juan FUT-3S-dormir hasta apenas 2S-llegar

571 Juan va a dormir apenas llegues

Pxuwa kital'i jiki kijo'o
[pšuwá kitahlʔi hiki kihoʔó]
/pšuwá ki-tal-ʔi hiki ki-hoʔó/
Juan FUT-3S-dormir apenas 2S-llegar

572 No me molestes cuando estoy comiendo

noktutumulyerukj joki tutsintsi
[noktutumulyerukh hoki tuçínçi]
/nok-tutu-muleru-kh hoki tu-çínçi/
NEG-3S-moler-1S cuando 1S-comer

573 No me molestes cuando como

noktutumulyerukji joki tutsintsi
[noktutumulyerukh hoki tuçínçi]
/nok-tutu-muleru-kh hoki tu-çínçi/
NEG-3S-molestar-1S cuando 1S-comer

574 Si quieren irse que se vayan

ya kuknajnø tañijnΛ pus entonses tañijnø
[ya kuknahna tanyihna pus entonses tanyihna]
/ya kuk-na-hna ta-ni-hna pus entonses ta-ni-hna/
si 3PL-querer-3PL 3PL-ir-PL pues entonces 3PL-ir-PL

575 Juan va a sembrar chile y yo también

Pxuwa kitutiki nmí lakakj kilutiki
[pšuwá kitutíki nmí lakákh kilutíki]
/pšuwá ki-tu-tíki nmí la-kákh ki-lu-tíki/
Juan FUT-3S-sembrar chile uno-1S.PRON FUT-1S-sembrar

576 Juan va a sembrar, pero yo no

Pxuwa kitutiki kakj t'akua
[pšuwá kitutíki kákh tʔákwa]
/pšuwá ki-tu-tíki kákh tʔákwa/
Juan FUT-3S-sembrar 1S.PRON no

577 Juan no va a sembrar pero yo sí
 Pxuwa nokitutiki kakj kilutiki
 [pšuwá nokitutíki kakh kilutíki]
 /pšuwá no-ki-tu-tíki kakh ki-lu-tíki/
 Juan NEG-FUT-3S-sembrar 1S.PRON FUT-1S-sembrar

578 No quiero nada de eso
 tatelutna kakj mbi wirø
 [tatelutná kakh mbi wirΛ]
 /tate-lut-ná kakh mpi wirΛ/
 NEG-1S-querer 1S.PRON nomás eso

579 ¿Quieres algo de esto?
 ¿kač' kitna temimuyø kwiñΛ?
 [kač? kitná temimuyΛ kwiñΛ]
 /kač? kit-ná temi-mu-yΛ kwiñΛ/
 2S.PRON 2S-querer lo que-3S-haber aquí

580 No puedo caminar solo
 tujue tandi kakj natlakj
 [tuhwe tandí kakh natlakh]
 /tu-hwe ta-ntí kakh na-tlakh/
 NEG-poder 1S-caminar 1S.PRON 1S-solo

581 Yo sólo puedo trabajar en la mañana
 kakj tat'a mañi muxu
 [kakh tatʔá manyí mušú]
 /kakh ta-tʔá ma-ní mušú/
 1S.PRON 1S-trabajar 3S.DIR-ir mañana

582 Ya mero voy
 mbo tañiñi
 [mbo taniní]
 /mpo ta-niní/
 ya 1S-ir

583 Ahora es tarde para ir a trabajar

chinyø mbo talijya nomi lupt'a
[čindžΛ mbó talihyá nomi luptʔá]
/čindžΛ mpó ta-li-hyá no-mi lu-p-tʔá/
hoy ya 3S-bien-día ya no 1S-DIR-trabajar

Ahora es temprano para ir a trabajar

chinyø munda jńí kituńí kilupt'a
[čindžΛ mundá hnyí kitunyí kiluptʔá]
/čínčΛ muntá hní ki-tu-ní ki-lu-p-tʔá/
hoy todavía temprano FUT-1S-ir FUT-1S-DIR-trabajar

584 Esta planta es buena para comer

wiñø xu mbo pima lutsijnΛ
[wiñΛ šu mbo pímá lučíhnΛ]
/wiñΛ šu mpo pímá lu-čí-hnΛ/
esta quelite ya buena 1S-comer-PL

Esta planta es buena para esa enfermedad

wiñø xitja pima pa joki mube'ijnø
[wiñΛ šithá pímá pa hoki muβeʔihnΛ]
/wiñΛ šithá pímá pa hoki mu-βeʔi-hnΛ/
esta planta buena para cuando 3S-enfermo-PL

585 Esta planta es mala para esa enfermedad

wirø xitja tetula para wirø mbe'i
[wirΛ šithá tétulá para wirΛ mbeʔí]
/wirΛ šithá té-tu-lá para wirΛ mpeʔí/
esa planta NEG-3S-servir para esa enfermedad

586 Juan es rápido para caminar

Pxuwa mbimukju bendi
[pšuwá mbimukhu bëndí]
/pšuwá mpi-mu-khu βe-ntí/
Juan AU-3S-rápido AG-caminar

587 Esta tierra es demasiado dura para sembrar
 wiñø ñuja mbimetmø para (mbla) kitaltu
 [wiñΛ nyuhá mbimetmΛ para (mbla) kitahltú]
 /wiñΛ nuhá mbi-met-mΛ para (mpla) ki-tal-tú/
 Esta tierra AU-AU-dura para uno FUT-3S-sembrar

588 Ahora es raro ver venados en el monte
 chinyø tamu wajnø ñets'ambaly
 [čindžΛ tamu wahnΛ nyeçʔambahlyi]
 /čínčΛ ta-mu-wa-hnΛ ne-çʔambahli/
 hoy NEG-3-estar-PL PL-venado

589 Ese caballo es difícil de amansar
 wirø mbaly tetutejechy pa mbla lechotsy
 [wirΛ mbályi tétuteheči pa mbla lečoçi]
 /wirΛ mpáli té-tute-heči pa mpla le-čoçi/
 ese caballo NEG-3S-dejar para uno 3S-montar

590 Ojalá venga pronto
 'ojala tap'i michinyø
 [ʔohala tap'i mičindžΛ]
 [ʔohala ta-p-'i mičinčΛ]
 ojalá 3S-DIR-venir rápido

Puede venga pronto

nze mbo tajno'o kjuteby
 [nze mbo tahnoʔó khutebyi]
 /nze mpo tan-hoʔó khu-tebi/
 puede que ya 3S-llegar 2PL-esperar

591 Puede que venga pronto
 Jo nze ya mbo tajno'o
 [ho nze ya mbo tahnoʔó]
 /ho nze ya mpo tan-hoʔó/
 y puede que COND ya 3S-llegar

592 (¿Quiero un kilo de...?) No, deme menos

ʒtatna mbla nkilu mbakj mink'i?
[tatná mbla nkilu mbakh minkʔí]
/tat-ná mpla nkilu ø-mpa-kh minkʔí/
1S-querer uno kilo 2S.IMP-dar-1S poco

593 ¿Quiere mucho?

ʒkitna pøky?
[kitná pʌki]
/kit-ná pʌki/
2S-querer mucho

594 No, deme poco

t'akua, tatna mink'i
[tʔákwa tatná minkʔí]
/tʔákwa tat-ná minkʔí/
no 1S-querer poco

7. LÉXICO

-A-

abajo	pujaa (en el suelo) [puhaá] /puhaá/
	mbi mexa (abajo de la mesa) [mbí méša] /mbí méša/
abanicar	kejuipchy (échale aire en la cara) [kéhwiṗč̣i] /kéhwiṗč̣i/
abeja	nzamøxlo [nzamʌṣ̌lo] /ntsamʌṣ̌lo/
abrir	xooky (ábrela) [šoóḳi] /šoóḳi/

acabar	<p>xeechy [šééčɨ] /šééči/</p> <p>xeechy temikituɲø (termina lo que estás haciendo) [šééčɨ temikituɲʌ] /šééči temikituɲʌ/</p>
aconsejar	<p>mbali mbla kusehu (dale un consejo) [mbali mbla kusehu] /mbali mpla kusehu/</p>
acostado	<p>mubaly [muβáliɨ] /muβáli/</p> <p>tubaly (estoy acostado) [tuβályɨ] /tuβáli/</p>
adobe	<p>xanda (lodo) [šándá] /šántá/</p>
afilado	<p>ñulmena (tiene filo) [nyúlmená] /núlmená/</p>
aflojar	<p>lyingoxchy (aflojale) [lyiŋʌščɨ] /linkʌščɨ/</p>
agrio	<p>t'ix [tʔiʃ] /tʔiʃ/</p>

agua	ndaa [ndaá] /ndaá/
aguacate	ts'o [çʔo] /çʔ ó/
águila	litja (pájaro) [lithá] /lithá/ ñimjuty (gavilán) [nylhmuti] /níhmuty/
agujerear	lyimiiky (agujéralo) [lyimiiki] /limiiki/
ahora	chinyø [číndžΛ] /čínčΛ/
aire	ñimjñuupy [nyimhnyuúpyi] /nimhnuúpi/
ala	lijno [lihno] /lihno/
alacrán	ndyii [ndyíi] /ntíi/

alegre	ndeɓaapty (tiene gusto) [ndeɓaáptyi] /nteɓaápti/
algodón	ñimt'ĩindy [nyimtʔĩndyi] /nimtʔĩnti/
amargo	mechi (amargoso) [méči] /méči/
amarillo	kjanmujly [khanmuhlyi] /khanmuhli/
amontonar/recoger	liwumts'i (la basura, los trastes) [liwumçʔi] /liwumçʔi/
ampolla	xinda [šinda] /šinta/ lexinda nayejnø (se hicieron ampollas en mis manos) [lešinda nayehnʌ] /lešinta nayehnʌ/
ancho	nmejmy [nmehmi] /nmehmi/
anillo	anilyu [anilyu] /anilu/

animal	mbla xibe (un borrego) [mblaʃíβé] /mplaʃíβé/
	mblabet'a [mblabetʔá] /mplabetʔá/
anona	'anunas (como la chirimoya verde) [ʔanunas] /ʔanunas/
anteayer	plajmdaa (hace tres días) [plahmdaá] /plahmdaá/
año	kjønɣø [khʌndʒʌ] /khʌnčʌ/
aplastar	lip'ilchy (aplástalo, por ej. frijoles) [lipʔílčɨ] /lipʔílčɨ/
apretar	kɨhi (por ej. un tercio de leña) [kɨhɪ] /kɨhi/
apurarse	kembaly (apúrate) [kembahlɨ] /kembali/
aquí	kjwiñø [khwiñʌ] /khwiñʌ/

araña	xikmax [šikmaš] /šikmaš/
árbol	nzaa [nzaá] /nɕaá/
arcoíris	jminyí leje [hmɨndži lehe] /hminči lehe/
arder	mundii (está ardiendo/prendiendo) [mundii] /muntii/
ardilla	ndemy [ndemi] /ntémi/
arena	ñumu [nyúmu] /númú/
armadillo	tjo [tho] /thó/
arriba	pjya (a donde va el sol) [phyá] /phyá/
asa	ñenyø (la oreja del jarro) [nyendžʌ] /nenčʌ/

asar	ji xipnoo (ásalo en el comal) [híʃipnoó] /híʃipnoó/
atole	t'e [tʔe] /tʔé/
avergonzado	tuteche (tengo pena) [tuteče] /tutečeʔe/
	ndeche (tiene pena) [ndeče] /ntéché/
ayer	mda [mdá] /mta/
	-B-
babear	mukumyi [mukumdʒi] /mukumči/
bailar	mu'niʒi by [munihibi] /munihibi/
bajar	mulaby [mulábyi] /mulábi/
bañar	ndeji [ndehí] /ntehí/

barba	nyi ly [ndžihlyi] /nčili/
barrer	mubaxchy [mubašči] /mubašči/
basura	xifaxchy (la que junta uno) [šipášči] /šipášči/
baúl	ndokaja [ndókahá] /ntókahá/
beber	taktsinda (beba usted) [takčindá] /takčintá/
	kakj kitatsinda (yo bebo) [kákx kitačindá] /kákx kitačintá/
bendecir	tapujinkjinda (ve a bendecir agua) [tapuhinkhindá] /tapuhinkhintá/
blanco	xich [šič] /šič/
blando	tyindy (suave, tibio) [tyíndyi] /tínti/

boca	ljñupy (su boca) [hlhnyúpyi] /lhnúpi/
borracho	wemni [wémní] /wémní/
borrego	xibe [šíbé] /šíbé/
bosque (monte)	ñunzaa [nyunzaá] /nunçaá/
brazo (y mano)	neye [neye] /neyé/
bruja	weyenda [weyenda] /weyenta/
buey	ts'imbaly [çʔimbáhlyi] /çʔimpáli/
	-C-
caballo	mbaly [mbáhlyi] /mpáli/
cabello	xit'u [šítʔú] /šítʔú/

cabeza	niñu [ninyu] /ninú/
cacao	kakau [kakau] /kakau/
cal	kjindo [khindo] /khinto/
calabaza	ngantsimuly [ŋançimúhlyi] /nkançimúli/
	xikmuly (chilacayote) [šikmuhlyi] /šikmuli/
calentura	panyi nda [panyinda] /paninta/
caliente	pa [pá] /pá/
	metpa (está caliente) [metpá] /metpá/
cama (de tabla)	mbla nkama (una cama) [mblá nkamá] /mblá nkamá/
caminar	takndi (ve caminando) [takndí] /takntí/

camino/vereda	nluju [ndlúhú] /nlúhú/
	ndopeluju (un caminito chiquito) [ndópelúhú] /ntópelúhú/
camote	mbøndyu [mbʌndžu] /mpʌnču/
cana	ñuxich [nyušíč] /nušíč/
canasta (con asa)	ñekanasta [nyekánastá] /nekánastá/
canasta (sin asa)	tsumty (chiquihuite para tortillas) [çúmtyi] /çúmti/
	ñendokanastita (tortillero) [nyendokanastita] /nentokanastita/
cangrejo	—
cantar	taktii [taktíí] /taktíí/
cántaro	tsayi (para agua) [çayi] /çayi/

caña	nloo [nloó] /nloó/
capaz/hábil	michinyø ndujø (rápido lo hace) [mičínǰʌ nduhʌ] /mičínčʌ nduhʌ/ ndulibijø (hace bien) [ndulibihʌ] /ntulibihʌ/
cara	ñijmi [nyihmi] /nihmi/
cara encima	mukuatsi (está boca arriba) [mukwáçɪ] /mukwáçɪ/
carbón	tyuuly [tyuúhlyɪ] /tuúli/
carne	nli [nlí] /nlí/
carrizo	karrisu [kárisú] /kárisú/
carro	ñekarru [nyekaru] /nekaru/

casa	ñitjo [nyithó] /nithó/
cáscara	xijøx (de la leña) [šihʌš] /šihʌš/ xinaranja (cáscara de la naranja) [šináranhá] /šináranhá/
cazar	kitakumo (va a cazar) [kitakumo] /kitakumó/
cebolla	xucha [šučá] /šučá/
cenar	kuetsintsi (comemos) [kweʒínʒí] /kweʒínʒí/
chupamirto	lindyø [lindyʌ] /lintʌ/
comezón	muchji (da comezón) [mučhí] /mučhí/
contar	mbaty (cuéntalos) [mbátyi] /mpáti/

-D-

desvelado	nzelt'u [nzelt'u] /nçelt'u/
	xilt'u (encamorrado) [šihlt'u] /šilt'u/
día	jya [hyá] /hyá/
dientes	ñendzi [nyendzí] /nençí/
diez	mblat'a [mblatʔá] /mplatʔá/
dinero	tumi [túmí] /túmí/
distribuir/repartir	kupumbuky [kupumbʊki] /kupumpuki/
doler	mutsa (duele) [muçá] /muçá/
¿dónde?	'okua [ʔókwa] /ʔókwa/

dormir	tak'i [takʔi] /takʔi/
dos	nongue (son dos) [nɔŋwé] /nonkwé/
dulce	t'ixlo [tʔišlo] /tʔišlo/
duro	metmø [metmʌ] /metmʌ/
	-E-
ejote	xanachi [šanači] /šanači/
empezar	limbafy (empiézale) [limbáʔi] /limpáʔi/
encima	pijmy [pihmi] /pihmi/
encontrar	belangue (se van a encontrar) [belaŋwe] /belankwe/
	betpuøndy (lo fue a encontrar) [betpwʌndi] /betpʌnti/

	<p>topuøndy (lo encontré) [topwʌndyʔ] /topʌnti/</p>
enfermo	<p>webe'i [webeʔi] /webeʔi/</p>
enseñar	<p>jl'uumty (enseñale) [hlʔuúmtyi] /lʔuúmti/</p> <p>tat'umtik' (le estoy enseñando a usted) [tatʔumtíkʔ] /tatʔumtíkʔ/</p>
enterrar	<p>'aaky [ʔaáki] /ʔaáki/</p> <p>kilup'aaky (lo voy a enterrar) [kilupʔaáki] /kilupʔaáki/</p>
enviar	<p>kiluxo (mandar, le voy a mandar) [kilušó] /kilušó/</p>
epazote	<p>xink'iily [šɪŋkʔi·hlyi] /šɪnkʔiili/</p>
escarbar	<p>tak'aapi (escarbar la tierra, rascar) [takʔaá pi] /takʔaápi/</p>

escardar	takhmuxchu [takmušču] /takmušču/
escoba	xifaxchy [šipášči] /šipášči/
escocer	muxe (chichicastle) [muše] /muše/ munzeje naye (está ardiendo mi mano) [munzehé nayé] /munçehé nayé/ tatso naye mundí (siento ardor en mi mano) [tatso naye mundii] /tatso naye mundii/
escoger	xuli ndatju (maíz) [šuli ndáthu] /šuli ntáthu/ xuli ñexuwety (trapo) [šuli nyešuwetyi] /šuli nešuweti/
escondido	nuyujngy (está escondido) [nuyúhngi] /nuyúhnki/ lipe xuli (escoge lo escondido para robar) [lipe šuli] /lipe šuli/

escupir	kitaptsongi (va escupir) [kitapʦóŋgi] /kitapʦónki/
ese	wirø [wirʌ] /wirʌ/ wirø ndot'undu (ese niño) [wirʌ ndótʔundú] /wirʌ ntótʔuntú/
ese, eso	wirø tuhø (ése lo hizo) [wirʌ tuhʌ] /wirʌ tuhʌ/ wirø tupeje ndot'undu (ese le pegó al niño) [wirʌ tupehe ndótʔundú] /wirʌ tupehe ntótʔuntú/
espalda	pipala (mi espalda, pegado al hombro) [pipala] /pipala/ pibujñi (en mi espalda, atrás de mí) [piβuhnyí] /piβuhní/
espantar	totiily (le espanté) [totiílyi] /totiíli/
espejo	espeju [éspehú] /éspehú/

espiga	xipiox (espiga de la milpa) [šipyoš] /šipyoš/
	trigu ispigas (de trigo) [trigu ʔispigas] /trigu ʔispigas/
espina	nyu [nyú] /nyú/
esposa	wepchju (mi esposa, mujer) [wepčhú] /wepčhú/
espuma	ñupjə (de jabón) [nyuphə] /nuphΛ/
estallar	ptsøngi (tronó, explotó) [pɕΛŋgi] /pɕΛŋki/
éste	wiñø [wiñΛ] /wiñΛ/
estrecho	mejmi (ancho) [mehmi] /mehmi/
	ndohmi (no amplio, chiquito) [ndohmi] /ndohmi/

estrella/ lucero	ñimtse [nyimçé] /nimçé/
excremento	pjo [phó] /phó/ pjømbaaly (excremento de caballo) [phʌmbaáhlyi] /phʌmbaáli/
existir, estar	muyø (hay) [muyʌ] /muyʌ/
exprimir	talchy (un trapo) [tálči] /tálči/
extinguir	talnindyi (se apaga) [talnindži] /talninči/ lijnindyi (apágalo) [lihnindži] /lihninči/
-F-	
fibra de maguey	ndyixu (ixtle) [ndžišu] /nčišu/
fierro	ñitsu (un tubo/machete) [nyičú] /ničú/

fiesta	piesta ndejø puñjily (hay fiesta en el pueblo) [piesta ndehʌ puhnyíhlyi] /piesta ndehʌ puhníli/
flecha	mbla nflécha (una flecha) [mblá nfléča] /mplá nfléča/
flor	ndø [ndʌ] /ntʌ/
frijol	jnachi (frijol grueso) [hnači] /hnači/
frío	metse [meçé] /meçé/
frotar	olchy [ʔolči] /ʔolči/
fuego	ñundiï (flama) [nyundiï] /nuntiï/
fuerte	ndemichy [ndemiči] /ntemiči/
fumar	mutsuti sigarru (está fumando) [muçuti sigarru] /muçuti sigarru/

-G-

gallina	chjut'u [čhútʔú] /čhútʔú/
gato	nmis [nmís] /nmís/
gente	bet'a [bet'á] /bet'á/
golpear	tupjejnø (lo golpearon) [tuphehnʌ] /tuphehnʌ/
gordo	ñutmbi (está gordo) [nyutmbí] /nutmpí/
gorgojo	nzayoxy (se agusanó) [nzayóʃi] /nɕayoʃi/
gotear	muxiky (está goteando) [mušíki] /mušíki/
grande	ndø [ndʌ] /tndʌ/
	jo ndø (y grande) [ho ndʌ] /ho ndʌ/

granizo	ñimdo [nyimdó] /nimtó/
grano (del cuerpo)	mbla ntsøx (un grano) [mbla nɕʌʃ] /mpla nɕʌʃ/
grasa (manteca)	xepu (grasa de res) [šepu] /šepu/ nmandyeka [nmándyeká] /nmánteká/ xundya (grasa de pollo) [šundya] /šuntya/ jundya (grasa amarilla de pollo) [hundya] /huntya/
gritar	tak'ue (¡grita!) [takʔwe] /takʔwe/ muk'uejnø ñebet'a (grita la gente) [mukʔwehnʌ nyebetʔá] /mukʔwehnʌ nebetʔá/
guaje	xichuly [šičúhlyi] /šičúli/

guajolote	tamøø [tamΛΛ] /tamΛΛ/
guayaba	'ixmbaly [ʔišmbáhlyi] /ʔišmbáli/
gusano	nyoxy [nyóši] /nyóši/
gustar	ndebarty (tiene gusto la persona) [ndebáptyi] /ntebápti/ tubaftik' nkats'i (te gustó la comida) [tubəftikʔ nkáčʔi] /tubəftikʔ nkáčʔi/
	-H-
hablar	muyø [muyΛ] /muyΛ/ muyø ñebet'a [muyΛ nyebetʔá] /muyΛ nebetʔá/
hacer	lijø [lihΛ] /lihΛ/
hambre	takñutju (¿tienes hambre?) [taknyuthú] /taknuthú/

	tuñutju (tengo hambre) [tunuthú] /tunuthú/
harina	'arina [ʔáriná] /ʔáriná/
hembra	wechju [wečhú] /wečhú/
hermana (del hombre)	wemøngøø (su hermana) [wemʌŋgʌ] /wemʌŋkʌ/
hermana (de la mujer)	wepmutua (mi hermana) [wepmutwá] /wepmutwá/
hermano (del hombre)	welinyu (su hermano) [welindžú] /welinčú/
	weplichu (mi hermano) [wepličú] /wepličú/
hermano (de la mujer)	wepndu (mi hermano) [wepnduú] /wepntuú/
hervir	lekuats'i (hirvió) [lekwáčʔi] /lekwáčʔi/

hielo	ñiptse [nyipʰé] /nipʰé/
hierba	xitja [šithá] /šithá/
hígado	mbøty [mbʌtyi] /mpʌti/
hijo	ptʰundu (mi hijo) [ptʰundú] /ptʰuntú/
hoja	ñijmi [nyihmí] /nihmí/
hollín	toʰity [toʰityi] /toʰiti/
	miltambóčy (se tizno la olla) [mihltambóči] /miltampóči/
hombre	wendu [wendú] /wentú/
hombro	wepxija (mi hombro) [wepšiha] /wepšiha/

hondo	mupy (está hondo) [mupyɪ] /mupi/
hongo	chjo [čho] /čhó/
hormiga	nyoxchi [nyoščɪ] /nyoščɪ/
hoy	chinyø [čindžʌ] /čínčʌ/
hoyo	ñumiɪ [nyumií] /numí/
huarache	ndyixndy [ndyíšndyɪ] /ntíšnti/
huérfano	wet'uts'ejya [wetʔuɕʔehya] /wetʔuɕʔehya/
hueso	nzaaplo [nzaáplo] /nɕaáplo/
huevo	jnant'ø [hnántʔʌ] /hnántʔʌ/

húmedo	ñucha'a [nyučaʔa] /nučaʔa/
	xaja (está húmedo la tierra/el suelo) [šaha] /šaha/
	xanda (lodo) [šandá] /šandá/
humo	mbiipy [mbiípyi] /mpiípi/
	-I-
ídolo	ñubet'a (una cabeza de persona hecho como tepalcate) [nyubet'á] /nubet'á/
iglesia	ñit'i [nyitʔi] /nitʔi/
iguana	ndajku (lagarto, lagartija) [ndáhku] /ntáhku/
intestino	ch'ampjo [č'amphó] /č'amphó/
ir	jlñi (vete) [hlní] /lní/

mba (vas)
[mbá]
/mpá/

-J-

jabón

xapu
[šápú]
/šápú/

jarra

xalu
[šálú]
/šálú/

jícara

ximo
[šimo]
/šimo/

jilote

ndyøx
[ndyʌš]
/ntyʌš/

jitomate

mbatsji
[mbáçhi]
/mpáçhi/

jorobado

ndets'oby (se agacha)
[ndeçʔóbyi]
/nteçʔóbi/

jugar

mu'e (está jugando)
[muʔé]
/muʔé/

-L-

labios	sina [šina] /šina/
lado derecho	pnaye (mano derecha) [pnayé] /pnayé/
ladrar	muwaja ntsji (está ladrando perro) [muwáhá n̄chi] /muwáhá n̄chi/
ladrón	bepe [bepé] /bepé/ ñebepe (ladrones) [nyebebé] /nebebé/
lagartija	ndaku [ndaku] /ndaku/
lamer	ndikaky (lo lame) [ndikáki] /ntikáky/
largo, alto	nzaaky [nzaáki] /n̄zaáki/
lavar	takmbaaly (vas a lavar/lava) [takmbaáhlyi] /takmpaáli/

leche	nlech [nléč] /nléč/
lechuza	ntekuru (tecolote) [ntekuru] /ntekuru/
leer	keji'ity (ponte a leer) [kehi?iti] /kehi?iti/
	kejity [kehítyi] /kehíti/
lejos	meptyi [meptyí] /meptí/
lengua	mnyi (mi lengua) [mdží] /pnčí/
lento, despacio	mijmo [mihmø] /mihmó/
león	tuntsi [túnçí] /túnçi/
levantar	jlnatsi (levántate) [hlnaçi] /lnaçi/

	jøngi (levántalo) [hʌŋgi] /hʌŋki/
liebre	tuchy (conejo) [túči] /túči
liendres	ñembøt'o [nyembʌt'o] /nempʌt'o/
limpio	ndoteji ndot'uwa (está bañado el niño) [ndotehí ndótʔuwá] /ntotehí ntótʔuwá/
	jna niwi tetanumbøt'o (está limpia tu cabeza) [hna niwí tetanumbʌt'o] /hna niwí tetanumpʌt'o/
	limpiyu naktjo (está limpia tu casa) [limpiyu nakthó] /limpiyu nakthó/
liso	jaaki naye (la mano) [haáki nayé] /haáki nayé/
lodo	xanda [šandá] /šantá/
lugar	kjuiñø [khwiñʌ] /khwiñʌ/

	juiñø (aquí) [hwiñʌ] /hwiñʌ/
luna	t'unana [tʔúnaná] /tʔúnaná/
llama	ndinzopik'o (te llaman/hablan) [ndinzopíkʔo] /ntinʕopíkʔo/
llano	paty [pátyi] /páti/
llegar	tatnoti (fui a llegar) [tatnotí] /tatnotí/
	mbo tatjno'o (ya llegué) [mbó tathnoʔó] /mpó tatnhoʔó/
	lejt'ømbo tatjno'o (él ya llegó) [léht'ʌ mbó tathnoʔó] /léht'ʌ mpó tatnhoʔó/
llenar	tuñuti (lo llenó) [tunyútí] /tunútí/
	mbo muñuti (está lleno) [mbó munyutí] /mpó munutí/

llorar	munzee (está llorando) [munzeé] /munzeé/
	tunzee (lloró) [tunzeé] /tunzeé/
lluvia	mumajfby (está lloviendo) [mumáhaɸi] /mumáɸi/
	ndixchimajby (lloviznita) [ndiščimáhabyi] /ntiščimahby/
-M-	
madre	wañi (mi mamá) [wanyí] /wanií/
madurar	mbo manindi (ya se va cocinando una fruta) [mbó manindí] /mpó manintí/
	mbo mandejoptsi wendu (ya se va desarrollando el muchacho) [mbó mandehóɸi wéndú] /mpó mantehóɸi wéntú/
maguey	nlooty [ndloótyi] /nloóti/
maíz	ndatju [ndáthú] /ntáthú/

malo	m̥bi ndyislu ndejø (se está volviendo malo) [m̥bí ndžislú ndehʌ] /mpí nčislú ntehʌ/
mamar	mutsi (está mamando) [muçí] /muçí/
mamey	mame [mame] /mame/
mano	naye [nayé] /nayé/
mañana (sust.)	plendyø kimuxu (en la mañana) [plendžʌ kimúšú] /plenčʌ kimúšú/
mañana (adv.)	muxu [múšú] /múšú/
	xaki musu (hasta mañana) [šáki múšú] /šáki múšú/
mar	mari [mari] /mari/
marido	wept'uma (mi marido) [weptʔumá] /weptʔumá/

mariposa	silindyø [šilindyʌ] /šilintʌ/
más	muhñiti [muhnyítì] /muhnítì/ tatna mujñity (quiero más) [tatná muhnyítì] /tatná muhnítì/
masa	chji [čhí] /čhí/
mascar	kitsindzi (masticas, está comiendo) [kiçíndzi] /kiçínçì/ kiyølch'ì ly (masticas chicle) [kiyʌhlčʔihlyì] /kiyʌhlčʔìli/
matar	litu (mátalo) [litú] /litú/
mazorca	tju [thú] /thú/
mecapal	ndemdø [ndémdʌ] /ntémtʌ/

mejilla	ñijmi (su cachete, su cara) [nyɨhmɨ] /nimhí/
mentón	nzitsuna (barba) [nziɕuna] /nɕiɕuna/
mercado	ptetaa (la plaza) [ptétaá] /ptétaá/
metate	ñičhi [nyičhí] /ničhí/
meter	lijɨ (mételo) [lihɨ] /lihi/
metlapil	nooli (mano del metate) [noóli] /noóli/
mezclar	lich'aly (mézclale) [ličʔályɨ] /ličʔáli/
	lich'alchji (mezcla la masa) [lič'álchí] /lič'álchí/
miel	nzamøxlo (de colmena) [nzámʌšlo] /nɕámʌšlo/

	xamøxlo (de maguey) [šámʌšlo] /šámʌšlo/
	lit'øxlo (endúlzalo) [litʔʌšlo] /litʔʌšlo/
milpa	ñuñu [nyunyɯ] /nunú/
moco	nmoko [nmoko] /nmoko/
mohoso/lamoso	mbo mupuxkawi (ya se está enlamando la fruta) [mbó mupuškáwí] /mpó mupuškáwí/
mojarse	kiket'e (te mojaste) [kiketʔé] /kiketʔé/
	tatet'e (me mojé) [tatetʔé] /tatetʔé/
moler	tak'ø [takʔʌ] /takʔʌ/
morir	tandyu (se murió) [tandyú] /tantú/

	tutujnø (lo mataron) [tutuhnʌ] /tutuhnʌ/
mosca	ñingui [nyĩŋgwi] /ninkwi/
mosquito	ñendongwi (mosquitos) [nyendoŋgwi] /nentonkwi/
mostrar	lu'umpty (enseño) [luʔúmpɥi] /luʔúmpɥi/
muchos	pøki [pʌki] /pʌki/
muerte	ñundunda (la muerte) [nyundundá] /nuntuntá/
mujer	wechju [wečhú] /wečhú/
mundo	mundu [múndú] /múndú/
murciélago	mursielagu [mursielagu] /mursielagu/

-N-

nacer	milnda (nació) [mihlndá] /milntá/
	kitalnda (va nacer) [kitahlndá] /kitalndá/
nadar	tapexuti (ve a nadar) [tapešuti] /tapešuti/
	mbinda (en el río) [mbindá] /mpintá/
nariz	ñumaxy [nyumáši] /numáši/
negro	ñutjui [nyuthwí] /nuthwí/
nido	nmaapy [nmaá·pyi] /nmaápi/
nieto	weplit'o (mi nieto) [weplitʔó] /weplitʔó/
niño	ndot'undu [ndótʔundú] /ntótʔuntú/

nixtamal	ñuxaky [nyuśáki] /nuśáki/
no	t'akua [tʔákwa] /tʔákwa/
noche	ñutjuiby [nyuthwíʔyi] /nuthwíʔi/
noche (media)	pimdaxu [pimdašu] /pimdašu/
nombre	teljyu (¿cómo te llamas?) [télhyú] /télhyú/
	kaphyu (mi nombre) [káphyú] /káphyú/
nopal	jmihaaty [hmɨhaá·tyɨ] /hmíhaáti/
norte	piñu (arriba) [pinyú] /pinú/
nosotros (exclusivo)	mbi kakjo (nomás nosotros) [mbí kakhó] /mpí kakhó/

nosotros (inclusivo)	kakho [kakhó] /kakhó/
nube	ñungøjø [nyuŋgʌhʌ] /nunkʌhʌ/
nueve	mblatilat'a [mblátilatʔá] /mplátilatʔá/
nuevo	jmululi [hmúlulí] /hmúlulí/
-O-	
occidente	pichojia (donde se mete el sol) [pičohyá] /pičohyá/
ocho	mñengujno [mnyeŋguhno] /mnenkuhno/
ocote	nlit'i [nlitʔí] /nlitʔí/
oír	'hi ty [ʔítyi] /ʔíti/
ojo	ñenda (sus ojos) [nyendá] /nentá/

oler	xundi [šúndi] /šúnti/
olote	nletju [nlethú] /nlethú/
olla	pi [pí] /pí/
ombligo	jnzø [hnzʌ] /hnzʌ/
oreja	ñendyø (orejas) [nyendžʌ] /nenčʌ/
oriente	pi'atsijya (donde sale el sol) [piʔaʕihya] /piʔaʕihya/
orina	mišnda mišnda mišnda
oscuro	mutjuiby (está oscureciendo) [muthwíʔyi] /muthwíʔi/
otra vez	mulambuelta [mulámbuélta] /mulámbuélta

otro
mula
[mulá]
/mulá/

-P-

padre
wata (mi papá)
[watá]
/watá/

pagar
lepoky (pagó)
[lepóki]
/lepóki/

pájaro
nliṭja
[nlithá]
/nlithá/

palabra
ñebemi (palabras)
[nyeḅemi]
/neḅemi/

palma
palma
[palma]
/palma/

pan
panzi
[pánzi]
/pánzi/

pantano
puxanda (donde hay harto lodo)
[pušandá]
/pušandá/

papel
xilnyo
[šihlndžó]
/šihlnčó/

parado	mumbojby [mumbóhɸyi] /mumbóhɸi/
parir	kitalmelwa (va tener su bebé) [kitalmelwá] /kitalmelwá/
párpado	xinda [šindá] /šintá/
pasado mañana	mulanyily [mulándžihlyi] /mulánčihli/
pasar	tali (pasó) [talí] /talí/
	tatli (pasé) [tatlí] /tatlí/
pecado	mbo tomø (ya dije...) [mbó tomʌ] /mpó tomʌ/
	telujø (pero no la hice) [téluhʌ] /téluhʌ/
	tatndyumna (dije mentira) [tatndžumná] /tatnčumná/

pedir	to'ajty (lo pedí) [toʔáhtyɪ] /toʔáhti/
peine	ñitsuba [nyičúba] /ničúba/
pelear	mbo tokii ly (ya lo regañé, lo peleé de palabra) [mbó tokiiɫyɪ] /mpó tokiiɫi/
	mbo tombaajly (ya le peleé) [mbó tombaáhlyɪ] /mpó tombaáli/
permanecer	tatoxy (me quedé) [tatoši] /tatoši/
	mungue (siempre se queda) [muŋgwé] /munkwé/
perro	tshii [çhií] /çhií/
pescado	nlijø [nlihʌ] /nlihʌ/
petate	pji [phií] /phií/

pichancha	ñilngøki (coladera para el atole) [nyilngʌki] /nilnkʌki/
	xilasu (cedazo para colar el aguamiel o el pulque) [šilasu] /šilasu/
pie	ñembo (pies) [nyembó] /nempó/
	nambojnø (mis pies) [nambohna] /nampohnʌ/
piedra	ñindo [nyindó] /nindó/
piel/cuero	ximbaly [šimbáhlyi] /šimbáli/
pierna	xiltily [šihltíhly] /šiltíli/
pinole	pinuli [pinuli] /pinuli/
piojo	ñit'o [nitʔo] /nitʔó/

pitahaya	ndintsaty [ndinʧatyɪ] /ntinʧati/
plantar	tyiiky [tyiiki] /tiiki/
plátano	ts'indø [ʧʔindʌ] /ʧʔintʌ/
pluma	xupiiky [ʃupiiki] /ʃupiiki/
poco	mink'i (poquito) [minkʔi] /minkʔi/
poder	lujø [luhʌ] /luhʌ/ kiluhʌ (lo voy hacer) [kiluhʌ] /kiluhʌ/
podrir	nuya (está podrido) [nuyá] /nuyá/
pollo	ntu'ø [ntúʔʌ] /ntúʔʌ/

poner lumbre	tak'ø (pon la lumbre) [takʔʌ] /takʔʌ/
¿por qué?	telt'a [teltʔa] /teltʔa/
preguntar	tak'ajtli (¿pregunta!) [takʔáhtli] /takʔáhtli/
	'ajtli (preguntar) [ʔáhtli] /ʔáhtli/
pueblo	pujnily (en el pueblo) [puhnílyi] /puhníli/
pueblo (mi)	pituchjoly (a donde vivo) [pitučhólyi] /pitučhóli/
	pibujnily (en mi pueblo) [piʔuhnílyi] /piʔuhníly/
pues	jondyøjo'o (sí, pues...) [hondʒʌhoʔo] /hončʌhoʔo/
	jasijo'o (ándale pues) [hasihoʔo] /hasihoʔo/

pulga	ñi'a [nyíʔá] /niʔá/
pulque	t'apy [tʔápyi] /tʔápi/
puño	mblambiye (un puño) [mblámbiye] /mplámpiye/
pus	nyiya [ndžiya] /nčiya/
	-Q-
¿qué?	tyenda (qué cosa) [tyénda] /ténta/
quemar	tujøxchjø nzaa (quemaron la leña) [tuhʌšçhʌ nzaá] /tuhʌšçhʌ nçaaá/ tujøxchjø ñitjo (se quemó la casa) [tuhʌšçhʌ nyithó] /tuhʌšçhʌ nithó/ tatetyi naye (quemé mi mano) [tatetyí nayé] /tatetyí nayé/
¿quién?	waa [waá] /waá/

quince p̄jyu nde kuit'a (son quince, tres de a cinco)
[p̄hyu nde kwitʔa]
/p̄hyu nte kwitʔa/

quitar kituya (lo va quitar, la raíz)
[kituyá]
/kituyá/

kituyapytumi (lo va quitar, dinero)
[kituyápyitúmí]
/kituyápitúmí/

-R-

raíz ñibli
[nyibli]
/nibli/

rama ñibiye
[nyibiye]
/nibiye/

rana (sapo) ñekua (ranas)
[nyekwa]
/nekwa/

ñendyunk'ua (sapos)
[nyendžunk'wa]
/nenčunk'wa/

rata nrata
[nrátá]
/nrátá/

ratón šumbo
[šumbó]
/šumpó/

rayo	ñujmechy (relámpago) [nyuhméčɨ] /nuhméči/
red	mimamba lijøjnø (con lo que agarran los pescados) [mimambá lihʌhnʌ] /mimampá lihʌhnʌ/
regresar	mbopndoky (ya regresó) [mbópndókɨ] /mpópntókɨ/ mda tapndoky (ayer regresé) [mdá tapndókɨ] /mtá tapntókɨ/
reír	tutaajty (me estoy riendo) [tutaáhtyɨ] /tutaáhti/ matajtikjø (se ríen de mí) [matahtikhʌ] /matahtikhʌ/
relampaguear	milmechy (relampagueó) [mihlméčɨ] /milméči/ mujmechy (está relampagueando) [muhméčɨ] /muhméči/
reunirse	kjuexutyi (nos juntamos) [khwešutyɨ] /khwešuti/

	ndyewømts'ø (se junta la gente) [ndyewΛmçʔΛ] /ntewΛmçʔΛ/
reventar	kitapts'øngi (algo va tronar) [kitapçʔΛŋgi] /kitapçʔΛnki/
revolver	tuñumts'i (cosas) [tunyúmçʔi] /tunúmçʔi/
	kilunumts'i (lo voy a revolver) [kilunúmçʔi] /kilunúmçʔi/
río	mbinda [mbinda] /mpinta/
	ñembinda (ríos) [nyembinda] /nempinta/
robar	tupekj (me robó) [tupékh] /tupékh/
rociar	tuyats'inda (rocíale agua/salpicar agua) [tuyaçʔinda] /tuyaçʔinda/
rodilla	ñumu [nyúmú] /númú/

	ñeñumu (las rodillas) [nyenyúmú] /nenúmú/
rojo	kjøjyø [khΛhyΛ] /khΛhyΛ/
romper	tutuly [tutúlyi] /tutúli/
ropa	šuwety (trapo) [šúwetyi] /šúwetí/
	-S-
saber	lumbøya (voy a saber) [lumbΛya] /lumpΛya/
	tombΛya (supe) [tombΛya] /tompΛya/
	tumbøya (supo) [tumbΛya] /tumbΛya/
sabroso	met'i [met'í] /met'í/
	met'íkats'i (sabrosa comida) [met'íkáč'i] /met'íkáč'i/

sacerdote/cura	wepagre [wepagre] /wepagre/
sacudir	juimchy [hwímčɨ] /hwímčɨ/ tatjuimchy suwety (sacudo trapo) [tathwímčɨ šúwetɨ] /tathwímčɨšúwetɨ/
sal	tuxy [túʃɨ] /túʃɨ/
saliva	chii [čí] /čí/ linyi (su lengua) [lindʒɨ] /linčí/
saltamontes	mulakji (está brincando) [mulakɨ] /mulakɨ/ ñits'e (chapulín) [nyɨʧʔé] /niʧʔé/
sangre	nyijia (mi sangre) [ndʒihyá] /nčihyá/

sapo	nyunkua [ndžunkwá] /nčunkwá/
secar	li'oty (sécalo) [liʔótyi] /liʔóti/ mbo tayojnø ñexuwety (ya se secó la ropa) [mbó tayohnɒ nyešuwetyi] /mpó tayohnɒ nešuweti/
semilla	t'utju [tʔuthú] /tʔuthú/
senos	ñeptsi (mis pechos) [nyepçi] /nepçi/
sentado	mucholy (está sentado) [mučóhlyi] /mučóli/
sentarse	takcholy (siéntate) [takčóhlyi] /takčóli/
señor	wet'utatsi (el señor) [wetʔutáçi] /wetʔutáçi/
sesenta	—
sobar	ltoxy (sóbalo) [hltóši] /ltóši/

	tutoxijnø (la sobaron) [tutošihnʌ] /tutošihnʌ/
sol	t'utata [tʔútatá] /tʔútatá/
soplar	ljuipty (sóplalo abajo, íflalo) [hlhwiptyí] /lwiptí/
	tojuipchy (ya lo soplé, arriba o a la altura) [mbó tohwípči] /mpó tohwípči/
suave	t'indy [tʔíndyí] /tʔínti/
	ndot'indy (suavecito) [ndotʔíndyí] /ntotʔínti/
subir	tandaty (subió) [tandátyí] /tantáti/
	kakj tandaty (yo subí) [kakh tandátyí] /kakh tantáti/
sucio	pyeru [pyéru] /pyéru/

sueño	munabe'i (tiene sueño) [munabeʔi] /munabeʔi/
sufrir	tatusufriru (estoy sufriendo) [tatusufriru] /tatusufriru/
sur	pmzi (abajo) [pmzi] /pmʕi/

-T-

tarde (sust.)	talnda (en la tarde) [tahlndá] /talntá/
tejer	talmba [tahlmbá] /talmbá/ talmba xitsi (la cobija) [tahlmbá šiʕí] /tahlmbá šiʕí/ kitumbambla ñilmø (va tejer una faja) [kitumbámblányihlmʌ] /kitumpámplánilmʌ/
tejón	møto [mʌto] /mʌto/
tela	xiweti [šiweti] /šiweti/

temascal	ñutet'i [nyutetʔi] /nutetʔi/
temblar	muyaky (está temblando persona) [muyáki] /muyáki/
temblor	mut'iñi (está temblando la tierra) [mutʔinyi] /mutʔini/
temer	mut'ilikj (tengo miedo) [mutʔilíkh] /mutʔilíkh/ mut'ily (le da miedo) [mutʔohlyi] /mutʔíli/
tenate	—
tener	tatyebytumi (tengo dinero) [tatyɛbyitumi] /tatébi tumi/ kilateby (voy a tener) [kilatebyi] /kilatebi/
tentar/tocar	lu'ily (lo tentó) [luʔohlyi] /luʔíli/
tierno	ñupiky (una calabaza) [nyupíki] /nupíki/

tierra	ñuja [nyuhá] /nuhá/
tigre	tigri [tigri] /tigri/
tlacuache	klakuachi [klakwači] /klakwači/
tocar (flauta)	mumbafy [mumbáɸyi] /mumpáɸi/
todos	ndetsojnø [ndeɸohnʌ] /nteɸohnʌ/
Toluca	Ptsíndíjiiɸ [pɸíndihiiɸ] /pɸíndihiiɸ/
tortilla	jmeɸ [hmeé] /hmeé/
tos	je [hé] /hé/
toser	muje (está tosiendo) [muhé] /muhé/

	tuje (tengo tos) [tuhé] /tuhé/
trabajo	mut'a [mutʔá] /mutʔá/
tragar	mutsintsi (está comiendo) [muçinçi] /muçinçi/
	mutsintsø (muchos están comiendo) [muçinçʌ] /muçinçʌ/
tranquilo	mulilo (está tranquilo) [muliló] /muliló/
	mulilo ndot'uwa (está tranquilo niño) [muliló ndótʔuwá] /muliló ndótʔuwá/
trementina	nyijøndy (un árbol verde del monte, le sale juguito como miel de abeja) [ndžihʌndyɪ] /nčihʌnti/
tres	pjiu [phyú] /phyú/
triste	nde'usta (está triste) [ndeʔustá] /nteʔustá/

trueno muts'øngi (está tronando)
[muçʔʌŋgi]
/muçʔʌnki/

tú kač'
[káčʔ]
/káčʔ/

tuna jaty
[hátyi]
/háti/

-U-

uno mbla
[mblá]
/mplá/

uña lyixikye (tu uña)
[lyišikyé]
/lišikyé/

-V-

vaciar li'ely (vacíelo)
[liʔelyi]
/liʔéli/

li'elnda (vacía el agua)
[liʔelndá]
/liʔelntá/

valiente -

vapor ñuyungi
[nuyúŋgi]
/nuyúнки/

veinte	mblonda [mblóndá] /mblóntá/
venado	ts'ambaly [çʔambáhlyi] /çʔampáli/
vender	tapwily (ve a vender) [tapwíhlyi] /tapwíli/ towily (vendí) [towíhlyi] /towíli/
venir	pal'i (allí viene) [palʔi] /palʔí/ milo nda (vino ayer) [miló ndá] /miló ntá/
ver	toje (yo vi) [tohé] /tohé/
verde	ñunyoby [nyundžóbyi] /nunchóbi/
vestirse	kejaaty (vístase) [kehaátyi] /kehaáti/

	<p>mbø tatehaaty (ya me vestí) [mbó tatehaátyi] /mpó tatehaáti/</p>
viejo	<p>wet'utma (el viejito) [wetʔutmá] /wetʔutmá/</p> <p>ndot'uchju (la viejita) [ndotʔučhú] /ntotʔučhú/</p> <p>mbømata 'ilacho (trapo viejo) [mbʌmata ʔilačo] /mbʌmata ʔilačo/</p>
vivo	<p>ñundachy (es vivo, no lo engañan) [nyundáči] /nuntáči/</p>
volar	<p>mupichy (está volando) [mupíči] /mupíči/</p>
voz	<p>ñepbemø (mis palabras) [nyepbømʌ] /nepbømʌ/</p> <p>libemø (tus palabras) [libømʌ] /libømʌ/</p> <p>tetuyø (no habla) [tetuyʌ] /tetuyʌ/</p>

-Y-

yerno wambø'i (mi yerno)
 [wambʌʔi]
 /wampʌʔi/

yo kakj
 [kákh]
 /kákh/

-Z-

zanate —

zapote xilt'undits'o
 [šiltʔundiçʔo]
 /šiltʔundiçʔo/

zopilote ts'oky
 [çʔóki]
 /çʔóki/

zorrillo ñim'ily
 [nyimʔihlyi]
 /nimʔili/

zorro ñinyu (hurón)
 [nyindžu]
 /ninču/

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ FABELA, Reyes Luciano y Juana Monterrosas Flores 1996. *San Juan Atzingo, el caso de una minoría étnica en el Estado de México*, tesis de licenciatura, Facultad de Antropología, Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, México.
- BARTHOLOMEW, Doris Aileen 1965. *The reconstruction of otopamean (Mexico)*, tesis doctoral. Chicago: The University of Chicago.
- Instituto de Geografía de la Universidad Nacional Autónoma de México, 1970. Datos censales.
- INEGI 1990. XI Censo General de Población y Vivienda.
- INEGI 2000. XII Censo General de Población y Vivienda.
- INEGI 2010. XIII. Censo de Población y Vivienda (en <http://www.inegi.gob.mx> consultado el 28 de febrero de 2013).
- MARTÍNEZ ORTEGA, Aileen P. 2012. *Clases verbales, transitividad y valencia en el p̄jyékakj́, tlahuica de San Juan Atzingo*, tesis doctoral, México: El Colegio de México.
- MORA LEDESMA, María Isabel 1989. *La cosmovisión tlahuica: una cultura en proceso de desaparición*, tesis para obtener el título de licenciado en Antropología Social, México: Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Departamento de Antropología.

- MUNTZEL, Martha C. 1982. *La aplicación de un modelo generativo a la fonología del tlahuica (ocuilteco)*, Colección Científica 118. Lingüística. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 1987. *The structure of Ocuilteco*. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International.
- MUNTZEL, Martha C. y Aileen Martínez Ortega 2014. “*pnũpi, linũpi, hlnũpi*: reencuentro con el sistema de posesión en el tlahuica de San Juan Atzingo”, en Barriga Villanueva, Rebeca y Esther Herrera Zendejas (coords.) *Homenaje a Thomas Smith-Stark*, vol. 2, México: El Colegio de México.
- 2011. “El Alfabeto Práctico Pjyękakjo”, ms. Inédito.
- REYES GÓMEZ, Laureano; Susana Villanueva Benítez; Petra Ciriaco Patricio; Nicolás Ruperto Sabino; Lina Raymundo Martínez, y Florentino Gómez Franco 1982. *La enseñanza oral del tlahuica como segunda lengua*, México: Subdirección Técnica de la Dirección General de Educación Indígena.
- REYNOSO GONZÁLEZ, Elpidia 1998. *Vocabulario español-tlahuica*, Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura.
- 1998. *Alfabeto pjiekakjo (tlahuica)*, Toluca: Departamento de Educación Indígena, Gobierno del Estado de México, Servicios Educativos Integrados del Estado de México (SEIEM).
- 2010. “Introducción a la lengua pjiekakjo (tlahuica)” en Monroy Gaytán, José Francisco y Apolinar Escobedo Ildefonso (coords.), *Diccionario español-otomí, matlatzinca, tlahuica, mazahua y náhuatl*. México: Universidad Intercultural del Estado de México, Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México (CEDIPIEM), Plaza y Valdés Editores, pp. 41-201.
- SABINO NAVA, Rocío 2011. *Lengua tlahuica (2010): contextos socioculturales de vitalidad*, tesis para obtener el título de licenciada en Lengua y Cultura, Universidad Intercultural del Estado de México, San Felipe del Progreso y Estado de México.
- SCHUMANN, Otto 1975. Notas sobre la lengua ocuilteca y sus relaciones, *Teotenango el antiguo lugar de la muralla*, tomo II, México, pp. 529-539.
- SOUSTELLE, Jacques 1993 [1937]. *La familia otomí-pame del México central*, México: Fondo de Cultura Económica.
- WEITLANER, Robert 1939. “Beitrag zur Sprache der Ocuilteca von San Juan Acingo”, *El México Antiguo*, vol. 4, pp. 297-328.

Tlahuica de San Juan Atzingo, Ocuilan, Estado de México
se terminó de imprimir en junio de 2017,
en los talleres de Gráfica Premier, S.A. de C.V.,
Calle 5 de febrero 2309, col. San Jerónimo Chicahualco,
52170, Metepec, Estado de México.
Portada: Ezequiel de la Rosa Mosco.
Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.
Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.